

P. o. angl.

577

g

Zu haben in der Königl. privil.
Buchhandlung von **KARL BUSCH**
in Altona, Königsstrafse Nr. 301.

P.o. angl. 577^g

-16
-2

Nine Vie broek

FABLES AND POEMS *oo*

SELECTED

FROM THE BEST POETS;

WITH

GERMAN NOTES.

FOR THE USE OF

THE LEARNERS

OF THE

ENGLISH LANGUAGE.

ALTONA,

PRINTED FOR J. G. HAMMERICH, 1806.

Ed/51/331

FAIRIES AND TOMES

BY

WHOM THE BEST TOYS

WITH

OF THE



THE FAIRIES

OF THE

ENGLISH LANGUAGE

ALTONA

PRINTED FOR J. G. BARNARD

ADVERTISEMENT.

Conducive as is the getting by heart and repeating of poems to accelerate the progress in learning foreign languages, it would notwithstanding be prejudicial, I think, both to good sense and pronunciation, to suffer young people to get by heart things which they do not comprehend. It is well known, that English Poetry is not easy to be understood by foreigners, nor can it be expected

that young minds should retain by way of translation the different significations of such a variety of words and phrases as are contained in one single english poem, unless it be by several repetitions, very tiresome indeed.

It was for this reason, that I have long since desired to find out a collection of english fables in verse, suitable to the capacity of children, and at the same time provided with german notes, for the use of my own pupils, in order to procure them the double advantage of improving their knowledge of the english language and lessening their pains, in laying before their eyes (whilst they are learning) the explanation of those words and phrases the signification

of which they do not understand. — But having not been successful in my searches I endeavoured to supply this want, as far as I was able, by collecting a certain number of Fables and Poems, adding thereto the explanation of words and phrases in the german language.

They are extracted from the best English Authors that are known to me, and divided into three parts, which are gradually proceeding, according to the improvement of young learners: the first part containing little Poems and Tales in verse, rather suited to the conception of children; the second, a selection of Gay's Fables, and the third, a set of Poems on different subjects.

— Those who may accuse me of having been too diffuse in my notes, I entreat to consider that I wrote for children, and that the only end I had in view was, to facilitate their study. My labours will be amply recompensed, if this weak attempt will prove of some utility to them.

THE AUTHOR.

C O N T E N T S.

PART THE FIRST.

	Seite.
Day, a Pastoral	5
To a Redbreast	10
The drowning Fly	11
The Primrose and Bramble	12
On a Watch	13
A Morning in Spring	16
A kind and gentle Temper etc.	18
The Goldfinch and Linnet	21
The Swallow and Tortoise	25
Tit for Tat	29
Phaeton Junior	33
The Dog balked of his Dinner	44
Hymn to the Earth	48
Lediard's Praise of Women	49
The Nightingale	51
The Hermit and his Dog	57
The superannuated Horse	62
The Partridges	65

PART THE SECOND.

The Shepherd and the Philosopher	71
The Spaniel and the Cameleon	76
The Eagle and the Assembly of Animals	78
The wild Boar and the Ram	81
The Miser and Plutus	83
The Lion, the Fox, and the Geese	87
The Bull and the Mastiff	89
The Peacock, the Turkey, and the Goose	92
The Philosopher and the Pheasants	94
The Shepherd's Dog and the Wolf	97
The Painter who pleases nobody and every body	99
The Butterfly and the Snail	103
The cur and the mastiff	106
The Persian, the Sun and the Cloud	108

	Seite.
The Fox at the Point of Death	110
The two Owls and the Sparrow	113
The Barley Mow and the Dunghill	116
Pythagoras and the Countryman	118
The Turkey and the Ant	121
The Father and Jupiter	123
The Council of Horses	126
The Poet and the Rose	129
The Court of Death	132
The Gardener and the Hog	135
The Man and the Flea	138
The Hare and many Friends	141
The Pin and the Needle	145

PART THE THIRD.

A Landscape	151
Epitaph on a Lap-dog	157
The Natural Beauty	158
On a Morning	159
On Snow, a Riddle	160
The Hermit	161
The Garland	164
Epitaph on Lady Lyttleton	167
Edwin and Angelina	168
An Epitaph	177
Ode to the Evening	178
Inscription in an Hermitage	181
The Hamlet	184
The Mouse's Petition etc.	188
The Nurse of Love	191
Dialogue	193
Happiness	197
Ode to Wisdom	200
Ode to Content	206
Ode on the Spring	209
Ode to Leven Water	212
Elegy	213
Sonnet to Simplicity	214
Virtue preferable to Rank	215
Ode to Fancy	216
On Happiness	220
On Music	222
Morning, Evening and Night	224

PART THE FIRST

CONTAINING

POEMS AND TALES

RATHER SUITED TO THE CONCEPTION
OF CHILDREN.
²¹

PART THE FIRST
CONTAINING
POEMS AND TALES
RATHER SUITED TO THE CONCEPTION
OF CHILDREN

DAY
A PASTORAL¹⁾.

MORNING.

In the barn ²⁾ the tenant-cock ³⁾,
Close to pullet ⁴⁾ perch'd on high,
Briskly crows, (the shepherd's clock,)
Jocund ⁵⁾ that the Morning 's nigh.

Swiftly from the mountain's brow
Shadows nurs'd by Night retire ⁶⁾,
And the peeping ⁷⁾ sunbeam now
Paints with gold the village spire.

Philomel forsakes the thorn,
Plaintive where she prates ⁸⁾ at night,

1) Schäfergedicht.

2) Scheune.

3) Haushahn.

4) Dicht bey der Henne.

5) Fröhlich.

6) Die von der Nacht genährten Schatten ziehen sich
schnell von der Stirne des Berges zurück.

7) Hervorblickend.

8) Wo sie fliegend singt, (w. schwätzt.)

And the lark to meet⁹⁾ the Morn,
Soars ¹⁰⁾ beyond the shepherd's sight.

From the low-roof'd cottage ¹¹⁾ ridge ¹²⁾
See the chatt'ring swallow ¹³⁾ spring,
Darting thro' the one-arch'd bridge ¹⁴⁾,
Quick she dips her dappled wing.

Now the pine-tree's waving top ¹⁵⁾
Gently greets the Morning gale ¹⁶⁾;
Kidlings now begin to crop
Daisies in the dewy dale ¹⁷⁾.

From the balmy sweets, uncloy'd ¹⁸⁾,
(Restless till her task be done)
Now the busy bee's employ'd ¹⁹⁾
Sipping dew before the sun.

Trickling thro' the crevic'd rock ²⁰⁾,
Where the limpid ²¹⁾ stream distils,

9) Entgegengehen, begegnen.

10) Schweben. — Und die Lerche schwingt sich, um den Morgen zu bewillkommen, so hoch empor, daß das Auge des Schäfers sie nicht erreicht.

11) Hütte mit niedrigem Dach.

12) Rinne, auch Giebel — (Rücken.)

13) Die zwitschernde Schwalbe.

14) Stürzt durch die Brücke, welche nur einen Bogen hat.

15) Der Fichte wehender Gipfel.

16) Morgenluft.

17) Junge Ziegen beginnen nun die Gänseblümchen im bethauten Thale zu grasen.

18) Unbelastet.

19) Ist die fleißige Biene beschäftigt.

20) Tröpfelnd durch den gerißten Felsen.

21) Klar.

Sweet refreshment waits the flock ²²⁾,
 When 'tis sun-drove from the hills ²³⁾.
 Collin, from the promis'd corn
 (Ere the harvest ²⁴⁾ hopes are ripe)
 Anxious ²⁵⁾ hears the huntsman's horn ²⁶⁾,
 Boldly ²⁷⁾ sounding, drown ²⁸⁾ his pipe.
 Sweet — O sweet! the warbling throng ²⁹⁾
 On the white emblossom'd spray ³⁰⁾!
 Nature's universal song
 Echoes to the rising day.

N O O N ¹⁾.

Fervid ²⁾ on the glitt'ring ³⁾ flood
 Now the Noontide radiance ⁴⁾ glows;
 Drooping ⁵⁾ o'er its infant bud ⁶⁾,
 Not a dew-drop's left the rose.
 By the brook ⁷⁾ the shepherd dines,
 From the fierce meridian ⁸⁾ heat

22) Heerde.

23) Wenn die Sonnenhitze sie von den Hügeln treibt.

24) Ernte.

25) Aengstlich.

26) Das Horn des Jägers.

27) Kühn.

28) Uebertäuben.

29) Der zwitschernde Haufe.

30) Auf dem weißen blühenden Zweige.

1) Der Mittag.

2) Glühend.

3) Schimmernd.

4) Strahlenglanz, glows, glüht.

5) Schmachkend.

6) Junge Knospe.

7) Der Bach.

8) Mittaglich.

Shelter'd ⁹⁾ by the branching ¹⁰⁾ pines
Pendent ¹¹⁾ o'er his grassy seat.

Now the flock forakes the glade ¹²⁾,
Where uncheck'd ¹³⁾ the sunbeams fall,
Sure to find a pleasing shade
By the ivy'd abbey-wall ¹⁴⁾.

Echo in her airy round
O'er the river, rock, and hill
Cannot catch ¹⁵⁾ a single sound,
Save the clack of yonder mill ¹⁶⁾.

Cattle court the zephyrs bland ¹⁷⁾
Where the streamlet wanders cool;
Or with languid silence stand
Midway in the marshy pool ¹⁸⁾.

But from mountain, dell, ¹⁹⁾ or stream,
Not a flutt'ring ²⁰⁾ zephyr springs,
Fearful lest the Noontide beam
Scorch ²¹⁾ its soft, its silken wings.

9) Beschirmt, beschützt,

10) Mit weit ausgebreiteten Zweigen.

11) Ueberhängend.

12) Ein freier, schattenloser Platz.

13) Ungehindert.

14) An der mit Ephen bewachsenen Mauer der Abtey.

15) Erhaschen.

16) Ausgenommen das Klappern jener Mühle.

17) Das Rindvieh sucht die milden Zephyre.

18) Oder steht still und schmachtend in der Mitte
des sumpfigen Teichs.

19) Thal, (eig. Loch, Vertiefung.)

20) Flatternd.

21) Versengen: Aus Furcht, daß die Strahlen der
Mittagssonne seine sanften seidnen Flügel ver-
sengen mögten.

Not a leaf ²²⁾ has leave to stir ²³⁾;
 Nature 's lull'd — serene — and still;
 Quiet ²⁴⁾ e'en the shepherd's cur ²⁵⁾,
 Sleeping on the heath-clad hill ²⁶⁾.

Languid ²⁷⁾ is the landscape round,
 Till the fresh descending show'r,
 Grateful ²⁸⁾ to the thirsty ground,
 Raises ev'ry fainting ²⁹⁾ flow'r.

Now the hill — the hedge — is green,
 Now the warblers' throats ³⁰⁾ in tune!
 Blithsome ³¹⁾ is the verdant scene
 Brighten'd ³²⁾ by the beams of Noon!

EVENING.

O'er the heath the heifer ¹⁾ strays
 Free (the furrow'd ²⁾ task is done) —

22) Blatt, leave, Erlaubniß.

23) Sich bewegen, rühren.

24) Ruhig.

25) Schäferhund, Spitz.

26) Auf dem mit Heidekraut bedeckten Hügel.

27) Schmachkend.

28) Wohlthätig, labend, (eig. dankbar.)

29) Ohnmächtig, sinkend.

30) Die Kehlen der Sänger; in tune, angestimmt.

31) Lachend, fröhlich.

32) Erhellet, verherrlicht.

1) Junge Kuh, to stray, umherstreifen.

2) Gefurcht; task, das Geschäft, die Aufgabe. In einigen Ländern wird das Rindvieh zum Pflügen gebraucht.

Now the village windows blaze ³⁾,
Burnish'd ⁴⁾ by the setting sun ⁵⁾.

Now he hides ⁶⁾ behind the hill,
Sinking from a golden sky ⁷⁾;
Can the pencil's mimic skill ⁸⁾
Copy the refulgent dye ⁹⁾?

Trudging ¹⁰⁾ as the plowmen go,
(To the smoking hamlet bound) ¹¹⁾,
Giant-like their shadows grow ¹²⁾,
Lengthen'd ¹³⁾ o'er the level ground ¹⁴⁾.

Where the rising forest spreads ¹⁵⁾
Shelter ¹⁶⁾ for the lordly ¹⁷⁾ dome,
To their high-built airy beds
See the rooks ¹⁸⁾ returning home!

As the lark with varied tune ¹⁹⁾
Carols ²⁰⁾ to the Ev'ning loud,

3) Schimmern, (flammen.)

4) Vergoldet.

5) Die untergehende Sonne.

6) — — Verbirgt sich.

7) Himmel.

8) Geschicklichkeit, Kunst; mimic, nachahmend.

9) Glänzende Farben.

10) Schleppend, (eig. plagend, plackend.)

11) Auf das rauchende Dörfchen zu.

12) Wachsen, werden.

13) Verlängert.

14) Ebener Boden.

15) Verbreitet.

16) Schutz, (Obdach.)

17) Stattlich.

18) Dohlen.

19) In verschiednen Weisen.

20) Singen, jubeln.

Mark ²¹) the mild resplendent moon
Breaking thro' a parted cloud ²²)!

How the hermit howlet ²³) peeps
From the barn or twisted brake ²⁴),
And the blue mist slowly creeps ²⁵),
Curling on the silver lake ²⁶)!

As the trout in speckled pride ²⁷)
Playful ²⁸) from its bosom springs
To the banks, a ruffled tide ²⁹)
Verges ³⁰) in successive rings.

Tripping thro' the silken grass
O'er the path-divided dale ³¹),
Mark the rose-complexion'd lass ³²)
With her well-poisd milking-pail ³³).

Linnets ³⁴) with unnumber'd notes ³⁵),
And the cuckow-bird with two ³⁶),

21) Bezeichnen, bemerken: Sieh den sanftglänzenden Mond.

22) Durch eine getheilte Wolke brechen.

23) Die einsame Eule; to peep, hervorblicken.

24) Aus der Scheune oder dem verschlungenen Farn-
gesträuch.

25) Und der blaue Nebel langsam dahin schleicht.

26) Sich ringelnd über dem silbernen Teich.

27) Wie die Forelle in bunter Pracht, (pride, Stolz.)

28) Tändelnd, spielend.

29) Eine gekräuselte Fluth; the banks, die Ufer.

30) Schlägt Ringe; successive, nach einander folgend.

31) Das durch den Pfad getheilte Thal.

32) Das Mädchen, complexion, Gesichtsfarbe.

33) Milcheimer, to poise, ins Gleichgewicht setzen.

34) Hänflinge.

35) Zahllosen Gesängen, (Tönen.)

36) Und der Kuckuck; Vogel der nur zwei hervor-
bringt.

Tuning sweet their mellow throats³⁷⁾,
 Bid the setting-sun³⁸⁾ adieu.

CUNNINGHAM.

✕ TO A REDBREAST¹⁾.

Little bird, with bosom red,
 Welcome to my humble shed²⁾!
 Daily near my table steal³⁾,
 While I pick⁴⁾ my scanty meal⁵⁾.
 Doubt not, little though there be⁶⁾,
 But I'll cast⁷⁾ a crumb to thee:
 Well rewarded⁸⁾, if I spy
 Pleasure in thy glancing eye⁹⁾;
 See thee, when thou'lt eat thy fill,
 Plume thy breast¹⁰⁾, and wipe thy bill¹¹⁾.
 Come, my feather'd friend, again!
 Well thou know'st the broken pane¹²⁾;

37) Weiche, sanfte Rehlen.

38) Untergehende Sonne.

1) Rothkehlchen.

2) Hütte, Dach.

3) Schleichen, (stehlen.)

4) Einnehmen, sammeln.

5) Kärge, Mahlzeit.

6) Zweifle nicht, obgleich nur wenig da ist.

7) Werfen.

8) Belohnt, spy, spähen, erblicken.

9) In deinem strahlenden Auge. —

10) Deine Brust rupfen,

11) Und deinen Schnabel putzen.

12) Die zerbrochene Fensterscheibe.

Ask of me thy daily ¹³⁾ store*);
Ever welcome to my door!

LANGHORNE.

THE DROWNING FLY ¹⁾).

In yonder ²⁾ glass behold ³⁾ a drowning fly!
Its little feet, how vainly ⁴⁾ does it ply ⁵⁾!
Poor helpless insect! and will no one save ⁶⁾?
Will no one snatch thee from the threat'ning
grave ⁷⁾?

My finger's top ⁸⁾ shall prove a friendly
shore: — ⁹⁾

There, trembler, all thy dangers now are o'er.
Wipe thy wet wings ¹⁰⁾, and banish all thy fear:
Go, join thy num'rous kindred ¹¹⁾ in the air.
Away it flies; resumes ¹²⁾ its harmless play,
And lightly gambols ¹³⁾ in the golden ray.

13) täglich. *) der Vorrath: hier besonders, tägliches Futter.

1) Die ertrinkende Fliege.

2) In jenem Glase.

3) Sehen, betrachten.

4) Vergebens, fruchtlos.

5) Anstrengen.

6) Retten.

7) Wird niemand dich dem drohenden Grabe entreißen?

8) Fingerspitze.

9) Ufer.

10) Trockne deine nassen Flügel.

11) Geh, geselle dich zu deinen zahlreichen Verwandten.

12) To resume wieder ergreifen, wieder anfangen, harmlos, schuldlos.

13) Leichte Sprünge, to gambole, hüpfen, springen.

Oh hear, for pity's sake¹⁹), their plaintive cries;
Ere long, unless some guardian interpose²⁰),
O'er their devoted heads the floods may close.

(Addressed to a Society of young Girls.)

When nature wore ²⁾ her loveliest bloom,
And fields and hedges breath'd perfume;
When every painted ³⁾ child of spring,
Flutter'd in air its little wing;
Pleas'd as I rang'd a verdant field ⁴⁾,

- 14) Zuschauer.
15) Task 's, anstatt task is — decreed, zuerkannt.
16) Die Unbesonnenen.
17) Welle, destruction's wave, Strom des Verderbens.
18) Die Unglücklichen; to lift, empor heben.
19) Um des Mitleids willen — aus Mitleid.
20) Bald mögte sonst, wenn nicht ein Schutzgeist sich ins Mittel schlägt, die Fluth über ihren Häuptern zusammenschlagen. — guardian, Wächter, devoted, geweiht.
- 1) Die Schlüsselblume und die Brombeerstände.
2) Trug; — loveliest bloom, lieblichste Blüthe.
3) Gemalt. — Als jedes buntfarbige Kind des Frühlings.
4) Als ich froh ein grünendes Feld durchstrich.

(Each scene can some instruction yield) ⁵⁾
 Beneath a hedge, within my view ⁶⁾,
 A Bramble and a Primrose grew ⁷⁾.
 Fancy, that all-creative power ⁸⁾,
 Can give a tongue ⁹⁾ to every flower:
 And thus, as I pursued my walk ¹⁰⁾,
 To fancy's ear they seem'd to talk ¹¹⁾.
 The Bramble rear'd ¹²⁾ her thorny head,
 And to her humble neighbour said ¹³⁾:
 „Alas! thou poor, unhappy thing,
 „Not blessed with either thorn or sting ¹⁴⁾;
 „What shall protect, if this lone shade ¹⁵⁾,
 „The traveller's ¹⁶⁾ trampling feet invade?
 „Me, should he dare ¹⁷⁾ to touch, with speed
 „He should repent the audacious deed ¹⁸⁾:
 „Such insolence I'd soon repay ¹⁹⁾,
 „And send him bleeding hence away.“
 His boast the Primrose meekly hears ²⁰⁾,

5) Gewähren, (nachgeben).

6) Unter einer Hecke, vor meinen Blicken.

7) Buchsen.

8) Die Fantasie, diese all-schöpferische Macht.

9) Zunge, Sprache.

10) Als ich meinen Spaziergang fortsetzte.

11) Sprechen.

12) Erhob.

13) Und sagte zu ihrer bescheidenen Nachbarin.

14) Weder mit Dornen noch Stacheln beglückt.

15) Was soll dich beschützen, wenn diese einsamen Schatten u. s. w.

16) Der Reisende, invade, betritt. (w. anfällt, angreift).

17) Wagen.

18) Er sollte die verwegene That bereuen.

19) Bestrafen, (wieder bezahlen.)

20) Die Schlüsselblume hörte ihre Pralerei gelassen an.

Nor felt from thence uneasy fears;
 Since thorns she thought a less defence ²¹),
 Than unoffending innocence ²²).
 Ere long ²³), to shun Sol's scorching rays ²⁴),
 Close ²⁵) to the hedge a traveller strays ²⁶).
 The Bramble did, as she had plann'd ²⁷)
 And deeply scratch'd ²⁸) his passing hand.
 The man, resentful of the deed ²⁹),
 Soon rooted up ³⁰) the worthless weed ³¹);
 Toss'd it ³²), indignant, from his sight,
 That none might suffer from its spite ³³):
 While undisturb'd ³⁴) the Primrose blooms,
 And all admire its sweet perfumes ³⁵).

My dearest Girls! the tale attend ³⁶),
 And learn this maxim ³⁷) from a Friend,
 This maxim often taught ³⁸) in vain:

21) Da sie glaubte, daß Dornen eine schwächere Vertheidigung wären.

22) Als gutmüthige Unschuld.

23) Nicht lange nachher.

24) Um den versengenden Strahlen der Sonne auszuweichen.

25) Dicht bey u. s. w.

26) Irrte umher, streifte umher.

27) To plan, entwerfen, Plane machen.

28) Ritzte, kratzte.

29) Aufgebracht über die That.

30) Riß mit der Wurzel aus —

31) Unkraut; worthless, unnütz, ohne Werth.

32) Schleuderte es nun ic.; indignant, voll Unwillen.

33) Lücke, (Groll, Aerger.)

34) Ungeört; blooms, blühet.

35) Wohlgerüche.

36) Achtet (seht aufmerksam) auf diese Erzählung.

37) Grundsatz, Verhaltensregel.

38) Gelehrt, von to teach, lehren.

„Ill-nature still produces pain ³⁹⁾;
 „At others though she aims her dart ⁴⁰⁾,
 „It turns and pierces her own heart;
 „While meekness ⁴¹⁾ doth the soul engage,
 „Admir'd, belov'd, in youth and age.“

ON A WATCH ¹⁾.

While this gay toy ²⁾ attracts thy sight,
 Thy reason let it warn;
 And seize ³⁾, my dear, that rapid time ⁴⁾,
 That never must return ⁵⁾.

If idly lost ⁶⁾, no art, no care ⁷⁾
 The blessing can restore ⁸⁾;
 And Heav'n exacts a strict account ⁹⁾
 Of every mis-spent ¹⁰⁾ hour.

39) Bösigkeit verursacht immer Qualen, (Strafen.)

40) Obgleich sie auf andre ihre Pfeile abdrückt, (w. zielt.)

41) Sanftmuth; to engage, einnehmen, anziehen.

1) Ueber eine Taschenuhr.

2) Spielzeug; attracts thy sight, deine Blicke auf sich zieht.

3) Mühe, (ergreife.)

4) Diese flüchtige Zeit.

5) Zurückkehren.

6) Durch Unthätigkeit, (Ländelei) verloren.

7) Keine Kunst, keine Sorge.

8) Zurückgeben, wieder geben.

9) Und der Himmel fordert eine strenge Rechenschaft.

10) Uebelangewandt.

Short is our longest day of life,
 And soon its prospects ¹¹⁾ end;
 Yet on that day's uncertain date ¹²⁾
 Eternal years depend ¹³⁾.

But equal to our being's aim ¹⁴⁾
 The space ¹⁵⁾ to virtue given;
 And ev'ry minute, well improv'd ¹⁶⁾,
 Secures an age ¹⁷⁾ in Heav'n.

MISS CARTER.

A MORNING IN SPRING ¹⁾.

Lo! ²⁾ the bright, the rosy morning,
 Calls me forth to take the air ³⁾:
 Cheerful ⁴⁾ Spring, with smiles returning,
 Ushers in ⁵⁾ the new-born year.

Nature

11) Aussichten.

12) Ungewisse Frist, (Dauer.)

13) Abhängen.

14) Aber dem Zweck unseres Daseyns angemessen.

15) Frist, Zeitraum; (w. Raum.)

16) Und jede gut angewandte Minute ic.

17) Sichert ein Zeitalter ic.

1) Frühlingsmorgen.

2) Schauet! — seht! Bright, glänzend.

3) Lockt mich hinaus die Luft zu genießen: calls, (w. ruft).

4) Heiter.

5) Führt ein; to usher, einführen.

6) Schön=

Nature now in all her beauty ⁶⁾,
 With her gently-moving tongue ⁷⁾,
 Prompts me ⁸⁾ to the pleasing duty ⁹⁾
 Of a grateful morning-song ¹⁰⁾.

See the early blossoms springing ¹¹⁾!
 See the jocund lambkins play ¹²⁾!
 Hear the lark and linnet ¹³⁾ singing
 Welcome ¹⁴⁾ to the new-born day!

Vernal music ¹⁵⁾ softly sounding,
 Echoes through the verdant grove ¹⁶⁾:
 Nature now with life abounding ¹⁷⁾
 Swells with harmony and love.

Now the kind refreshing showers ¹⁸⁾
 Water all the plains around:
 Springing grass ¹⁹⁾ and painted flowers
 In the smiling meads ²⁰⁾ abound.

6) Schönheit.

7) Mit ihrer sanft rührenden Stimme, (w. Sprache, Zunge.)

8) Fordert mich auf.

9) Pflicht.

10) Eines dankbaren Morgengesangs.

11) Seht die frühen Blüthen hervorkeimen!

12) Seht die fröhlichen Lämmchen spielen.

13) Hänfling.

14) Willkommen.

15) Frühlingsmusik.

16) Wiederhallet durch den grünen Wald.

17) To abound, Ueberfluß haben.

18) Die milden, erfrischenden Regenschauer.

19) Keimendes Gras.

20) Wiesen.

Now their vernal drefs affuming ²¹⁾
 Leafy ²²⁾ robes adorn ²³⁾ the trees:
 Odors now the air perfuming ²⁴⁾
 Sweetly fwell the gentle breeze ²⁵⁾.
 Praise to thee, thou great Creator ²⁶⁾!
 Praise be thine from every tongue:
 Join, my foul ²⁷⁾, with every creature ²⁸⁾;
 Join the univerfal fong ²⁹⁾.
 For ten thousand bleffings giv'n;
 For the richeft gifts ³⁰⁾ beftow'd:
 Sound ³¹⁾ his praise through earth and heav'n;
 Sound Jehovah's praise aloud!

FAWCET.

A KIND AND GENTLE TEMPER OF
 GREAT IMPORTANCE TO THE HAPPI-
 NESS OF LIFE ¹⁾).

Since ²⁾ trifles make the fum of human things,
 And half our mif'ry from our foibles fprings ³⁾;

- 21) Ihr Frühlingsgewand anziehend; (ergreifend).
 22) Blätterreich.
 23) Schmücken.
 24) Mit Wohlgeruch erfüllend.
 25) Die fanften Lüfte.
 26) Lob fey Dir, Du großer Schöpfer!
 27) Vereinige dich, meine Seele ic.
 28) Gefchöpf.
 29) Stimme ein in den allgemeinen Gefang.
 30) Gaben; beftow'd, verliehen, gewährt.
 31) Ertönen.

- 1) Ein liebreicher und fanfter Charakter — von gro-
 ßer Wichtigkeit für das Glück des Lebens.
 2) Da, weil; trifles, Kleinigkeiten.
 3) Und die Hälfte unfers Elends aus unsern Schwächen
 entspringt.

Since life's best joys consist in peace⁴⁾ and ease,
 And few can save, or serve, but all can please⁵⁾;
 Oh! let th'ungentle⁶⁾ spirit learn from hence,
 A small unkindness⁷⁾ is a great offence.
 Large bounties to bestow we wish in vain⁸⁾;
 But all may shun the guilt of giving pain⁹⁾.
 To bless mankind with tides of flowing
 wealth¹⁰⁾,
 With pow'r to grace them¹¹⁾, or to crown
 with health,¹²⁾
 Our little lot denies¹³⁾; but Heav'n decrees¹⁴⁾
 To all the gift of ministr'ing to ease¹⁵⁾
 The gentle offices of patient love
 Beyond all flatt'ry, and all price above¹⁶⁾;
 The mild forbearance¹⁷⁾ of an other's fault;

4) Friede; ease, Ruhe, Stille, Wohlstand.

5) Und wenige nur retten, oder dienen, alle aber gefällig seyn können.

6) Unsanft, unfreundlich, mürrisch.

7) Eine kleine Ungefälligkeit, Lieblosigkeit.

8) Große Wohlthaten zu erzeugen, wünschen wir umsonst.

9) Aber alle können das Verbrechen andern Kummer zu machen vermeiden.

10) Die Menschen mit Strömen von Reichthümern zu beglücken, (segnen.)

11) Sie mit Macht zu begünstigen.

12) Gesundheit.

13) Versagt uns unser beschränktes Loos.

14) To decree, zuerkennen; (der Himmel ertheilte.)

15) — Andern zu dienen, sie zu unterstützen, zu trösten.

16) Ueber alle Schmeichelei erhaben, und unschätzbar.

17) Die milde Schonung, Geduld.

The taunting¹⁸⁾ word suppress'd as soon
as thought;
On these, Heav'n bade¹⁹⁾, the sweets of life
depend;
And crush'd ill-fortune when it made a
friend.

A solitary blessing few can find²⁰⁾;
Our joys with those we love are inter-
twin'd:
And he whose wakeful tenderness re-
moves²¹⁾
The obstructing thorn that wounds the friend
he loves,
Smooths not another's rugged path alone²²⁾,
But scatters roses to adorn his own²³⁾.
Small flights, contempt, neglect, unmix'd
with hate²⁴⁾,
Make up in number what they want in
weight²⁵⁾:
These, and a thousand griefs²⁶⁾, minute as
these,

18) Schmähend, höhrend; suppressed, unterdrückt.

19) Befahl.

20) Wenige nur können in der Einsamkeit ihr Glück finden.

21) Er, dessen wachsame Zärtlichkeit den im Wege liegenden Dorn entfernt u. s. w.

22) Ebnet nicht allein den rauhen Pfad eines andern.

23) Er streuet Rosen, seinen eigenen zu schmücken.

24) Kleine Geringschätzungen, Verachtung, Vernachlässigung, unvermischt mit Haß.

25) Gewicht.

26) Kummer, Kränkung; minute, klein, unbedeutend.

Corrode our comforts, and destroy our
peace ²⁷).

MORE.

THE GOLDFINCH AND LINNET ¹).

A gaudy ²) Goldfinch, pert and gay ³),
Hopping blithe from spray to spray ⁴),
Full of frolick ⁵), full of spring,
With head well plum'd ⁶) and burnish'd wing ⁷),
Spied a sober Linnet hen ⁸),
Sitting all alone,
And bow'd and chirp'd, and bow'd again;
And with familiar ⁹) tone
He thus the dame address'd,
As to her side he closely ¹⁰) press'd.

I hope, my dear, I don't intrude ¹¹),
By breaking on ¹²) your solitude;
But it has always been my passion ¹³)

27) Nagen an unserer Ruhe und zerstören unsern
Frieden.

- 1) Der Dompfaff und der Hänfling.
- 2) Schimmernd, gepunkt.
- 3) Flink und wohlgemuth.
- 4) Fröhlich von Zweig zu Zweige hüpfend.
- 5) Muthwillen.
- 6) Befiedert.
- 7) Glänzenden, (polirten) Flügeln.
- 8) Entdeckte (wurde gewahr) eine bescheidene Hänflingshenne.
- 9) Vertraulich.
- 10) Nahe, dicht.
- 11) Sich aufdringen, zudringlich seyn.
- 12) Stören, unterbrechen.
- 13) Lieblingsneigung, (Leidenenschaft.)

To forward ¹⁴⁾ pleasant conversation;
 And I should be a stupid bird
 To pass the fair ¹⁵⁾ without a word;
 I, who have been for ever noted ¹⁶⁾
 To be the sex's ¹⁷⁾ most devoted ¹⁸⁾.
 Besides, a damsel unattended ¹⁹⁾,
 Left unnoticed and unfriended ²⁰⁾,
 Appears ²¹⁾ (excuse me) so forlorn,
 That I can scarce ²²⁾ suppose,
 By any She that e'er was born,
 'T would be the thing she chose ²³⁾.
 How happy, then, I'm now at leisure ²⁴⁾
 To wait upon ²⁵⁾ a lady's pleasure;
 And all this morn have nought ²⁶⁾ to do,
 But pay my duty, love, to you.

What, silent! — ah, those looks de-
 mure ²⁷⁾,
 And eyes of languor ²⁸⁾ make me sure,

14) Befördern.

15) Die Schöne.

16) Bekannt, berühmt.

17) Geschlecht.

18) Geweiht, ergeben.

19) Ueberdies, eine Jungfrau ohne Begleitung.

20) Ungeachtet und freundlos.

21) Scheint — forlorn, verlassen.

22) Kaum. To suppose, vermuthen, voraussetzen.

23) Daß es ihre eigne Wahl sey.

24) Die Muße, die von den Geschäften übrige Zeit.

25) Aufwarten, bedienen, — to wait for, auf jemand warten.

26) Nichts.

27) Diese ernsten Blicke.

28) Und schwachtenden Augen.

That in my random ²⁹) idle chatter ³⁰)
I quite mistook the matter ³¹).
It is not spleen ³²) or contemplation
That draws you to the cover ³³);
But 'tis some tender assignation:
Well! — who's the favour'd lover?
I met hard by ³⁴), in quaker suit ³⁵),
A youth sedately, grave and mute ³⁶);
And from the maxim ³⁷), like to like,
Perhaps the sober youth might strike ³⁸).
Yes, yes, 'tis he, I'll lay my life ³⁹),
Who hopes to get you for a wife.

But come, my dear, I know you 're
 wife ⁴⁰),
 Compare and judge ⁴¹), and use your eyes,
 No female ⁴²) yet could e'er behold ⁴³)
 The lustre ⁴⁴) of my red and gold,

- 29) Was aufs Gerathewohl geschieht.
30) Unnützes Geschwätz.
31) Ich die Sache ganz mißverstand.
32) Heble Laune, Ueberdruß; contemplation, Betrachtung.
33) Die Decke; — das dich in die Einsamkeit zieht.
34) Hier in der Nähe, (dicht dabey.)
35) Anzug.
36) Ein stiller, ehrenfester, und stummer Jüngling.
37) Grundsatz. Und nach dem Sprichwort: gleiches zu gleichen.
38) Könnte vielleicht der ehrbare Jüngling dich rühren.
39) Ich setze mein Leben zum Pfande.
40) Ich weiß du bist vernünftig.
41) Vergleiche und urtheile.
42) Keine einzige deines Geschlechts; (female, Weibchen).
43) Sehen.
44) Glanz, Schimmer.

My ivory bill and jetty crest ⁴⁵).
 But all was done, and I was blest.
 Come, brighten up ⁴⁶) and act with spirit,
 And take the fortune that you merit.“

He ceas'd — ⁴⁷) Linnetta thus replied,
 With cool contempt and decent pride ⁴⁸):
 „'Tis pity, Sir, a youth so sweet,
 In form and manners so complete ⁴⁹),
 Should do an humble maid the honour
 To waste ⁵⁰) his precious time upon her.
 A poor forsaken ⁵¹) she, you know,
 Can do no credit to a beau ⁵²);
 And worse would be the case ⁵³),
 If meeting one whose faith was plighted ⁵⁴),
 He should incur the sad disgrace ⁵⁵)
 Of being flighted ⁵⁶).

45) Meinen elfenbeinernen Schnabel und schwarzen Schopf.

46) Heitre dich auf; to act, handeln.

47) Er schwieg; to cease, aufhören; replied, erwiderte.

48) Mit kalter Verachtung und bescheidenem Stolz.

49) An Gestalt und Sitten so vollkommen.

50) Verschwenden; precious, kostbar.

51) Eine arme verlass'ne etc.

52) Stutzer: Kann einem Stutzer keinen Ruf verschaffen: to give credit, Credit geben, Glauben bemessen.

53) Und schlimmer würde der Fall seyn.

54) Wenn er eine Verlobte tråfe. faith, die Treue, plighted, verpfåndet; to plight one's faith, sich verloben.

55) Er würde sich die schwere Demüthigung zuziehen.

56) Mit Verachtung abgewiesen zu werden.

Now, Sir, the sober-suited youth ⁵⁷⁾,
 Whom you were pleas'd to mention ⁵⁸⁾,
 To those small merits, sense and truth ⁵⁹⁾
 And generous love ⁶⁰⁾, has some pretension ⁶¹⁾.
 And then, to give him all his due ⁶²⁾,
 He sings, Sir, full as well as you,
 And sometimes can be silent too.
 In short, my taste is so perverse ⁶³⁾
 And such my wayward ⁶⁴⁾ fate,
 That it would be my greatest curse ⁶⁵⁾,
 To have a Coxcomb to my mate ⁶⁶⁾.

This said, away she scuds ⁶⁷⁾,
 And leaves beau Goldfinch in the fuds ⁶⁸⁾.

THE SWALLOW AND TORTOISE ¹⁾.

A Tortoise in a garden's bound ²⁾,
 An ancient inmate of the place ³⁾,

57) Der ehrbar gekleidete Jüngling.

58) Dessen sie zu erwähnen liebten.

59) Auf jene kleinen Verdienste, Verstand, Redlichkeit.

60) Und großmüthige Liebe.

61) Hat einige Ansprüche.

62) Um ihm Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen.

63) Mein Geschmac ist so verkehrt.

64) Wunderlich; fate, Geschick, Verhängniß.

65) Plage.

66) Ein süßes Herrchen zum Gatten zu haben.

67) Sie sprach und flog hinweg.

68) Und ließ den schönen Dompfaff beschämt und verlegen (w. in der Lauge) zurück.

1) Die Schwalbe und die Schildkröte.

2) Die Grenze.

3) Alte Bewohnerin dieses Ortes.

Had left her winter - quarters under ground ⁴⁾,
 And with a sober pace ⁵⁾
 Was crawling o'er a funny bed ⁶⁾,
 And thrusting from his shell his pretty toad-
 like head ⁷⁾.

Just come from sea, a Swallow,
 As to and fro he nimbly ⁸⁾ flew,
 Bade our old racer ⁹⁾ hollow:
 At length he stooped direct in view ¹⁰⁾,
 And said: „Acquaintance ¹¹⁾ brisk and gay,
 How have you far'd ¹²⁾ this many a day?“

„Thank you!“ replied the close house-
 keeper ¹³⁾,

„Since you and I last autumn parted ¹⁴⁾,
 I've been a precious sleeper,
 And never stirred nor started ¹⁵⁾,
 But in my hole ¹⁶⁾ I lay as snug
 As fleas within a rug ¹⁷⁾;

4) Unter der Erde.

5) Mit langsamen (bedächtigem) Schritt.

6) Kroch sie über ein sonnlichtes Beet.

7) Und streckte ihr artiges, krötenähnliches Haupt
 unter ihrer Schale hervor.

8) Slink, behende.

9) Renner — Läufer: rief unserer schnellfüßigen Al-
 ten zu: Holla!

10) Ihr gerade gegenüber.

11) Bekanntschaft, alte Bekannte; brisk, frisch,
 munter.

12) Wie hast du gelebt? — wie ist es dir ergangen?

13) Träge Haushälterin; (Haushälterin.)

14) Seit du und ich uns letzten Herbst trennten.

15) Und rührte oder regte mich niemals.

16) Das Loch; snug, warm; dicht.

17) Wie Flöhe in einer wollenen Decke.

Nor did I put my head abroad ¹⁸⁾
 Till all the snow and ice was thaw'd ¹⁹⁾.
 „But I,“ rejoined the bird ²⁰⁾,
 „Who love cold weather just as well as you,
 Soon as the warning blasts ²¹⁾ I heard,
 Away I flew,
 And mounting ²²⁾ in the wind,
 Left gloomy ²³⁾ winter far behind.
 Directed ²⁴⁾ by the mid-day sun
 O'er sea and land my vent'rous course I
 steer'd ²⁵⁾,
 Nor was my distant journey done ²⁶⁾,
 Till Afric's verdant coast appear'd ²⁷⁾.
 There, all the season long,
 I chaf'd ²⁸⁾ gay butterflies and gnats ²⁹⁾,
 And gave my negro friends a morning song
 And hous'd at night among the bats ³⁰⁾.
 Then, at the call of spring ³¹⁾,

18) Auch streckte ich mein Haupt nicht eher hervor.

19) Gethauet.

20) Erwiederte der Vogel.

21) Die warnenden Windstöße.

22) Emporsteigend.

23) Finster, traurig, trübe.

24) Geleitet.

25) Steuerte ich meinen kühnen Flug. (course, Lauf.)

26) Auch war meine weite Reise nicht eher geendigt.

27) Als bis ich Afrikas grünende Küste erblickte. (appear'd, erschien.)

28) Jagte.

29) Fröhliche (bunt geschmückte) Schmetterlinge und Mücken.

30) Fledermäuse.

31) Beim Ruf des Frühlings.

I northward turn'd ³²⁾ my wing,
And here again her joyous message ³³⁾ bring.

„Lord! what a deal of needfuls ranging ³⁴⁾,“

Return'd the reptile ³⁵⁾ grave,
„For ever hurrying, bustling, changing ³⁶⁾,
As if it were your life to save!

Why need you visit foreign nations ³⁷⁾?
Rather ³⁸⁾ like me, and some of your relations ³⁹⁾,

Take out a pleasant half-year's nap ⁴⁰⁾,
Secure from trouble and mishap ⁴¹⁾.“

„A pleasant nap, indeed ⁴²⁾,“ replied the
Swallow.

When I can neither ⁴³⁾ see nor fly,
The bright example I may follow ⁴⁴⁾:
Till then ⁴⁵⁾, in truth, not I!
I measure time by its employment ⁴⁶⁾,
And only value life for life's enjoyment ⁴⁷⁾.

32) To turn, kehren, wenden, drehen.

33) Botschaft.

34) Unnötiges Herumschwärmen.

35) Erwiederte das kriechende Thier.

36) Immer jagend, (eilend) lärmend, wechselnd.

37) Warum hast du nöthig fremde Nationen zu besuchen?

38) Lieber u. s. w.

39) Einige deiner Verwandten.

40) Ein angenehmes, halbjähriges Schläfschen.

41) Sicher vor Beschwerden und Unfällen.

42) In der That.

43) Weder.

44) Kann ich dem glänzenden Beyspiel folgen.

45) Bis dahin; in truth, in Wahrheit.

46) Ich messe die Zeit nach ihrer Anwendung ab.

47) Und schätze das Leben nur um den Genuß des Lebens.

As good be buried ⁴⁸⁾ all at once,
 As doze out half one's days ⁴⁹⁾ like you,
 you stupid dunce ⁵⁰⁾.“

TIT FOR TAT ¹⁾.

A Tale.

A law there is of ancient fame ²⁾,
 By Nature's self in every land implanted,
 Lex Talionis is its latin name,
 But if an English term ³⁾ be wanted,
 Give your next neighbour ⁴⁾ but a pat ⁵⁾,
 He'll give you back ⁶⁾ as good, and tell
 you:— tit for tat.

This tit for tat, it seems ⁷⁾, not men alone,
 But elephants for legal justice own ⁸⁾;
 In proof ⁹⁾ of this a story I shall tell ye,
 Imported ¹⁰⁾ from the famous town ¹¹⁾ of
 Delhi.

48) Begraben.

49) Als die Hälfte seiner Tage zu verschlafen.

50) Wie du, du kopflose Träumerin. (dunce, Dumm-
 kopf.)

1) Wie du mir, so ich dir. Tale, Erzählung.

2) Es gibt ein Gesetz von altem Ruhm.

3) Ausdruck; to want, bedürfen, nöthig seyn.

4) Nachbar.

5) Schlag.

6) Er wird ihn dir zurückgeben.

7) Es scheint.

8) Für recht und gesetzmäßig anerkennen.

9) Zum Beweis.

10) Uebertragen, erzählt.

11) Von der berühmten Stadt.

A mighty Elephant that swell'd ¹²⁾ the state
Of Aurengzebe the Great,

One day was taken by his driver ¹³⁾
To drink and cool ¹⁴⁾ him in a river.
The driver on his neck was seated ¹⁵⁾,
And as he rode along,
By some acquaintance in the throng ¹⁶⁾
With a ripe ¹⁷⁾ cocoa-nut was treated.

A cocoa-nut's a pretty fruit enough ¹⁸⁾,
But guarded ¹⁹⁾ by a shell, both hard and
tough ²⁰⁾.

The fellow tried ²¹⁾ and tried, and tried,
Working and sweating ²²⁾,
Pishing ²³⁾ and fretting,
To find out its inside,
And pick the kernel ²⁴⁾ for his eating.

At length, quite out of patience grown ²⁵⁾,
„Who'll reach me up, he cries, a stone ²⁶⁾,

12) Vergrößerte; the state, den Hofstaat.

13) Führer.

14) Kühlen; river, Fluß.

15) Saß auf seinem Nacken.

16) Gedränge, Haufen.

17) Reif; treated, beschenkt, (bewirtheet.)

18) Eine Cocosnuß ist eine sehr angenehme Frucht.

19) Bewahrt, umgeben.

20) Hart und zähe.

21) Versuchte.

22) Arbeitend und schwitzend.

23) To pish, pfui sagen; fretting, sich ärgern.

24) Kern.

25) Endlich, als er alle Geduld verloren hatte.

26) Wer will; to reach up, heraufreichen; a stone, einen Stein.

To break this plaguy shell ²⁷⁾?
 But stay, I've here a solid bone ²⁸⁾,
 May do perhaps as well."
 So half in earnest, half in jest,
 He bang'd ²⁹⁾ it on the forehead of his beast.
 An Elephant, they say, has human feeling ³⁰⁾,
 And full as well as we, he knows ³¹⁾
 The diff'rence between words and
 blows ³²⁾,
 Between horse-play ³³⁾ and civil dealing ³⁴⁾.
 Use ³⁵⁾ him but well, he'll do his best,
 And serve you faithfully ³⁶⁾ and truly,
 But insults unprovok'd he can't digest ³⁷⁾,
 He studies o'er them, and repays them duly ³⁸⁾.
 „To make my head an anvil ³⁹⁾, thought the
 creature,
 Was never, certainly, the will of nature;
 So, master mine, you may repent ⁴⁰⁾.

- 27) Um diese verwünschte Schale aufzubrechen.
- 28) Aber wartet, ich habe hier einen festen Knochen.
- 29) Klopste.
- 30) Menschliches Gefühl.
- 31) Weiß er.
- 32) Den Unterschied zwischen Worten und Schlägen.
- 33) Handgreiflicher (plumper) Scherz.
- 34) Höfliches, gesittetes Verfahren.
- 35) Behandle u. s. w.
- 36) Treu; truly, ehrlich.
- 37) Aber Beleidigungen (Kränkungen), zu denen er keine Veranlassung gegeben hat, kann er nicht verdauen.
- 38) Er denkt darüber nach, und bezahlt sie nach Verdienst.
- 39) Amboß; thought, dachte u. s. w.
- 40) Bereuen.

Then, shaking his broad ears ⁴¹), away he
went:

The driver took him to the water,
And thought no more about the matter;
But Elephant within his mem'ry hid it ⁴²);
He felt the wrong ⁴³) — the other only
did it ⁴⁴).

A week or two elaps'd ⁴⁵), one market
day
Again the beast and driver took their way;
Thro' rows of shops and booths they
pass'd ⁴⁶),
With eatables and trinkets stor'd ⁴⁷),
Till to a gard'ner's stall ⁴⁸) they came
at last,
Where cocoa-nuts lay pil'd ⁴⁹) upon the
board.
Ha! thought the Elephant, 'tis now my
turn ⁵⁰)
To shew his method ⁵¹) of nut-breaking;
My

41) Seine breiten Ohren schüttelnd; went, ging.

42) Behielt es im Gedächtniß.

43) Er fühlte das Unrecht. —

44) Der andere that es bloß. —

45) Eine oder zwei Wochen verflossen.

46) Sie kamen durch Reihen von Laden und Buden.

47) Mit Eßwaren und Puz (Glittern, Täufeleien)
angefüllt.

48) Gärtnerbude.

49) Aufgehäuft.

50) Nun ist an mir die Reihe.

51) Ihm seine Methode, (Weise) zu zeigen.

52) Wird

My friend above will like to learn ⁵²),
Tho' at the cost of a head-aching ⁵³).

Then in his curling trunk ⁵⁴) he took a heap,
And wav'd it o'er his neck with sudden
sweep ⁵⁵),

And on the hapless ⁵⁶) driver's sconce
He laid a blow so hard and full,
That crack'd the nuts at once.

But with them crack'd his skull ⁵⁷).

Young folks, where'er you feel inclin'd ⁵⁸)

To rompish sports and freedoms rough⁵⁹),

Bear tit for tat in mind ⁶⁰).

Nor give an Elephant a cuff⁶¹⁾

To be repaid in kind ⁶²).

PHAETON JUNIOR; OR THE GIG DEMOLISHED¹).

Ye heroes of the upper form ²⁾

Who long for whip and reins³),

- 52) Wird gerne lernen.
53) Obgleich auf Kosten einiger Kopfschmerzen.
54) Gefrümmtten Rüßel; a heap, ein Haufen.
55) Und schwang ihn über seinen Nacken empor,
mit schnellem Schwung.
56) Unglücklichen; sconce, Schädel.
57) Aber mit ihnen zerschmetterte er seine Hirnschale.
58) Junge Leute, wenn ihr euch je geneigt fuhlt.
59) Spiel und Neckereien bis zur Nothheit auszu-
dehnen.
60) Habt im Gedächtniß: So du mir, so ich dir.
61) Faustschlag.
62) Um auf dieselbe Weise bezahlt zu werden.
1) Phaeton der jüngere, oder die geschleifte Chaise.
2) Ihr Helden der höhern Klasse.
3) Die ihr euch nach Peitsche und Zügel seht.

Come listen to a dismal tale ⁴⁾,
Set forth in dismal strains ⁵⁾.

Young Jehu was a lad ⁶⁾ of fame,
As all the school could tell;
At cricket ⁷⁾, taw, and prison-bars,
He bore away the bell ⁸⁾.

Now welcome Whitsuntide ⁹⁾ was come,
And boys, with merry ¹⁰⁾ hearts,
Were gone to visit dear mamma,
And eat her pies and tarts ¹¹⁾.

As soon as Jehu saw his fire ¹²⁾,
A boon ¹³⁾, a boon! he cried;
O, if I am your darling boy ¹⁴⁾,
Let me not be denied ¹⁵⁾.

My darling boy indeed thou art,
The father wise replied ¹⁶⁾;
So name the boon; I promise thee
It shall not be denied.

- 4) Hört eine schreckliche Begebenheit;
- 5) Töne.
- 6) Jüngling.
- 7) Fangball; taw, Kugelspiel, prison-bars, ein Spiel der Landleute zu Pferde.
- 8) Trug er den Preis davon.
- 9) Pfingsten.
- 10) Fröhlich.
- 11) Ihre Pasteten und Torten zu essen.
- 12) Vater.
- 13) Gnade, Gabe; — hier, die Gewährung einer Bitte.
- 14) Lieblingsknabe.
- 15) Gib mir keine abschlägliche Antwort; to deny, abschlagen, verweigern, läugnen.
- 16) Antwortete.

Then give me, Sir, your long-lash'd whip ¹⁷),
 And give your gig and pair ¹⁸),
 To drive along to yonder town ¹⁹),
 And flourish through 'the fair ²⁰).

The father shook his head ²¹): my son,
 You know not what you ask ²²);
 To drive a gig in crowded streets ²³)
 Is no such easy task ²⁴).

The horses, full of rest and corn,
 Scarce ²⁵) I myself can guide;
 And much I fear, if you attempt ²⁶),
 Some mischief will betide ²⁷).

Then think, dear boy, of something else ²⁸)
 That's better worth your wishing;
 A bow and quiver, bats and balls ²⁹),
 And rod and lines for fishing ³⁰).

17) Langschweifige Peitsche.

18) Ein Paar Pferde.

19) Um nach jener Stadt zu fahren.

20) Und den Markt zu durchstreichen.

21) Schüttelte den Kopf.

22) Du weißt nicht was du dir erbittest.

23) In gedrängten Straßen.

24) Ist keine so leichte Sache; task, Aufgabe.

25) Kaum; to guide, führen, leiten.

26) Wenn Du es versuchst,

27) Daß Unheil daraus entstehen wird.

28) Etwas anderes.

29) Einen Bogen, Pfeiltasche (Köcher), Schlagstöcke, Bälle.

30) Und Angelruthe und Leine zum Fischen.

But nothing could young Jehu please,
 Except a touch of driving ³¹⁾;
 'Twas all in vain, his father found,
 To spend his breath ³²⁾ in striving.

At least attend ³³⁾, rash boy! he cried,
 And follow good advice ³⁴⁾,
 Or in a ditch ³⁵⁾ both gig and you
 Will tumble in a trice ³⁶⁾.

Spare, spare the whip, hold hard the reins ³⁷⁾,
 The steeds ³⁸⁾ go fast enough;
 Keep in the middle beaten track ³⁹⁾,
 Nor cross the ruts so rough ⁴⁰⁾:

And when within the town you come,
 Be sure with special care ⁴¹⁾,
 Drive clear of sign-posts, booths, and stalls,
 And monsters of the fair ⁴²⁾.

31) Ausgenommen ein Versuch im Fahren.

32) Seinen Athem erschöpfen; to strive, streben, sich bemühen.

33) Zum wenigsten merke auf.

34) Guter Rath.

35) Ein Graben.

36) In einem Nu.

37) Schone die Peitsche, halte die Zügel fest.

38) Rosse, Pferde; fast enough, schnell genug,

39) Betretene Spur.

40) Fahre nicht so ungestüm quer über die Geleise.

41) Hüte Dich mit vorzüglicher Sorgfalt ic.

42) Den Gränzpfehlen, Laden und Buden und den wilden Thieren des Marktes nicht zu nahe vorbeizufahren.

The youth scarce heard his father out,
 But roar'd ⁴³), bring out the whisky ⁴⁴):
 With joy he view'd the rolling wheels ⁴⁵)
 And prancing ponies ⁴⁶) frisky.

He seiz'd the reins, and up he sprung,
 And wav'd the whistling lash ⁴⁷);
 Take care, take care! his father cried;
 But off he went flap-dash ⁴⁸).

Who's this light spark ⁴⁹)? the horses thought,
 We'll try your strength ⁵⁰), young master!
 So o'er the rugged ⁵¹) turnpike road
 Still faster ran and faster.

Young Jehu, tott'ring ⁵²) in his seat,
 Now wish'd to pull them in ⁵³);
 But pulling from so young a hand
 They valued not a pin ⁵⁴).

43) Brüllte — rief mit Ungestüm.

44) Einspänniges Fuhrwerk.

45) Voll Freude sah er die rollenden Räder.

46) Die hüpfenden Rosse; pony, junges Pferd;
 frisky, muthig.

47) Und schwang die schwirrende Peitsche; to whistle,
 pfeifen.

48) Im Hui, (plötzlich).

49) Wer ist dieser leichte Sperling.

50) Wir wollen deine Stärke prüfen.

51) Rau, uneben; turn-pike, Drehkreuz, Weghas-
 pel, Schlagbaum; road, Landstraße. So rann-
 ten sie immer schneller über die rauhe, mit
 Schlagbäumen versehene Straße hinweg.

52) Wankend.

53) Nun wünschte er sie zurückhalten zu können.

54) Achteten sie nicht so viel als eine Stecknadel.

A drove of grunting pigs ⁵⁵⁾ before
 Fill'd up the narrow ⁵⁶⁾ way;
 Dash thro' the midst the horses drove,
 And made a rueful ⁵⁷⁾ day:

For some were trampled under foot,
 Some crush'd beneath the wheel ⁵⁸⁾;
 Lord! how the drivers curst ⁵⁹⁾ and swore,
 And how the pigs did squeal ⁶⁰⁾.

A farmer's wife ⁶¹⁾ on old blind Ball*)
 Went slowly on the road,
 With butter, eggs, and cheese, and cream ⁶²⁾,
 In two large panniers stow'd ⁶³⁾.

Ere Ball could stride the rut amain ⁶⁴⁾.
 The gig came thund'ring on ⁶⁵⁾,
 Crash went the panniers, and the dame ⁶⁶⁾
 And Ball lay overthrown ⁶⁷⁾.

55) Eine Heerde grunzender Schweine.

56) Eng, schmal.

57) Unglücklich.

58) Andre unter den Rädern zerquetscht.

59) Fluchten.

60) Winseln, kläglich schreien.

61) Die Frau eines Pächters. *) Name eines Pferdes.

62) Mit Butter, Eiern, Käse und Rohm. —

63) In zwei große Körbe gepackt.

64) Ehe das Pferd über das Geleise hinauskommen konnte.

65) Kam die Chaise donnernd an.

66) Frau.

67) Umgestoßen.

Now thro' the town the mettled pair ⁶⁸⁾
 Ran rattling o'er the stones;
 They drove the crowd from side to side ⁶⁹⁾,
 And fhook poor Jehu's bones ⁷⁰⁾.

When lo ⁷¹⁾! directly in their course
 A monstrous form appear'd ⁷²⁾;
 A shaggy bear, that stalked and roar'd ⁷³⁾,
 On hinder legs uprear'd ⁷⁴⁾.

Sideways they started ⁷⁵⁾ at the sight,
 And whisk'd ⁷⁶⁾ the gig half-round,
 Then cross the crowded market place ⁷⁷⁾
 They flew with furious bound ⁷⁸⁾.

First o'er a heap of crockry ware ⁷⁹⁾
 The rapid car they whirl'd ⁸⁰⁾;
 And jugs, and mugs, and pots, and pans ⁸¹⁾,
 In fragments wide were hurl'd ⁸²⁾.

68) Das wilde (feurige) Paar.

69) Sie trieben die Haufen der Menschen von einer Seite zur andern.

70) Und erschütterten die Gebeine des armen ic.

71) Als siehe da! —

72) Eine ungeheure Gestalt erschien.

73) Ein zottichter Bär, der einher schritt und brüllte.

74) Aufgerichtet: auf den Hinterbeinen gehend.

75) Seitwärts fuhren sie vor Schreck zurück.

76) Und drehten sich so schnell, daß sie die Chaise halb umwarfen.

77) Quer über den mit Menschen angefüllten Marktplatz.

78) Flohen sie mit wüthenden Sprüngen.

79) Ein Haufen Töpferwaare.

80) Schleuderten, wirbelten.

81) Krüge und Kannen, Töpfe und Pfannen.

82) Wurden in Stücken weit umhergeschleudert.

A booth stood near with tempting cakes ⁸³),
 And groc'ry richly fraught ⁸⁴);
 All Birmingham ⁸⁵) on th'other side
 The dazzled optics ⁸⁶) caught.

With active spring the nimble steeds ⁸⁷)
 Rush'd thro' the pass between,
 And scarcely touch'd ⁸⁸); the car behind
 Got through not quite so clean ⁸⁹).

For, while one wheel one stall engag'd ⁹⁰),
 Its fellow ⁹¹) took the other;
 Dire was the clash ⁹²); down fell the booths,
 And made a dreadful pother ⁹³).

Nuts, oranges, and gingerbread ⁹⁴)
 And figs here roll'd around;
 And scissars, knives, and thimbles ⁹⁵) there,
 Bestrew'd the glitt'ring ground ⁹⁶)

83) Mit anlockenden Kuchen.

84) Und Gewürzwaare reichlich angefüllt.

85) Ein Ort, wo die schönsten Stahlwaaren verfertigt werden.

86) Die verblendeten Augen; (Schwerkzeug). caught, ergriff, traf.

87) Die behenden Rosse.

88) Und berührten kaum den Boden.

89) Der Wagen hinter ihnen kam nicht ganz so rein davon.

90) Denn, während ein Rad an einer Bude hängen blieb.

91) Sein Camerad.

92) Gräßlich war der Stoß.

93) Ein furchtbares Geprassel.

94) Nüsse, Apfelsinen und Pfefferkuchen.

95) Und Scheeren, Messer und Fingerhüte —

96) Bestreuten dort den schimmernden Boden.

The fall of boards, the shouts and cries⁹⁷⁾,
 Urg'd on⁹⁸⁾ the horses faster;
 And as they flew, at every step
 They caused some new disaster⁹⁹⁾.

Here lay o'erturn'd in woful plight¹⁰⁰⁾
 A pedlar¹⁰¹⁾ and his pack;
 There, in a showman's¹⁰²⁾ broken box,
 All London went to wrack¹⁰³⁾.

But now the fates¹⁰⁴⁾ decreed¹⁰⁵⁾ to stop
 The ruin of the day,
 And make the gig and driver too
 A heavy reck'ning pay¹⁰⁶⁾.

A ditch there lay both broad and deep,
 Where streams as black as Styx
 From every quarter of the town¹⁰⁷⁾
 Their muddy currents mix¹⁰⁸⁾,

97) Das Fallen der Bretter, das Rufen und Schreien.

98) Trieb an. —

99) Bei jedem Schritt verursachten sie neues Unheil.

100) Hier lag, umgestoßen, in einem erbärmlichen Zustande.

101) Ein Tabulettträger, Hausirer.

102) Ein Kistenträger — einer der im Lande umherzieht, und Wachspuppen und andre Vorstellungen in einem Kasten für Geld zeigt: In eines Kistenträgers zerbrochenem Kasten —

103) Ging ganz London zu Trümmern.

104) Die Göttinnen des Schicksals, die Parzen.

105) Verordneten, (beschlossen); to stop, zu hemmen.

106) Und Chaise und Fuhrmann eine schwere Rechnung zahlen zu lassen.

107) Von jedem Quartier der Stadt.

108) Ihre morastigen Ströme vermischen.

Down to its brink ¹⁰⁹) in heedless haste
 The frantic ¹¹⁰) horses flew
 And in the midst, with sudden jerk ¹¹¹),
 Their burthen overthrew ¹¹²).

The prostrate ¹¹³) gig with desperate force
 They soon pull'd out again ¹¹⁴),
 And at their heels ¹¹⁵), in ruin dire,
 Dragg'd ¹¹⁶) lumb'ring ¹¹⁷) o'er the plain.

Here lay a wheel, the axle ¹¹⁸) there,
 The body there remain'd,
 Till sever'd limb from limb, the car ¹¹⁹)
 Nor name nor shape retain'd ¹²⁰).

But Jehu must not be forgot,
 Left floundering in the flood ¹²¹),

109) Der Rand; in heedless haste, in unbesonnener Eile.

110) Wüthend, rasend.

111) Mit plötzlichem Stoß.

112) Warfen sie ihre Bürde um.

113) Auf den Boden hinstreckt.

114) Den umgestürzten Wagen rissen sie bald mit wüthender Kraft wieder heraus.

115) Die Fersen; in ruin dire, in gräßlichen Trümmern.

116) Schleppten, schleiften.

117) Ohne Ordnung hängend, schleppend.

118) Die Achse.

119) Bis Glied von Glied getrennt, der Wagen —

120) Weder Namen noch Gestalt zurückbehielt.

121) Sappelnd in der Fluth zurückgelassen.

With cloaths all drench'd ¹²²), and mouth
and eyes
Beplaster'd o'er with mud ¹²³).

In piteous state he waded thro' ¹²⁴)
And gain'd the flipp'ry side ¹²⁵),
Where grinning crowds were gather'd
round ¹²⁶)
To mock his fallen pride ¹²⁷).

They led him to a neighbouring pump
To clear his dismal face ¹²⁸),
Whence ¹²⁹) cold and heartless ¹³⁰) home he
flunk,
Involv'd in sore disgrace ¹³¹).

And many a bill ¹³²) for damage done
His father had to pay.
Take warning ¹³³) youthful drivers all!
From Jehu's first essay ¹³⁴).

122) Mit ganz durchnästen Kleidern.

123) Schlamm.

124) In diesem erbärmlichen Zustande watete er durch.

125) Und erreichte die schlüpfrige Seite, (Ufer.)

126) Wo man sich hohnlachend in Haufen um ihn sammelte.

127) Um seines gedemüthigten Stolzes zu spotten.

128) Sein entstelltes Gesicht zu reinigen.

129) Von wo.

130) Muthlos, kleinmüthig; home he slunk, er nach Hause schlenderte.

131) In das schmerzhafteste Gefühl seiner Schmach versunken.

132) Rechnung; damage, Schaden.

133) Laßt euch warnen.

134) Versuch.

THE DOG BALKED OF HIS DINNER ¹⁾.

A Tale.

Think yourself sure of nothing till you've
got it ²⁾:

This is a lesson of the day.

In metaphoric language ³⁾ I might say,
Count not your bird before you've shot it.

Quoth proverb ⁴⁾: „twixt the cup and
lip ⁵⁾

There's many a flip ⁶⁾.“

Not every guest ⁷⁾ invited sits at table,
So says my fable.

A man once ⁸⁾ gave a dinner to his
friend;

His friend! — his patron I should rather ⁹⁾
think,

By all the loads of meat ¹⁰⁾ and drink,
And fruits and jellies ¹¹⁾ without end,

1) Der Hund, welcher um sein Mittagessen betrogen ward.

2) Bis ihr es erhalten habt.

3) In bildlicher Sprache: um bildlich zu sprechen könnte ich sagen: rechnet nicht auf den Vogel, bis ihr ihn geschossen habt.

4) Das Sprichwort sagt.

5) Zwischen dem Becher, (Tasse) und der Lippe.

6) Das Ausgleiten; Entschlupfen.

7) Gast.

8) Einst.

9) Vielmehr.

10) Fleisch; Speise: nach der Menge Speisen und Getränke zu urtheilen.

11) Gallerte, Gelee.

Sent home the morning of the feast.
 Jowler, his dog, a social beast ¹²⁾,
 Soon as he smell'd the matter out ¹³⁾, away
 Scampers to old acquaintance ¹⁴⁾ Tray,
 And with expressions kind and hearty ¹⁵⁾,
 Invites him to the party.

Tray wanted little pressing ¹⁶⁾ to a dinner;
 He was, in truth, a gormandizing finner ¹⁷⁾.
 He lick'd his chops ¹⁸⁾ and wagg'd his
 tail ¹⁹⁾;

Dear friend! he cried, I will not fail ²⁰⁾:

But what's your hour — ²¹⁾?

We dine at four;

But if you come an hour too soon,
 You'll find there's something to be done.

His friend withdrawn ²²⁾, Tray, full of
 glee ²³⁾,
 As blithe as blithe could be ²⁴⁾.

12) Ein geselliges Thier.

13) So bald er den Braten gerochen hatte.

14) Zum alten Bekannten ic. To scamper away, sich davon machen.

15) Mit freundschaftlichen und herzlichen Ausdrücken.

16) Bedurfte wenig dringender Bitten.

17) Ein gefräßiger Gänder.

18) Er leckte sein Maul. (Kinnladen.)

19) Wedelte mit dem Schwanz.

20) Ich werde nicht ermangeln.

21) Um welche Stunde speiset ihr? —

22) Nachdem sein Freund nach Hause gegangen war.

23) Voll Jubel.

24) Froh wie die Fröhlichkeit selbst.

Skipt, danc'd, and play'd full many an an-
 tic ²⁵),
 Like one half frantic ²⁶);
 Then sober in the sun lay winking ²⁷),
 But could not sleep for thinking.
 He thought o'er every dainty dish ²⁸),
 Fried, boil'd, and roast ²⁹),
 Flesh, fowl, and fish ³⁰),
 With tripes ³¹) and toast*),
 Fit ³²) for a dog to eat;
 And in his fancy made a treat ³³),
 Might grace a bill of fare
 For my Lord May'r ³⁴). X

At length, just on the stroke of three,
 Forth fallied he ³⁵);
 And thro' a well-known hole ³⁶)
 He sily stole
 Pop on the scene of action ³⁷).

25) Fraße, Gauckelei.

26) Halb wahnwitzig.

27) Im Schlaf nickend, schlummernd.

28) Leckere Schüssel, Gericht.

29) Geröstet, gekocht und gebraten.

30) Fleisch, Geflügel und Fische.

31) Gedärme. *) Geröstetes Brot.

32) Geschickt, gemacht.

33) Und in seiner Phantasie hielt er ein Mahl, das dem

34) Küchenzettel des Lord-Mayors (Bürgermeisters von London) Ehre gemacht haben würde.

35) Lief er weg.

36) Durch ein wohlbekanntes Loch; sily, listig, schlau.

37) Schnell war er auf dem Schauplatz.

Here he beheld with wondrous satisfaction ³⁸),
 All hands employ'd in drawing, stuffing ³⁹),
 Skewering, spitting, and basting ⁴⁰).
 The red-fac'd cook sweating and puffing ⁴¹),
 Chopping, mixing, and tasting ⁴²).

Tray skulld about ⁴³), now here, now there,
 And peep'd in this, and smell'd at that ⁴⁴),
 And lick'd the gravy ⁴⁵) and the fat,
 And cried, O rare! how I shall fare ⁴⁶).
 But Fortune, spiteful as Old Nick ⁴⁷),
 Resolv'd to play our dog a trick.

She made the cook
 Just cast a look ⁴⁸),
 Where Tray, beneath the dresser lying ⁴⁹),
 His promis'd blifs was eying ⁵⁰).

A cook while cooking, is a sort of fury ⁵¹);
 A maxim, worth rememb'ring ⁵²), I assure ye.

38) Hier sah er mit außerordentlicher Zufriedenheit.

39) Beschäftigt mit Ausnehmen, Füllen.

40) Aufspeiler, Spießen und Begießen.

41) Die rothwangigste Köchin schwitzend und schnaubend.

42) Hacken, mischen und kosten.

43) Schlich umher.

44) Bequackte dieß, berock jenes.

45) Saft des Fleisches.

46) Wie will ich schmausen!

47) Aber das Glück, tückisch wie der Böse Geist.
 To play a trick, einen Streich spielen.

48) Einen Blick hinwerfen.

49) Unter dem Anrichttisch liegend.

50) Seine versprochne Bonne überschaute.

51) Eine Köchin ist während des Kochens eine Art von Furie.

52) Ein empfehlungswürdiger Grundsatz.

Tray found it true,
 And so may you,
 If e'er you chose to try ⁵³).
 How now! quoth she ⁵⁴), what's this I spy?
 A nasty cur! who let him in?
 Would he were hang'd with all his kin ⁵⁵)!
 A pretty kitchen ⁵⁶) guest, indeed!
 But I shall pack him off with speed ⁵⁷).
 So saying, on poor Tray she flew,
 And dragg'd the culprit ⁵⁸) forth to view;
 Then, to his terror and amazement ⁵⁹),
 Whirl'd him like lightning through the
 casement ⁶⁰).

HYMN TO THE EARTH ¹).

Hail, bounteous Earth ²)! how grand, how
 fair ³),

How wonderful thy beauties are!

How

53) Wenn ihr jemals einen Versuch machen wollt.

54) Sprach sie. To spy, erblicken, gewahr werden.

55) Mit seinem ganzen Geschlecht.

56) Die Küche. Indeed, in der That.

57) Eile.

58) Zog den Verbrecher hervor, — to view, zur
 Schau, ans Tageslicht.

59) Zu seinem Schreck und Erstaunen.

60) Schleuderte ihn wie der Blitz zum Fenster hin-
 aus. Casement, Fensterflügel.

1) Hymne (Loblied) an die Erde.

2) Sey mir gegrüßt, gütige Erde! (Hail, Heil.)

3) Wie groß, wie schön.

4) Wie

How worthy homage to inspire ⁴⁾,
And wake devotion's sacred fire ⁵⁾!

And while thy varied charms ⁶⁾, fair Earth,
Give still-encreasing ⁷⁾ pleasure birth ⁸⁾,
Till life creep slowly through each vein ⁹⁾,
And I return to dust ¹⁰⁾ again:

With deep humility ¹¹⁾ imprest,
With ardent gratitude possest ¹²⁾;
Let me thy stores ¹³⁾ of bliss enjoy,
And in thy praise my voice employ ¹⁴⁾.

LEDYARD'S PRAISE OF WOMEN ¹⁾.

Thro' many a land and time a ranger ²⁾,
With toilsome steps ³⁾ I've held my way,
A lonely unprotected stranger ⁴⁾,
To all the stranger's ills a prey ⁵⁾.

4) Wie würdig Ehrfurcht einzulösen. (Homage, Huldigung.)

5) Das heilige Feuer der Andacht zu erwecken.

6) Deine mannichfachen Reize.

7) Immer wachsend — zunehmend.

8) Geburt; to give birth, schaffen, hervorbringen, Raum geben.

9) Bis das Leben langsam durch jede Ader schleicht.

10) Zum Staube.

11) Demuth.

12) Voll feuriger Dankbarkeit.

13) Vorrath, Schätze: Laß mich die Fülle Deiner Banne genießen.

14) Und zu Deinem Lob meine Stimme erheben.

1) Lob der Frauen.

2) Wanderer, (Schwärmer.)

3) Mit mühseligen Tritten.

4) Ein einsamer, ungeschützter Fremdling.

5) Zur Beute.

While steering thus my course precarious ⁶⁾,
 My fortune ⁷⁾ still has been, to find
 Men's hearts and dispositions ⁸⁾ various,
 But gentle Woman ever kind ⁹⁾.

Alive to every tender feeling ¹⁰⁾,
 To deeds of mercy always prone ¹¹⁾;
 The wounds of pain and sorrow ¹²⁾ healing *)
 With soft compassion's ¹³⁾ sweetest tone.

No proud delay ¹⁴⁾, no dark suspicion ¹⁵⁾,
 Stints ¹⁶⁾ the free bounty of their heart;
 They turn not from the sad petition ¹⁷⁾,
 But chearful aid ¹⁸⁾ at once impart *).

Form'd in benevolence of nature ¹⁹⁾,
 Obliging, modest, gay, and mild,
 Woman's the same endearing creature ²⁰⁾
 In courtly town and savage wild ²¹⁾.

6) Meinen unsichern Weg.

7) Schicksal, (w. Glück.)

8) Charakter. Various, veränderlich.

9) Aber das sanfte Weib immer liebreich.

10) Empfänglich für jedes zarte Gefühl.

11) Zu Handlungen des Mitleids immer geneigt.

12) Schmerz und Kummer. *) Heilend.

13) Theilnahme, Mitleiden.

14) Aufschub.

15) Finsterer Argwohn.

16) Hemmet.

17) Sie wenden sich nicht ab von der wehmüthigen Bitte.

18) Freundliche Hülfe. *) Mittheilen.

19) Im Wohlwollen der Natur gebildet.

20) Ist das Weib dasselbe anziehende Geschöpf.

21) In der höflichen Stadt und der rohen Wildniß.

When parch'd with thirst, with hunger
wasted ²²),

Her friendly hand refreshment gave ²³);
How sweet the coarsest food ²⁴) has tasted!
What cordial ²⁵) in the simple wave ^{*})!

Her courteous ²⁶) looks, her words caressing,
Shed comfort on the fainting soul ²⁷):
Woman's the stranger's general blessing ²⁸)
From sultry ²⁹) India to the Pole.

THE NIGHTINGALE ¹).

For Elusino lost, renew the strain ²),
Pour the sad note upon the ev'ning gale ³)!
And as the length'ning shades usurp ⁴) the plain,
The silent moon shall listen ⁵) to the tale.

22) Wenn ausgetrocknet vom Durst, vom Hunger verzehrt.

23) Ihre freundliche Hand mir Erfrischung reichte.

24) Die gröbste Nahrung.

25) Welches Labsal. ^{*}) Die Welle — der bloße Trunk Wasser.

26) Freundlich, gefällig, zuvorkommend.

27) Gießen Trost in die sinkende Seele.

28) Segen, Wohlthat.

29) Heiß, schwül.

1) Die Nachtigall.

2) Erneue den Gesang.

3) Hauche die traurigen Töne in die kühlen Abendlüfte.

4) Unrechtmäßig, mit Gewalt an sich raffen; sich bemächtigen.

5) Horchen, zuhören.

Sore⁶⁾ was the time, ill-fated was the
hour,

The thicket shook with many an omen
dire⁷⁾!

When from the topmost twig of yonder
bower⁸⁾,

I saw my husband flutter and expire⁹⁾.

'Twas when the peasant¹⁰⁾ sought his
twilight nest¹¹⁾,

Beneath the brow of yonder breezy
hill¹²⁾;

'Twas when the plumed nation¹³⁾ sought
the nest,

And all, but such as lov'd the night,
was still;

That fondly¹⁴⁾ sitting with a lover's pride¹⁵⁾,
(My tender custom¹⁶⁾ while the sun
withdrew).

6) Böse, schmerzhaft; ill-fated, Unglück bringend,
unselig.

7) Der Hain (das Dickicht) erbebte von schrecklichen
Ahndungen.

8) Als vom höchsten Zweige jener Laube.

9) Ich meinen Gatten flattern und verschwinden sah.

10) Der Landmann. Sought; suchte, von to seek,
suchen.

11) Die Ruhe der Dämmerung.

12) Unter der Stirne jenes lustigen Hügel.

13) Das gefiederte Geschlecht.

14) Zärtlich.

15) Mit dem Stolz eines Liebenden.

16) Gewohnheit.

17) (E13)

18) (E13)

19) (E13)

20) (E13)

21) (E13)

Dear Elufino sudden ¹⁷⁾ left my fide,
 And the curs'd ¹⁸⁾ form of man appear'd
 in view.

For sport, the tube he levell'd ¹⁹⁾ at our head,
 And, curious to behold more near my race,
 Low in the copse the artful robber laid ²⁰⁾,
 Explor'd our haunt ²¹⁾, and thunder'd
 at the place.

Ingrateful wretch ²²⁾! he was our shepherd's
 son,

The harmless, good old tenant of yon
 cot ²³⁾!

That shepherd would not such a deed have
 done,

For love of him first fix'd us to this
 spot ²⁴⁾.

Oft as at eve his homeward steps he bent,
 When the laborious task ²⁵⁾ of day was
 o'er,

17) Schnell, plötzlich.

18) Verabscheuungswerth; (to curse, fluchen, ver-
 wünschen)

19) Zum Spiel zielte er mit dem Rohr.

20) Tief im jungen Gehölz versteckt, hatte der listige
 Räuber angelegt.

21) Unsern Aufenthalt erspäht.

22) Undankbarer Bösewicht!

23) Bewohner jener Hütte.

24) Der Ort; — Flecken.

25) Das mühsame Geschäft.

Our mellow'd warblings ²⁶) footh'd him as
he went,
'Till the charm'd hind ²⁷) forgot that he
was poor.

Ah! could not this thee gratitude inspire ²⁸)!
 Could not our gentle visitations ²⁹) please?
 Could not the blameless lesson of thy fire ³⁰),
 Thy barb'rous hand restrain ³¹) from
 crimes like these?

O, cruel boy³²), thou tyrant of the plain!
 Could'st thou but see the sorrows³³)
 - thou hast made,

O, didst thou know the virtues thou hast
flain ³⁴),
And view the gloomy horrors of the
shade ³⁵)!

Could'st thou behold my infant younglings ³⁶)
lie,

In the moss'd cradle³⁷⁾ by our bills *)
prepar'd,

- 26) Unsere sanften Gesänge; — to sooth, stärken,
besänftigen.
27) Der entzückte Alte; (hind, Kerl, Knecht; Hirsch-
kuh.)
28) Einflößen, begeistern.
29) Besuche.
30) Die tadellose Lehre deines Vaters.
31) Zurückhalten; — crime, Verbrechen.
32) O, grausamer Knabe!
33) Die Leiden.
34) O, kennstest du die Tugenden, die du erschlagen hast.
35) Und sähest du die finstern Schrecken dieser Schatten!
36) Meine zarten Jungen
37) In der bemooßten Wiege. *) Der Schnabel.

Babes³⁸) as they were, unable yet to fly,
 Their wings defenceless, and their bosoms bar'd³⁹).

Surely the mighty malice of thy kind⁴⁰),
 Thy power to wrong, and readiness to kill⁴¹),

In common pity to the parent's mind,
 Would cease⁴²) the new-made father's blood to spill.

Haply⁴³) the time may come, when heav'n
 give

To thee the troubles thou hast heap'd
 on me⁴⁴);

Haply, ere well thy babes begin to live,
 Death shall present the dart of misery⁴⁵);

Just as the tender hope begins to rise,
 As the fond mother hugs her darling boy⁴⁶),

As the big rapture⁴⁷) trembles*) in the eyes
 And the breast throbs⁴⁸) with all the parent's joy;

38) Ganz kleine Kinder; (Säuglinge.)

39) Ihre Flügel wehrlos, und ihr Busen nackt.

40) Die gewaltige Bosheit deines Geschlechts.

41) Dein Vermögen zu kränken, deine Bereitwilligkeit zu tödten.

42) Aufhören; so spill, zu vergießen.

43) Vielleicht.

44) Das Elend, welches du auf mich gehäuft hast.

45) Pfeil des Jammers: (wird der Tod seine Pfeile auf sie abdrücken.)

46) Ihren Lieblingsknaben umarmt.

47) Das volle, hohe Entzücken; *) zittert.

48) Und das Herz klopft: — (Und Mutterfreude ihr den Busen hebt.)

Then may some midnight robber, skill'd in
guile ⁴⁹),

Resolv'd on plunder ⁵⁰) and on deeds
of death,

Thy fairy prospects ⁵¹), tender transports spoil,
And to the knife resign thy children's
breath ⁵²).

In that sad moment shall thy savage heart
Feel the sad anguish ⁵³), desperate, and
wild,

Conscience ⁵⁴) forlorn shall doubly point
the smart ⁵⁵);

And justice whisper ⁵⁶), this is child
for child.

Reav'd of their fire ⁵⁷), my babes, alas!
must sigh;

For grief obstructs ⁵⁸) the anxious*)
widow's care;

This wasted form ⁵⁹), this ever—weeping eye,
And the deep note of destitute despair ⁶⁰),

49) Im Trug geübt.

50) Raub.

51) Deine zauberischen Aussichten. To spoil, ver-
nichten.

52) Der Athem; (hier: das Leben deiner Kinder
dem Messer überliefern.)

53) Die schwere Todesangst.

54) Das Gewissen.

55) Den Schmerz schärfen.

56) Und die Gerechtigkeit dir zulispeln. —

57) Ihres Vaters beraubt.

58) Denn der Gram unterbricht; *) beängstigt.

59) Diese zerstörte Gestalt.

60) Die tiefen Töne hilfloser Verzweiflung.

All load this bosom with affright so sore ⁶¹⁾,
 Scarce can I cater ⁶²⁾ for the daily food!
 Where'er I search ⁶³⁾, my husband search'd
 before,
 And soon my nest will hold an orphan
 brood ⁶⁴⁾!

For Elufino lost then pour the strain,
 Waft ⁶⁵⁾ the sad note on every ev'ning
 gale;
 And as the length'ning shades usurp the plain,
 The silent moon shall listen to the tale.

THE HERMIT AND HIS DOG ¹⁾.

In life's fair morn, I knew an aged seer ²⁾,
 Who sad and lonely pass'd his joyless year ³⁾!
 Betray'd, heartbroken ⁴⁾, from the world
 he ran,
 And shunn'd, o dire extreme ⁵⁾! the face of
 man ⁶⁾;

61) Mit so heftigem Grausen.

62) Lebensmittel sammeln.

63) Wo ich auch suche.

64) Eine verwaiste Brut.

65) Uebertragen, schwimmen.

1) Der Einsiedler und sein Hund.

2) Kannte ich einen betagten Philosophen — (Seher,
 Prophet.)

3) Welcher traurig und einsam seine freudenlosen
 Jahre verlebte.

4) Hingegangen, mit gebrochnem Herzen.

5) Und floh, o große Ausschweifung!

6) Das Angesicht der Menschen.

In vain the faithful brute ²¹⁾ was bid to go,
In vain the forrower sought a lonely woe ²²⁾.
The Hermit paus'd ²³⁾ the attendant Dog
was near*),
Slept at his feet, and caught ²⁴⁾ the falling
tear;
Up rose the Hermit, up the Dog would rise
And every way to win his master tries ²⁵⁾.
„Then be it so. Come, faithful fool ²⁶⁾, he
said;
One pat encourag'd ²⁷⁾, and they sought the
shade.
An unfrequented ²⁸⁾ thicket *) soon they
found,
And both repos'd upon the leafy ²⁹⁾ ground;
Mellifluous murm'ring told the fountains
nigh ³⁰⁾,
Fountains, which well a Pilgrim's drink
supply ³¹⁾.
And thence ³²⁾ by many a labyrinth it led,

- 21) Das treue Thier.
- 22) Umsonst suchte der Leidende die Einsamkeit für seinen Gram.
- 23) Stand der Eremit stille — *) so war der achtsame (ihm folgende) Hund ihm nahe.
- 24) Ging auf; von to catch, fangen.
- 25) Versucht jedes Mittel sich die Gunst seines Herrn zu erwerben.
- 26) Komm treuer Thor.
- 27) Ein sanfter Schlag munterte ihn auf.
- 28) Dede, unbesucht; *) Dickicht, Gebüsch.
- 29) Blätterreich, mit Blättern bedeckt.
- 30) Süßes Murmeln verkündete die nahen Quellen.
- 31) Versetzen, verschaffen, gewähren, ergänzen.
- 32) Von da.

Where every tree bestow'd ³³⁾ an ev'ning bed;
Skill'd ³⁴⁾ in the chase, the faithful creature
brought *)

Whate'er at morn or moon-light course he
caught ³⁵⁾;

But the sage lent ³⁶⁾ his sympathy to all,
Nor saw unwept his dumb ³⁷⁾ associate *) fall;
He was, in sooth ³⁸⁾, the gentlest of his kind,
And though a Hermit, had a social mind ³⁹⁾:
„And why ⁴⁰⁾, said he, must man subsist by
prey *)

Why stop yon melting music on the spray ⁴¹⁾?
Why, when assail'd by hounds and hunter's
cry ⁴²⁾,

Must half the harmless race in terrors die ⁴³⁾?
Why must we work ⁴⁴⁾ of innocence the
woe?

Still shall this bosom throb ⁴⁵⁾, these eyes
o'erflow *);

33) gab, gewährte.

34) Geschickt. *) Brachte.

35) Fing, erjagte.

36) Lieb: — Aber der Weise hatte Mitgefühl für
alles.

37) Stumm. *) Gefährte, Gesellschafter; — hier,
Mitgeschöpf.

38) In Wahrheit.

39) Einen geselligen Geist.

40) Warum. *) Raub.

41) Warum jene schmelzende Musik auf den Zweigen
unterbrechen?

42) Ergriffen, aufgeschreckt vom Geschrei der Jagd-
hunde und Jäger.

43) Vor Schrecken sterben.

44) Bewirken, verursachen.

45) Schlagen, klopfen. Ueberfließen.

A heart too tender here from man retires ⁴⁶),
 A heart that aches ⁴⁷), if but a wren ^{*})
 expires.“

Thus liv'd the master good, the servant
 true ⁴⁸),
 Till to its God the master's spirit flew;
 Beside a fount ⁴⁹), which daily water gave,
 Stooping ⁵⁰) to drink, the Hermit found a
 grave ^{*});
 All in the running stream his garments ⁵¹)
 spread.
 And dark, damp verdure ⁵²) ill conceal'd ^{*})
 his head;
 The faithful servant ⁵³) from that fatal day
 Watch'd the lov'd corpse ⁵⁴), and hourly
 pin'd away ^{*}):
 His head upon his master's cheek ⁵⁵) was
 found,
 While the obstructed ⁵⁶) waters mourn'd
 around ⁵⁷).

46) Zieht sich zurück.

47) Ein Herz das Schmerzen leidet. — ^{*}) Der
 Saunkönig.

48) Treu — (wahr.)

49) Neben einer Quelle.

50) Sich bückend. Grab.

51) Gewand.

52) Dunkles, feuchtes Grün. ^{*}) Verborg.

53) Der treue Diener.

54) Bewachte den geliebten Leichnam — ^{*}) und
 härmte sich stündlich ab.

55) Die Wange.

56) Gehemmt — die in ihrem Laufe gehemmten
 Gewässer.

57) Umher trauerten.

THE SUPERANNUATED HORSE ¹⁾ TO HIS
MASTER.

And hast thou fix'd my doom ²⁾, sweet
Master, say?

And wilt thou kill ³⁾ thy servant, old
and poor?

A little longer let me live, I pray,
A little longer hobble ⁴⁾ round thy door.

For, much it glads me ⁵⁾ to behold ^{*}) this
place,

And house ⁶⁾ within this hospitable
shed ^{*});

It glads me more to see my master's face ⁷⁾,
And linger ⁸⁾ near the spot where I
was bred ⁹⁾.

For oh! to think of what we both enjoy'd ¹⁰⁾,
In my life's prime ¹¹⁾, ere I was old
and poor!

1) Das veraltete Pferd an seinen Herrn.

2) Hast du mein Urtheil gesprochen. —

3) Tödten.

4) Hinken.

5) Denn sehr erfreut es mich. *) Anschauen.

6) Wohnen, hausen. — *) In dieser gastfreundlichen
Hütte.

7) Das Angesicht meines Herrn.

8) Hinwegschmachten.

9) Dem Ort nah, wo ich erzogen ward.

10) Dessen wir uns erfreuten; (genossen.)

11) Im Frühling meines Lebens.

When, from the jocund morn to eve employ'd ¹²⁾,

My gracious Master on this back I bore!

Thrice ¹³⁾ told ten years have danced on down along,

Since first these way-worn limbs ¹⁴⁾ to thee I gave;

Sweet smiling years! when both of us were young,

The kindest Master, and the happiest slave ¹⁵⁾.

Ah! years sweet smiling now for ever flown,

Ten years thrice told, alas! are as a day,

Yet as together we are aged grown ¹⁶⁾,

Let us together wear our age away ¹⁷⁾.

For still the times long past are dear to thought,

And rapture mark'd each minute ¹⁸⁾ as it flew;

To youth, and joy, all change of seasons brought ¹⁹⁾

Pains that were soft, or pleasures that were new.

12) Vom heitern Morgen bis zum Abend beschäftigt.

13) Dreimal.

14) Diese abgenutzten Glieder.

15) Der glücklichste Sklave.

16) Geworden.

17) Laß uns mit einander unsere alten Tage verleben.

18) Entzücken bezeichnete jede Minute.

19) Jeder Wechsel der Jahreszeiten brachte —

Ev'n when thy love-sick heart felt fond
alarms²⁰),
Alternate throbbing²¹) with its hopes
and fears,
Did not I bear thee to thy fair one's arms²²),
Assure thy faith²³) and dry up all thy
tears?

And hast thou fix'd my death²⁴), sweet
Master, say?

And wilt thou kill thy servant, old
and poor?

A little longer let me live, I pray,
A little longer hobble round thy door.

Ah! could'st thou bear to see thy servant
bleed²⁵),

Ev'n tho' thy pity has decreed his fate²⁶)?
And yet, in vain thy heart for life shall
plead²⁷),

If nature has deny'd a longer date²⁸).
Alas!

20) Selbst wenn dein liebe krankes Herz zärtliche
Unruhe fühlte. —

21) Wechselndes Herzklopfen.

22) Trug ich Dich da nicht in die Arme Deiner
Schönen!

23) Sicherte Dein Vertrauen; (Treue, Glauben.)

24) Hast Du meinen Tod beschlossen. —

25) Könntest Du's ertragen Deinen Diener bluten
zu sehen?

26) Selbst wenn Dein Mitleid sein Loos bestimmte?

27) Und dennoch wird Dein Herz vergebens um Le-
ben flehen.

28) Wenn die Natur eine längere Frist verweigert.

29) Es

Alas! I feel, 'tis nature dooms my death,
 I feel, too sure, 'tis pity deals the blow²⁹⁾,
 But ere it falls³⁰⁾, o Nature, take my breath^{*)};
 And my kind master shall no blood-
 shed³¹⁾ know.

Ere the last hour of my allotted³²⁾ life,
 A softer fate shall end me old and poor,
 Timely shall save me from th' uplifted knife³³⁾,
 And gently stretch me³⁴⁾ at my ma-
 ster's door.

THE PARTRIDGES¹⁾.

Hard by yon copse²⁾ that skirts the flowery
 vale³⁾,
 As late I walk'd to taste the evening
 breeze⁴⁾,
 A plaintive murmur mingled in the gale⁵⁾,
 And notes of sorrow echo'd thro' the
 trees⁶⁾.

29) Es ist das Mitleid — welches den Schlag er-
 theilt.

30) Aber ehe er fällt. — *) Athem: — nimm meinen
 letzten Hauch.

31) Blutvergießen.

32) Vergönnet.

33) Mich zeitig retten von dem aufgehobenen Messer.

34) Mich sanft hinstrecken.

1) Die Rebhüner.

2) Dicht bei jenem Gehölz.

3) Welches das blumenreiche Thal einfaßt.

4) Die Abendluft zu genießen.

5) Klagendes Murmeln mischte sich in den Hauch
 des Windes.

6) Und Töne des Kummers hallten durch die Bäume.

With grief foresaw the dawn's impending
blow ¹⁸⁾,

And to avert ¹⁹⁾ it, thus prefer'd her
prayer:

O, thou! who even the sparrow dost be-
friend ²⁰⁾,

Whose providence protects the harmless
wren ²¹⁾;

Thou God of birds! these innocents defend ²²⁾

From the vile sports of unrelenting
men ²³⁾.

For, soon as dawn shall dapple ²⁴⁾ yonder
skies *),

The slaught'ring gunner, with the tube
of fate ²⁵⁾,

While the dire dog the faithless stubble tries ²⁶⁾,

Shall persecute ²⁷⁾ our tribe *) with
annual hate.

18) Mit Kummer sah sie schon den Schlag voraus,
womit die Morgendämmerung sie bedrohte.

19) Abwenden. — to prefer, vortragen — vorzie-
hen.

20) Der sich selbst des Sperlings erbarmt. (To be-
friend, begünstigen.)

21) Dessen Vorsicht den harmlosen Zaunkönig be-
schützt.

22) Vertheidige diese Unschuldigen. —

23) Gegen die schändliche Verfolgung unbarmherziger
Menschen. Sport, Spiel, Jagd.

24) Bunt machen. *) Himmel.

25) Der mörderische Schütze (w. Kanonier) mit dem
Rohr des Todes.

26) Die treulosen Stoppeln durchsucht.

27) Verfolgen. *) Geschlecht.

O, may the sun, unfann'd²⁸⁾ by cooling gale,
Parch with unwonted heat the undewy
ground²⁹⁾;

So shall the pointer's³⁰⁾ wonted cunning*)
fail;

So shall the sportsman³¹⁾ leave my
babes unfound.

Then may I fearless guide them to the mead³²⁾,
Then may I see with joy their plumage
grow,

Then may I see (fond thought) their future
breed³³⁾,

And every transport of a parent know.

But if some victim³⁴⁾ must endure the dart,
And fate marks out³⁵⁾ that victim
from my race,

Strike, strike the leaden³⁶⁾ vengeance thro'
this heart,

Spare, spare my babes³⁷⁾, and I the
death embrace³⁸⁾!

28) Ungefächelt.

29) Mit ungewöhnlicher Hitze den unbethauten Boden versengen.

30) Spürhund, Hühnerhund. — *) List, Schlaueit.

31) Der Jäger.

32) Die Wiese.

33) Ihre künftige Brut.

34) Schlachtopfer. Dart, Pfeil.

35) Auszeichnet.

36) Schwer, — (von Blei, — bleierne.)

37) Schone, schone meine Kleinen.

38) Und ich will den Tod umarmen. —

End of the first Part.

PART THE SECOND,
CONTAINING
A S E L E C T I O N
OF
GAY'S FABLES.

PART THE SECOND

CONTAINING

A SELECTION

OF

GAY'S FABLES

✧ THE SHEPHERD AND THE PHILOSOPHER.

Remote ¹⁾ from cities liv'd a swain*),
Unvex'd ²⁾ with all the cares of gain*);
His head was silver'd o'er with age,
And long experience ³⁾ made him sage;
In summer's heat and winter's cold
He fed his flock ⁴⁾ and penn'd the fold ⁵⁾;
His hours in chearful labour flew ⁶⁾,
Nor envy nor ambition knew ⁷⁾:
His wisdom ⁸⁾ and his honest fame ⁹⁾
Through all the country rais'd ¹⁰⁾ his name.

A deep ¹¹⁾ philosopher, whose rules*)
Of moral life were drawn from schools ¹²⁾,

1) Fern, entfernt. *) Hirt.

2) Ungequält. *) Gewinnsucht; (Gewinn.)

3) Erfahrung.

4) Fütterte seine Herde.

5) Verwahrte (verischloß) den Schafstall.

6) Seine Stunden entflohen in heiterer Arbeit.

7) Er kannte weder Neid noch Ehrsucht.

8) Weisheit.

9) Ehrlicher Ruf — der Ruf seiner Redlichkeit.

10) Erhob: — Setzte seinen Namen im ganzen Lande in Achtung.

11) Tief, ernst. *) Dessen Regeln.

12) Schulen, Unterricht: Ein ernster Philosoph, dessen Lebens- und Sittenregeln aus Schulen gezogen waren.

The shepherd's homely cottage sought ¹³),
And thus explor'd ¹⁴) his reach of thought*),

Whence is thy learning ¹⁵)? Has thy toil
O'er books consum'd ¹⁶) the midnight oil?
Hast thou old Greece and Rome survey'd ¹⁷),
And the vast sense of Plato weigh'd ¹⁸),
Has Socrates thy soul refin'd ¹⁹),
And hast thou fathom'd Tully's mind ²⁰)?
Or, like the wise Ulysses, thrown ²¹)
By various fates ²²) on realms unknown*),
Hast thou through many cities stray'd ²³),
Their customs, laws, and manners weigh'd ²⁴)?

The shepherd modestly reply'd ²⁵),
I ne'er the paths of learning try'd ²⁶);
Nor have I roam'd ²⁷) in foreign parts*)

13) Suchte des Schäfers geringe Hütte auf.

14) Er forchte — prüfte — *) seinen Scharfsinn.

15) Woher hast Du Deine Gelehrsamkeit? Toil, mühselige Arbeit.

16) Verzehrt. Oil, Del. — Hast Du unter mühs-
voller Arbeit, über Büchern Nächte durchwacht?

17) Ueberschauet — überblickt.

18) Erwogen.

19) Geläutert.

20) Hast Du Cicero's Geist ergründet?

21) Geworfen, hingeschleudert.

22) Durch mancherlei Schicksale. — *) In unbe-
kannte Reiche.

23) Hast Du viele Städte durchstreift. —

24) Ihre Gebräuche, Gesetze und Sitten erwogen?

25) Antwortete bescheiden.

26) Versuchte, untersuchte: — Nie betrat ich die
Pfade der Gelehrsamkeit.

27) Umhergeschweift. — *) In fremden Gegenden.

100) 8 (06)

(00) 8 (00) 8 (

(03) 8 (03) 8 (

(06) 8 (06) 8 (

(00) 8 (00) 8 (

To read ²⁸⁾ mankind, their laws and arts:
 For man is practis'd in disguise ²⁹⁾,
 He cheats the most discerning eyes ³⁰⁾;
 Who, by that search ³¹⁾ shall wiser grow,
 When we ourselves can never know?
 The little knowledge ³²⁾ I have gain'd *),
 Was all from simple nature drain'd ³³⁾:
 Hence my life's maxims took their rise ³⁴⁾,
 Hence grew my settled hate ³⁵⁾ to vice.
 The daily labours of the bee ³⁶⁾
 Awake my soul to industry ³⁷⁾.
 Who can observe the careful ant ³⁸⁾,
 And not provide for future want ³⁹⁾?
 My dog (the truest of his kind) ⁴⁰⁾
 With gratitude inflames my mind ⁴¹⁾.
 I mark his true, his faithful way ⁴²⁾,
 And in my service copy ⁴³⁾ Tray.
 In constancy and nuptial love ⁴⁴⁾,

28) Lesen: — Das Menschengeschlecht zu studiren.

29) In der Verstellungskunst geübt.

30) Er betrügt die scharfsichtigsten Augen.

31) Untersuchung, Nachforschung.

32) Kenntniß. — *) Erworben.

33) Abgeleitet.

34) Daher nahmen meine Lebensregeln ihren Ursprung.

35) Eingewurzelter Haß.

36) Die Biene.

37) Fleiß.

38) Die sorgfältige Ameise.

39) Künftige Bedürfnisse; provide, sorgen, versorgen.

40) Der treueste seiner Art — seines Geschlechts:

41) Entflammt meine Seele.

42) Sinn, Verfahren.

43) Nachahmen. Tray, der Name des Hundes.

44) In Standhaftigkeit und ehelicher Liebe.

I learn my duty⁴⁵⁾ from the dove.
 The hen, who from the chilly air⁴⁶⁾
 With pious wing⁴⁷⁾ protects her care;
 And ev'ry fowl⁴⁸⁾ that flies at large,
 Instructs me in a parent's charge⁴⁹⁾.

From nature too I take my rule,
 To shun contempt and ridicule⁵⁰⁾.
 I never, with important air⁵¹⁾,
 In conversation overbear⁵²⁾.
 Can grave and formal pass for wise,
 When men the solemn owl⁵³⁾ despise?
 My tongue within my lips I reign⁵⁴⁾;
 For who talks much, must talk in vain.
 We from the wordy torrent fly⁵⁵⁾
 Who listens to the chatt'ring pye⁵⁶⁾?
 Nor would I, with felonious flight⁵⁷⁾,
 By stealth invade my neighbour's right⁵⁸⁾.

45) Pflicht. Dove, die Taube.

46) Kalte Luft; chilly, frostig.

47) Mit liebevollen Flügeln. Care, Sorge, Pflege:—
 beschützt ihre Jungen.

48) Vogel.

49) Amt, Sorge.

50) Spott und Verachtung zu vermeiden.

51) Mit wichtigem Blicke

52) Ueberhäufen, überwiegen. To overbear in con-
 versation, das Wort führen.

53) Die ernste (feierliche) Eule; despise, gering-
 schätzen.

54) Beherrsche.

55) Wir fliehen den wortreichen Strom.

56) Wer möchte wohl der geschwätzigen Elster zu-
 hören.

57) Mit verrätherischen Kunstgriffen.

58) Verstoßener Weise meines Nächsten Rechte kränken.

Rapacious ⁵⁹⁾ animals we hate:
Kites, hawks ⁶⁰⁾ and wolves deserve their
fate.

Do not we just abhorrence ⁶¹⁾ find
Against the toad and serpent kind ⁶²⁾?
But envy, calumny, and spite ⁶³⁾,
Bear stronger venom ⁶⁴⁾ in their bite.
Thus ev'ry object of creation ⁶⁵⁾
Can furnish hints to contemplation ⁶⁶⁾;
And from the most minute and mean ⁶⁷⁾,
A virtuous mind can morals glean ⁶⁸⁾.

Thy fame is just, the sage replied ⁶⁹⁾;
Thy virtue proves thee truly wise.
Pride often guides the author's pen ⁷⁰⁾,
Books as affected ⁷¹⁾ are as men:
But he who studies nature's laws,
From certain truth his maxims draws ⁷²⁾;
And those, without our schools suffice ⁷³⁾
To make men moral, good, and wise.

59) Raubgierig.

60) Geier und Habichte.

61) Abscheu.

62) Das Geschlecht der Kröten und Schlangen.

63) Neid, Verleumdung und Haß.

64) Gift.

65) Schöpfung.

66) Kann Winke zu Betrachtungen liefern.

67) Unbedeutend und gering.

68) Sammeln. — Morals, Lehren.

69) Dein Ruhm ist gerecht, erwiderte der Weise.

70) Der Stolz führt oft die Feder des Schriftstellers.

71) Unnatürlich, verstellt.

72) Zieht seine Grundsätze aus sichern Wahrheiten.

73) Genügen, reichen hin.

THE SPANIEL AND THE CAMELEON ¹⁾.

A spaniel, bred ²⁾ with all the care
 That waits upon a fav'rite heir ³⁾,
 Ne'er felt correction's rigid hand ⁴⁾;
 Indulg'd to disobey ⁵⁾ command,
 In pamper'd ⁶⁾ ease ⁷⁾ his hours were spent:
 He never knew what learning meant ⁸⁾.
 Such forward airs ⁹⁾, so pert, so smart ¹⁰⁾,
 Were sure to win his lady's heart.
 Each little mischief ¹¹⁾ gain'd him praise;
 How pretty were his fawning ways ¹²⁾!
 The wind was south ¹³⁾, the morning fair,
 He ventures forth to take the air ¹⁴⁾.
 He ranges all the meadow round ¹⁵⁾,
 And rolls upon the softest ground:
 When near him a cameleon seen,
 Was scarce distinguished ¹⁶⁾ from the green.

1) Der Löwenhund und das Chamäleon.

2) Erzogen.

3) Lieblingserben.

4) Fühlte nie die strenge Hand der Züchtigung.

5) Ungehorsam seyn, nicht gehorchen. To indulge, nachsehen, willfahren: Er konnte ungestraft Befehle übertreten.

6) Vollgestopft, wohlgenährt.

7) Ruhe, Behaglichkeit.

8) Bedeutete, (meinte.)

9) Zudringliches zuvorkommendes Wesen.

10) So flink, so munter.

11) Jede kleine Posse.

12) Seine Art zu schmeicheln.

13) Süd.

14) Er wagt sich hinaus die Luft zu genießen.

15) Er streift in der ganzen Wiese umher.

16) Welches man kaum unterscheiden konnte.

Dear emblem ¹⁷⁾ of the flatt'ring hoft ^{*)}!
 What, live with clowns ¹⁸⁾! a genius loft!
 To cities and the court repair ¹⁹⁾;
 A fortune cannot fail thee there.
 Preferment ²⁰⁾ shall thy talents crown ²¹⁾,
 Believe me, friend, I know the town ²²⁾.

Sir, says the fycophant ²³⁾ like you,
 Of old ²⁴⁾ politer ²⁵⁾ life I knew:
 Like you, a courtier ²⁶⁾ born and bred,
 Kings lean'd an ear ²⁷⁾ to what I said.
 My whisper always met success ²⁸⁾;
 The ladies prais'd me for address ²⁹⁾.
 I knew to hit ³⁰⁾ each courtier's passion,
 And flatter'd ev'ry vice in fashion ³¹⁾.
 But Jove ³²⁾ who hates the liar's ^{*)} ways,
 At once cut short my prosp'rous days ³³⁾;

17) Theures Sinnbild — ^{*)} der schmeichelnden Schaar.

18) Bauern.

19) Gehe in Städte und an den Hof.

20) Beförderung, Ehrenamt.

21) Krönen.

22) Stadt.

23) Ohrenbläser, niedriger Schmeichler.

24) ehemals.

25) Feiner, höflicher.

26) Hofling.

27) Neigten ihr Ohr.

28) Mein Geflüster fand immer Beifall. (To whisper, ins Ohr flüstern.)

29) Gewandtheit, feine Lebensart.

30) Treffen: Ich wußte die Leidenschaft eines jeden Höflings zu benutzen.

31) Nach der Mode.

32) Jupiter. ^{*)} Lügner.

33) Kürzte plötzlich meine glücklichen Tage ab.

And, sentenc'd ³⁴⁾ to retain my nature,
 Transform'd ³⁵⁾ me to this crawling creature;
 Doom'd to a life obscure and mean ³⁶⁾,
 I wander in the sylvan ³⁷⁾ scene.
 For Jove the heart alone regards,
 He punishes what man rewards ³⁸⁾.
 How diff'rent ³⁹⁾ is your case and mine!
 With men at least you sup and dine;
 While I, condemn'd to thinnest fare ⁴⁰⁾,
 Like those I flatter'd feed on air ⁴¹⁾.

X THE EAGLE, AND THE ASSEMBLY OF
 ANIMALS ¹⁾.

As Jupiter's all-seeing ²⁾ eye
 Survey'd ³⁾ the worlds beneath the sky*),
 From this small speck ⁴⁾ of earth were sent,

34) Verurtheilt.

35) Verwandelte.

36) Zu einer eingezogenen und elenden Lebensart verdammt.

37) Waldig, schattig.

38) Er straft was der Mensch belohnt.

39) Verschieden.

40) Zur magersten Kost verdammt.

41) Mich von der Luft nähre. (Das Chamäleon fängt mit seiner langen flebrigen Zunge Insekten, in welcher Absicht es das Maul immer offen hat; daher muthmaßte man ehemals, daß es sich von der Luft nährte.)

1) Der Adler und die Versammlung der Thiere.

2) Allsehend.

3) Ueberschaute. *) Unter dem Himmel. (die obere Luft.)

4) Von diesem kleinen Fleck.



Murmurs and sounds ⁵⁾ of discontent ^{*)};
 For every thing alive complain'd ⁶⁾,
 That he the hardest life sustain'd ⁷⁾.
 Jove calls his eagle. At the word
 Before him stands the royal bird.
 The bird, obedient, from heav'n's height ⁸⁾
 Downward directs his rapid flight ⁹⁾;
 Then cited ¹⁰⁾ ev'ry living thing,
 To hear the mandates of his king ¹¹⁾.
 Ungrateful ¹²⁾ creatures, whence arise ¹³⁾
 These murmurs which offend ¹⁴⁾ the skies?
 Why this disorder ¹⁵⁾? say the cause:
 For just are Jove's eternal laws ¹⁶⁾.
 Let each his discontent reveal ¹⁷⁾;
 To you, four ¹⁸⁾ Dog, I first appeal ^{*)}.
 Hard is my lot, the Hound ¹⁹⁾ replies,
 On what fleet ²⁰⁾ nerves the Greyhound ^{*)} flies,

5) Schall, Laut, Töne. *) Unzufriedenheit.

6) Denn, jedes lebende Wesen beklagte sich —

7) To sustain, ertragen, aushalten; (stützen, erhalten:) — Daß es das härteste Loos zu ertragen hätte.

8) Von der Höhe des Himmels.

9) Richtete seinen schnellen Flug niederwärts.

10) Citirte, berief zusammen.

11) Die Befehle seines Königs anzuhören.

12) Undankbar.

13) Woher entstehen. —

14) Beleidigen, erzürnen.

15) Warum diese Verwirrung (Unordnung).

16) Ewige Gesetze.

17) Offenbaren.

18) Murrisch. *) To appeal, auffordern, anklagen.
(Dich fordre ich zuerst auf.)

19) Jagdhund.

20) Flink, leicht. *) Das Windspiel.

While I, with weary steps and flow ²¹⁾
 O'er plains and vales, and mountains go ²²⁾.
 The morning sees my chase ²³⁾ begun,
 Nor ends it till the setting sun ²⁴⁾.

When ~~he~~ says, the Greyhound, I pursue ²⁵⁾,
 My game ²⁶⁾ is lost, or caught in view *);
 Beyond my sight ²⁷⁾ the prey's secure ²⁸⁾:
 The Hound is slow, but always sure,
 And had I his sagacious scent ²⁹⁾,
 Jove ne'er had heard my discontent.

The Lion crav'd Fox's art ³⁰⁾;
 The Fox the Lion's force and heart.
 Th Cock implor'd the Pigeon's flight ³¹⁾,
 Whose wings were rapid, strong, and light:
 The Pigeon strength ³²⁾ of wing despis'd *),
 And the Cock's matchless ³³⁾ valour *) priz'd:
 The Fishes wish'd to graze ³⁴⁾ the plain;
 The

21) Während ich mit müden und langsamen Schritten.

22) Ueber Ebenen, Thäler und Berge gehe.

23) Jagd.

24) Die untergehende Sonne: (bis Sonnuntergang).

25) Verfolge, nachsehe.

26) Das Wild. — *) Oder vor meinen Augen weggeknappt.

27) Außer meinen Blicken; — weiter als meine Augen reichen.

28) Ist die Beute in Sicherheit.

29) Hätte ich seinen scharfen Geruch (Witterung).

30) Der Löwe verlangte des Fuchses List.

31) Der Hahn erbat sich den Flug der Taube.

32) Stärke. *) Verachtete.

33) Unvergleichlich. *) Valour, Muth.

34) Weiden, grasen.

35) Leicht,

The Beasts to skim³⁵⁾ beneath the main.
 Thus, envious of another's state³⁶⁾,
 Each blam'd the partial³⁷⁾ hand of fate.

The bird of heav'n then cry'd aloud,
 Jove bids disperse the murm'ring crowd³⁸⁾:
 The God rejects³⁹⁾ your idle prayers.
 Would ye, rebellious mutineers⁴⁰⁾,
 Entirely⁴¹⁾ change your name and nature,
 And be the very envy'd creature⁴²⁾?
 What, silent all, and none content⁴³⁾!
 Be happy then, and learn content⁴⁴⁾:
 Nor imitate the restless mind⁴⁵⁾,
 And proud ambition of mankind⁴⁶⁾.

THE WILD BOAR AND THE RAM¹⁾.

Against an elm²⁾ a sheep was ty'd:
 The butcher's³⁾ knife in blood was dy'd:

35) Leicht berühren — dahinfahren. — Main, das Meer. Die vierfüßigen Thiere wollten im weiten Meere schwimmen.

36) Stand, Zustand.

37) Parteiisch.

38) Jupiter befiehlt, daß der murrende Haufe sich zerstreue.

39) Verwirft.

40) Widerspänstige Rebellen.

41) Gänzlich.

42) Das beneidete Geschöpf.

43) Keiner pflichtet bei — keiner spricht! —

44) Zufriedenheit. — Genügsamkeit.

45) Ahmet nicht den rastlosen Geist —

46) Und die stolze Ehrsucht des Menschen nach.

1) Der wilde Eber und der Widder (Schafbock.)

2) Ulme. Ty'd, gebunden.

3) Schlächter. Dy'd, gefärbt.

The patient flock ⁴⁾ in silent fright ^{*)}
 From far beheld the horrid sight ⁵⁾.
 A savage ⁶⁾ Boar, who near them stood,
 Thus mock'd to scorn the fleecy brood ⁷⁾.

All cowards ⁸⁾ should be serv'd like you.
 See, see, your murd'rer is in view ⁹⁾:
 With purple ¹⁰⁾ hands and reeking knife ^{*)}
 He strips the skin ¹¹⁾ yet warm with life:
 Your quarter'd fires ¹²⁾, your bleeding dams ^{*)},
 The dying bleat of harmless lambs ¹³⁾,
 Call for revenge ¹⁴⁾. O stupid race!
 The heart that wants revenge is base.

I grant ¹⁵⁾, an ancient Ram replies ^{*)},
 We bear no terror ¹⁶⁾ in our eyes;
 Yet think not us of soul so tame ¹⁷⁾,
 Which no repeated wrongs ¹⁸⁾ inflame;

4) Die geduldige Heerde — ^{*)} in stummem Grauen.

5) Sah von ferne den schrecklichen Anblick.

6) Wild. Stood, stand.

7) Höhnte, mit bitterem Spott, das wollige Geschlecht. (Brood, Brut.)

8) Alle Feigherzigen.

9) Euer Mörder ist vor euren Augen.

10) Purpur, purpurroth, — ^{*)} und rauchendem Messer.

11) Er streift die Haut ab.

12) Eure geviertheilten Väter — ^{*)} eure blutenden Mütter.

13) Das sterbende Blöken unschuldiger Lämmer.

14) Rache.

15) Ich gebe zu — ^{*)} erwiederte ein alter Schafbock.

16) Schrecken.

17) Sahn, muthlos.

18) Wiederholte Kränkungen.

(1) 312

(1) 312

(1) 312

(1) 312

(1) 312

(1) 312

(1) 312

Insensible of ev'ry ill ¹⁹⁾,
 Because we want thy tusks ²⁰⁾ to kill.
 Know, those who violence pursue ²¹⁾,
 Give to themselves the vengeance due ²²⁾;
 For in these massacres ²³⁾ they find
 The two chief plagues that waste mankind ²⁴⁾:
 Our skin supplies the wrangling bar ²⁵⁾,
 It wakes their flumb'ring sons to war ²⁶⁾;
 And well revenge may rest contented,
 Since drums and parchment were invented ²⁷⁾.

THE MISER AND PLUTUS ¹⁾.

The wind was high, the window shakes ²⁾,
 With sudden start ³⁾ the Miser 'wakes;
 Along the silent room he stalks ⁴⁾;
 Looks back, and trembles as he walks.
 Each lock and ev'ry bolt he tries ⁵⁾,

19) Gefühllos gegen jedes Uebel.

20) Haulähne. To kill, tödten.

21) Diejenigen, welche Gewaltthatigkeiten an andern ausüben.

22) Ziehen sich selbst die verdiente Strafe (Rache) zu.

23) Gemetzel, Blutbad

24) Die beiden hauptsächlichsten Plagen, die das Menschengeschlecht verheeren.

25) Unser Fell dient in den hadernden Gerichtshöfen:
(weil von Schaffellen Pergament gemacht wird.)

26) Krieg.

27) Seit Trommeln und Pergament erfunden wur-

1) Der Geizhals und Plutus, (Gott des Reichthums.)

2) Das Fenster erbebte.

3) Ploßlich auffahrend.

4) Schreitet — schleicht umher.

5) Jedes Schloß und jeden Niegel untersucht er.

In ev'ry creek ⁶⁾ and corner ⁷⁾ pries,
 Then opens the chest ⁸⁾ with treasure stor'd ^{*)}
 And stands in rapture ⁹⁾ o'er his hoard.
 But, now with sudden qualms possest ¹⁰⁾,
 He wrings his hands, he beats his breast ¹¹⁾.
 By conscience stung, he wildly stares ¹²⁾,
 And thus his guilty ¹³⁾ soul declares.

Had the deep earth her stores ¹⁴⁾ confin'd,

This heart had known sweet peace of mind ¹⁵⁾.
 But virtue's fold ¹⁶⁾. Good gods, what price
 Can recompense ¹⁷⁾ the pangs of vice ^{*)}!
 O bane of good! seducing cheat ¹⁸⁾!
 Can man, weak man, thy power defeat ¹⁹⁾?
 Gold banish'd honour ²⁰⁾ from the mind,
 And only left the name behind;

6) Winkel, Bucht.

7) Ecke. To pry, gucken, tief hineinsehen, eindringen.

8) Oeffnet den Kasten; — *) mit Schätzen angefüllt.

9) Entzücken. Hoard, Vorrath — Fülle: — über seinen Geldhaufen.

10) Von plötzlichen Gewissenszweifeln überfallen.

11) Schlägt an seine Brust.

12) Vom Gewissen gequält, starrte er wild umher.

13) Schuldig, strafbar. To declare, erklären, aussagen: und drückt auf folgende Weise die Schuld seiner Seele aus.

14) Vorrath, Schätze; confined, eingeschlossen.

15) Den süßen Frieden der Seele.

16) Aber, meine Tugend ist verkauft.

17) Belohnen, entschädigen. — *) Die Gewissensbisse des Lasters.

18) Gift des Guten, verführerischer Trug!

19) Ueberwältigen, vereiteln.

20) Verbannte die Ehre. —

202

2	302	302
11	11	11
202	202	202

Gold sow'd ²¹⁾ the world with ev'ry ill;
 Gold taught the murd'rer's sword to kill ²²⁾;
 'Twas gold instructed coward hearts ²³⁾,
 In treach'ry's more pernicious arts ²⁴⁾.
 Who can recount the mischiefs o'er ²⁵⁾?
 Virtue resides ²⁶⁾ on earth no more!
 He spoke, and sigh'd. In angry mood ²⁷⁾
 Plutus, his God, before him stood,
 The Miser trembling, lock'd his chest ²⁸⁾;
 The vision frown'd, and thus addrest ²⁹⁾.

Whence is this vile ungrateful rant ³⁰⁾?
 Each sordid rascal's daily cant ³¹⁾.
 Did I, base wretch, corrupt mankind ³²⁾?
 The fault 's ³³⁾ in thy rapacious mind*).
 Because my blessings are abus'd,
 Must I be censur'd, curs'd, accus'd ³⁴⁾?

21) Säete, übersäete.

22) Das Gold lehrte des Mörders Schwert zu tödten.

23) Das Gold war es, welches feige Herzen unterrichtete.

24) In den verderblichen Künsten der Verrätherei.

25) Wer kann all' das Unheil zählen?

26) Wohnt.

27) Mit zornigen Geberden.

28) Schloß seine Kiste zu.

29) Die Erscheinung redete ihn, mit finstern Blick, auf folgende Weise an: — To frown, sauer sehen, die Stirne in Falten ziehen.

30) Woher dieß schüdde, undankbare hochtrabende Geschwätz?

31) Jedes geizigen Schurken tägliches Gewinsel.

32) War ich es, Glender, der die Menschen verdarb?

33) Die Schuld liegt — *) in deinem raubsüchtigen Gemüth.

34) Getadelt, verwünscht, angeklagt.

Ev'n virtue's self by knaves ³⁵⁾ is made
 A cloak ³⁶⁾ to carry on the trade;
 And pow'r (when lodg'd in their possession) ³⁷⁾

Grows tyranny, and rank oppression ³⁸⁾.
 Thus, when the villain crams his chest ³⁹⁾,
 Gold is the canker ⁴⁰⁾ of the breast;
 'Tis avarice ⁴¹⁾, insolence, and pride,
 And every shocking ⁴²⁾ vice beside.
 But when to virtuous hands 'tis given,
 It blesses ⁴³⁾ like the dews of Heav'n:
 Like heav'n it hears the orphan's ⁴⁴⁾ cries,
 And wipes the tears from widows eyes ⁴⁵⁾;
 Their crimes on gold shall misers lay ⁴⁶⁾,
 Who pawn'd their sordid souls for pay ⁴⁷⁾?

35) Betrüger.

36) Ein Mantel. Die Tugend selbst wird von Betrügern zum Deckmantel gebraucht, um ihr Gewerbe desto sicherer zu treiben.

37) Besitz: Und die Macht (wenn sie in ihre Hände gegeben ist).

38) Wird Tyranney und wachsende Unterdrückung.

39) Seine Kiste füllt. — Villain, Bösewicht.

40) Der nagende Wurm.

41) Es ist Geiz. —

42) Empörend, anstößig.

43) So segnet — beglückt es. Dew, Thau.

44) Der, die Waise.

45) Und trocknet die Thränen von den Augen der Wittwen.

46) Können (sollen) Geizhalse dem Gold ihre Verbrechen aufbürden? — Hier findet, wie in der Poesie häufig geschieht, eine Versetzung der Worte Statt: sonst würde man lesen: Shall Misers lay their crimes on gold?

47) Die ihre niedrigen Seelen für Bezahlung verpfändeten?

Let bravo⁴⁸) then, (when blood is spilt)
Upbraid⁴⁹) the passive sword with guilt.

THE LION, THE FOX, AND GEESE¹).

A Lion, tir'd²) with state-affairs,
Quite sick³) of pomp, and worn with cares*),
Resolv'd (remote from noise and strife)⁴)
In peace to pass his latter life⁵).

It was proclaim'd⁶), the day was set:
Behold the gen'ral council met⁷).
The Fox was Viceroy⁸) nam'd. The crowd*)
To the new Regent humbly bow'd⁹).
Wolves, bears, and mighty tygers bend¹⁰),
And strive who most shall condescend¹¹).
He strait assumes a solemn grace¹²),

48) Meuchelmörder. — Spilt, vergossen.

49) Vorwerfen, mit Vorwürfen überhäufen. Guilt, Schuld, Missethat. Dann mögen auch Meuchelmörder (wenn Blut vergossen ist) dem leidenden Schwert die Missethat vorwerfen.

1) Der Löwe, der Fuchs, und die Gänse.

2) Müde, überdrüssig.

3) Bis zum Ekel überdrüssig, — *) und von Sorgen aufgerieben.

4) Fern von Geräusch und Widerwärtigkeiten.

5) Seine letzten Tage.

6) Bekannt gemacht.

7) Seht den allgemeinen Rath versammelt.

8) Vicerönig. *) Der Haufen.

9) Bückte sich.

10) Neigten sich.

11) Sich herablassen, geruhen: Und wetteifern wer ihm die meiste Herablassung bezeigen will.

12) Sogleich nimmt er einen feierlichen Anstand an.

Collects his wisdom in his face ¹³).
 The crowd admire ¹⁴) his wit, his sense:
 Each word had weight and consequence ¹⁵),
 The flatt'rer all his art displays ¹⁶):
 He who has pow'r, is sure of praise.
 A Fox stept forth ¹⁷) before the rest,
 And thus the servile throng addrest ¹⁸).

How vast his talents, born to rule ¹⁹),
 And train'd ²⁰) in virtue's honest school!
 What clemency ²¹) his temper sways*)!
 How uncorrupt ²²) are all his ways!
 Beneath his conduct ²³) and command
 Rapine shall cease to waste the land ²⁴).
 His brain ²⁵) has stratagem and art;
 Prudence and mercy rule his heart;
 What blessings must attend ²⁶) the nation
 Under this good administration ²⁷).

13) Sammelt alle seine Weisheit in sein Gesicht.

14) Bewundern.

15) Bedeutung. Jedes Wort hat Gewicht und Nachdruck.

16) Kramt aus, zeigt.

17) Trat hervor.

18) Und redete den kriechenden Haufen auf folgende Weise an:

19) Zum Herrschen geboren.

20) Erzogen.

21) Gnade, Huld. *) Beherrscht.

22) Unverdorben.

23) Unter seiner Führung, Leitung.

24) Wird Räuberei und Gewaltthätigkeit aufhören das Land zu verheeren.

25) Gehirn. Stratagem, Kriegslist.

26) Begleiten, folgen, erwarten.

27) Regierung.

He said. A Goose who distant stood,
Harangu'd apart the crackling brood ²⁸).

Whene'er I hear a knave ²⁹) commend,
He bids me shun ³⁰) his worthy friend.
What praise! what mighty commendation ³¹)!
But 'twas a Fox who spoke th'oration ³²).
Foxes this government may prize ³³)
As gentle, plentiful ³⁴) and wise;
If they enjoy the sweets ³⁵) 'tis plain ³⁶)
We Geese must feel a tyrant reign.
What havock now shall thin our race ³⁷),
When ev'ry petty ³⁸) clerk in place,
To prove his taste ³⁹) and seem polite,
Will feed on Geese ⁴⁰) both noon and night!

THE BULL AND THE MASTIFF ¹).

Seek you to train ²) your fav'rite boy?
Each caution, ev'ry care employ ³);

28) Redete die gackernde Brut besonders an.

29) Ein Schurke. To commend, loben, empfehlen.

30) Fliehen, vermeiden.

31) Lobeserhebungen.

32) Die Rede.

33) Schätzen.

34) Reichhaltig, ergiebig, überflüssig.

35) Wenn sie (die Füchse) die Unnehmlichkeiten genießen.

36) So ist es klar. —

37) Welches Gemekel wird nun unser Geschlecht verdünnen.

38) Klein, elend. Clerk, Geistlicher, Sekretär, Gelehrter — Angestellter.

39) Seinen Geschmack zu beweisen.

40) Sich von Gänsen nähren will.

1) Der Stier und der Bullenbeißer.

2) Erziehen.

3) Wendet jede Vorsicht, jede Sorgfalt an.

And ere you venture ⁴⁾ to confide ^{*}),
 Let his preceptor's heart be try'd ⁵⁾;
 Weigh ⁶⁾ well his manners, life and scope;
 On these depend ⁷⁾ thy future hope.

As on a time, in peaceful reign ⁸⁾,
 A Bull enjoy'd the flow'ry plain ⁹⁾,
 A Mastiff pass'd; inflam'd with ire ¹⁰⁾,
 His eye-balls ¹¹⁾ shot indignant ^{*}) fire;
 He foam'd ¹²⁾, he rag'd with thirst of blood.

Spurning the ground ¹³⁾ the monarch
 stood,
 And roar'd aloud: Suspend the fight ¹⁴⁾,
 In a whole skin ¹⁵⁾ to sleep to night:
 O tell me, ere the battle rage,
 What wrongs provoke thee to engage ¹⁶⁾?
 Is it ambition fires thy breast ¹⁷⁾,
 Or avarice ¹⁸⁾, that ne'er can rest?
 From these alone unjustly springs ¹⁹⁾

4) Wagen. *) Vertrauen, anvertrauen.

5) Geprüft.

6) Erwägen. Scope, Absicht, Zweck, Spielraum.

7) Abhängen.

8) In friedlicher Macht. (Herrschaft.)

9) Ein Stier sich der blüthenreichen Ebene erfreute.

10) Von Zorn entflammt.

11) Augapfel: *) Erzürnt, ungehalten.

12) Er schäumte.

13) Den Boden stampfend.

14) Und brüllte laut; Laß ab vom Kampf.

15) In ganzer (heiler) Haut.

16) Welche Kränkungen reizen dich mit mir anzu-
 binden?

17) Ist es die Ehrsucht, die deine Brust entzündet?

18) Oder Habsucht. —

19) Entsteht.

The world-destroying ²⁰⁾ wrath of kings.
 The surly ²¹⁾ Maltiff thus returns ^{*)}:
 Within my bosom glory ²²⁾ burns.
 Like heroes of eternal name,
 Whom poets sing, I fight for fame ²³⁾.
 The butcher's spirit stirring mind ²⁴⁾
 To daily war my youth inclin'd ²⁵⁾;
 He train'd me to heroic deed ²⁶⁾;
 Taught me to conquer, or to bleed ²⁷⁾.

Curs'd ²⁸⁾ Dog, the Bull reply'd, no more
 I wonder at thy thirst of gore ²⁹⁾;
 For thou, beneath a butcher train'd,
 Whose hands with cruelty are stain'd ³⁰⁾,
 His daily murders in thy view ³¹⁾,
 Must, like thy tutor ³²⁾, blood pursue ³³⁾.
 Take then thy fate ³⁴⁾. With goring wound ³⁵⁾
 At once he lifts ³⁶⁾ him from the ground;

20) Verderbend, zerstörend. Wrath, Wuth.

21) Störrig, mürrisch. *) Erwiedert.

22) Der Ruhm.

23) Ruhm, Ruf.

24) Des Schlächters aufwieglerisches (heißendes) Gemüth.

25) Reizte, trieb an.

26) Er erzog mich zu Heldenthaten.

27) Lehrte mich überwinden oder bluten.

28) Abscheulich, verwünscht.

29) Blutdurst.

30) Befleckt.

31) Vor deinen Blicken.

32) Lehrer.

33) Jagen, trachten, verfolgen.

34) Geschick, Verhängniß, Tod.

35) Mit blutender Wunde.

36) Hebt auf.

Aloft the sprawling hero flies ³⁷),
Mangled he falls, he howls, and dies ³⁸).

THE PEACOCK, THE TURKEY, AND THE GOOSE ¹).

In beauty faults conspicuous ²) grow:
The smallest speck ³) is seen on snow ⁴).
As near a barn ⁵), by hunger led,
A Peacock with the poultry ⁶) fed;
All view'd him with an envious eye ⁷),
And mock'd his gaudy pageantry ⁸).
He, conscious of superior merit ⁹),
Contemns ¹⁰) their base reviling*) spirit;
His state and dignity assumes ¹¹),
And to the sun displays ¹²) his plumes*);
Which, like the heav'n's o'er-arching skies ¹³),
Are spangled with a thousand eyes ¹⁴).

37) Der zappelnde Held fliegt hoch empor.

38) Verstümmelt fällt er nieder, heult und stirbt.

1) Der Pfau, der Truthahn, und die Gänse.

2) Sichtbar, ins Auge fallend.

3) Der kleinste Flecken.

4) Der Schnee.

5) Eine Scheune.

6) Federvieh. Fed, fraß.

7) Sahen alle mit neidischem Auge auf ihn.

8) Und spotteten seiner schimmernden Pracht.

9) Seiner höhern Würde bewußt.

10) Verachtet. *) Schmähend.

11) Nimmt seinen ganzen Stolz und seine Würde an.

12) Breitet aus. *) Sein Gefieder.

13) Welches, wie das gewölbte Blau des Himmels.

14) Von tausend Augen funkelt.

The circling rays, and varied light ¹⁵⁾,
 At once confound their dazzled ¹⁶⁾ sight:
 On ev'ry tongue detraction ¹⁷⁾ burns,
 And malice prompts their spleen by turns ¹⁸⁾.
 Mark, with what insolence and pride,
 The creature takes his haughty stride ¹⁹⁾,
 The Turkey cries. Can spleen contain ²⁰⁾?
 Sure never bird was half so vain!
 But were intrinsic ²¹⁾ merit seen,
 We Turkeys have the whiter skin ²²⁾.
 From tongue to tongue they caught abuse ²³⁾;
 And next was heard the hissing ²⁴⁾ Goose.
 What hideous legs! what filthy claws ²⁵⁾?
 I scorn to censure little flaws ²⁶⁾,
 Then what a horrid squalling throat ²⁷⁾!
 Ev'n owls ²⁸⁾ are frightened at the note.

True. Those are faults, the Peacock cries;
 My scream, my shanks you may despise ²⁹⁾:

15) Die kreisförmigen Strahlen, das wechselnde Licht.

16) Verblendet.

17) Verleumdung.

18) Und Bosheit spornt ihren Nerger wechselseitig.

19) Schritt. To stride, große Schritte machen.

20) Sich fassen, enthalten.

21) Innerlich, wesentlich.

22) Eine weißere Haut.

23) Von Zunge zu Zunge ging die Schmähung.

24) Zischend.

25) Welche scheußliche Beine? welche schmutzige Pfoten!

26) Ich halte es unter meiner Würde kleine Gebrechen zu tadeln.

27) Dann, welche schreckliche kreischende Kehle.

28) Eulen.

29) Mein Geschrei, meine Schenkel mögt ihr verachten.

But such blind critics rail ³⁰⁾ in vain:
 What, o'erlook my radiant train ³¹⁾!
 Know, did my legs (your scorn and sport) ³²⁾
 The Turkey or the Goose support ³³⁾,
 And did ye scream with harsher sound ³⁴⁾,
 Those faults in you had ne'er been found!
 To all apparent ³⁵⁾ beauties blind,
 Each blemish ³⁶⁾ strikes an envious mind.

THE PHILOSOPHER AND THE PHEASANTS ¹⁾.

The sage, awak'd at early ²⁾ day,
 Through the deep forest took his way;
 Drawn by the musik of the groves ³⁾,
 Along the winding gloom he roves ⁴⁾,
 From tree to tree the warbling throats ⁵⁾
 Prolong the sweet alternate notes ⁶⁾,
 But where he pass'd, he terror threw ⁷⁾.

30) Spotten, necken.

31) Meinen strahlenden Schweif.

32) Euer Hohn, und das Spiel eures Witzes.

33) Tragen.

34) Und schriet ihr auch mit rauherem Ton.

35) Augenscheinlich, sichtbar.

36) Jeder Flecken.

1) Der Philosoph und die Fasanen.

2) Frühe.

3) Von der Musik der Wälder angezogen.

4) Streift er durch das schlängelnde Dunkel.

5) Die zwitschernden Kehlen.

6) Dehnen die süßen, wechselnden Töne.

7) Verbreitete er Schrecken.

Des

Des

Des

Des

Des

Des

Des

Des

The song broke short ⁸⁾, the warblers flew ⁹⁾:
 The thrushes ¹⁰⁾ chatter'd with affright*),
 And nightingales abhorr'd his sight ¹¹⁾;
 All animals before him ran,
 To shun ¹²⁾ the hateful *)fight of man.

Whence is this dread ¹³⁾ of ev'ry crea-
 ture?

Fly they our figure or our nature?

As thus he walk'd in musing thought ¹⁴⁾,
 His ear imperfect accents ¹⁵⁾ caught;
 With cautious step ¹⁶⁾ he nearer drew,
 By the thick shade conceal'd ¹⁷⁾ from view.
 High on the branch a Pheasant stood ¹⁸⁾,
 Around her all her list'ning brood ¹⁹⁾;
 Proud of the blessings of her nest,
 She thus a mother's care ²⁰⁾ express'd*):
 No dangers here shall circumvent ²¹⁾,
 Within the woods enjoy content ²²⁾.
 Sooner the hawk or vulture trust ²³⁾

8) Der Gesang ward plötzlich unterbrochen.

9) Die Sänger flohen.

10) Die Drosseln. *) Furcht, Schrecken.

11) Verabscheuten seinen Anblick.

12) Vermeiden, ausweichen. *) Verhaßt.

13) Woher diese Furcht?

14) In tiefen Gedanken.

15) Töne.

16) Mit behutsamen Schritte.

17) Verborgen.

18) Hoch auf einem Zweige stand eine Fasanhenne.

19) Ihre lauschende (horchende) Brut.

20) Sorgfalt. *) Ausdrücke.

21) Ueberlisten.

22) Genießt Zufriedenheit.

23) Trauet eher dem Habicht und Geier.

Than man, of animals the worst²⁴⁾:
 In him ingratitude²⁵⁾ you find,
 A vice peculiar to the kind²⁶⁾.
 The sheep, whose annual fleece is dy'd²⁷⁾,
 To guard²⁸⁾ his health, and serve his pride,
 Forc'd from his fold²⁹⁾ and native plain,
 Is in the cruel shambles slain³⁰⁾.
 The swarms, who, with industrious skill³¹⁾,
 His hives³²⁾ with wax and honey fill,
 In vain whole summer days employ'd,
 Their stores³³⁾ are sold, their race de-
 stroy'd³⁴⁾.

What tribute³⁵⁾ from the goose is paid!
 Does not her wing all science aid³⁶⁾!
 Does it not lovers hearts explain³⁷⁾,
 And drudge³⁸⁾ to raise the merchant's gain?
 What now rewards³⁹⁾ this general use?
 He

24) Das schlimmste aller Thiere.

25) Undankbarkeit.

26) Ein Laster, das seinem Geschlechte eigen ist.

27) Dessen jährliche Wolle gefärbt wird.

28) Bewahren. Pride, Stolz.

29) Schafstall.

30) Wird in den grausamen Schlachtbänken gewürgt.
 Slain, erschlagen.

31) Mit geschäftiger Kunst.

32) Bienenkörbe.

33) Vorrath.

34) Ihr Geschlecht zerstört.

35) Tribut, Zins.

36) Unterstützt nicht ihr Flügel alle Wissenschaften?

37) Erklären.

38) Mühselig arbeiten. To raise, erhöhen, vergrößern.

39) Belohnt. Use, Nutzen.

40) Die

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1. 1908-1909

2. *Quercus* *...*

- 7

By chance his foe's retreat he found ¹⁰⁾.
 Let us a while the war suspend ¹¹⁾
 And reason as ¹²⁾ from friend to friend.

A truce ¹³⁾? replies the Wolf. 'Tis done*),
 The Dog the parley ¹⁴⁾ thus begun:

How can that strong intrepid mind ¹⁵⁾
 Attack a weak defenceless kind ¹⁶⁾?
 Those jaws ¹⁷⁾ should prey on nobler food,
 And drink the boar's ¹⁸⁾ and lion's blood;
 Great souls with generous pity melt,
 Which coward tyrants ¹⁹⁾ never felt.
 How harmless is our fleecy ²⁰⁾ care!
 Be brave, and let thy mercy ²¹⁾ spare.

Friend, says the Wolf, the matter
 weigh ²²⁾;
 Nature design'd us beasts of prey ²³⁾;
 As such when hunger finds a treat ²⁴⁾,

10) fand er durch Zufall den Aufenthalt seines Feindes.

11) Laß uns den Krieg ein Weilchen aufheben.

12) Râsonniren, untersuchen.

13) Waffenstillstand. *) Es sey.

14) Unterredung.

15) Dieser starke, unerschrockene Geist.

16) Ein schwaches, wehrloses Geschlecht angreifen.

17) Die Kinnbacken, der Rachen. To prey on, fressen, nachstellen.

18) Der Eber.

19) Feigherzige Tyrannen.

20) Wollig.

21) Gnade, Mitleid. To spare, schonen.

22) Erwäge die Sache.

23) Die Natur bestimmte uns zu Raubthieren.

24) Schmaus. Mahl.

'Tis necessary Wolves should eat.
 If mindful of the bleating weal ²⁵),
 Thy bosom burn with real zeal ²⁶);
 Hence, and thy tyrant lord beseech ²⁷):
 To him repeat the moving speech ²⁸):
 A Wolf eats sheep but now and then,
 Ten thousands are devour'd ²⁹) by men.
 An open foe may prove a curse ³⁰),
 But a pretended friend is worse ³¹).

**THE PAINTER WHO PLEASSED NOBODY
 AND EVERY BODY ¹).**

Left men suspect ²) your tale untrue ³),
 Keep probability ⁴) in view.
 The trav'ler leaping ⁵) o'er those bounds,
 The credit of his book confounds ⁶).

25) Wenn auf das Wohl des blöckenden Geschlechts
 bedacht.

26) Wahrer Eifer.

27) Gehe hin, und bitte deinen tyrannischen Herrn.

28) Die rührende Rede.

29) Verschlungen.

30) Ein offener Feind kann eine Qual (Fluch)
 werden.

31) Aber ein vorgeblicher (falscher) Freund ist schlim-
 mer.

1) Der Maler der keinem und jedem gefällt.

2) Damit man nicht argwöhne.

3) Unwahr.

4) Wahrscheinlichkeit.

5) Springend: Der Reisende, welcher diese Gränzen
 überschreitet.

6) Verwirrt, vernichtet, setzt herab.

Who with his tongue has armies routed ⁷⁾,
 Makes ev'n his real courage doubted ⁸⁾:
 But flatt'ry never seems absurd ⁹⁾;
 The flatter'd ¹⁰⁾ always take your word:
 Impossibilities seem just;
 They take the strongest praise on trust ¹¹⁾.
 Hyperboles ¹²⁾, tho' ne'er so great ¹³⁾,
 Will still come short of self-conceit ¹⁴⁾.

So very like a Painter drew ¹⁵⁾
 That ev'ry eye the picture knew;
 He hit complexion, feature, air ¹⁶⁾
 So just, the life itself was there.
 No flatt'ry with his colours laid ¹⁷⁾,
 To bloom restor'd the faded maid ¹⁸⁾:
 He gave each muscle all its strength ¹⁹⁾;
 The mouth, the chin ²⁰⁾, the nose's length.
 His honest pencil touch'd ²¹⁾ with truth,
 And mark'd ²²⁾ the date of age and youth.

7) Zerstreut.

8) Zweifelhaft.

9) Ungereimt.

10) Die Geschmeichelten; diejenigen, denen ihr geschmeichelt habt.

11) Auf Glauben; für Wahrheit.

12) Vergrößerungen, Uebertreibungen.

13) So groß sie auch seyn mögen.

14) Eigendünkel.

15) Ein Maler malte so ähnlich.

16) Er traf Gesichtsfarbe, Züge, Blicke.

17) Keine Schmeichelei, mit seinen Farben aufgetragen.

18) Gab der verwelkten Schönen ihre Blüthe wieder.

19) Stärke.

20) Das Kinn. The length, die Länge.

21) Zeichnete.

22) Andeutete, bezeichnete.

He lost his friends, his practice fail'd ²³);
 Truth should not always be reveal'd ²⁴);
 In dusty piles his pictures lay ²⁵),
 For no one sent the second pay.
 Two bustos ²⁶), fraught*) with every grace,
 A Venus' and Apollo's face,
 He plac'd in view ²⁷); resolv'd to please
 Whoever sat, he drew from these ²⁸),
 From these corrected ev'ry feature ²⁹),
 And spirited each aukward creature ³⁰).

All things were set; the hour was come,
 His pallet ³¹) ready o'er his thumb.
 My Lord appear'd, and seated right,
 In proper attitude ³²) and light,
 The Painter look'd, he sketch'd the piece ³³);
 Then dipt ³⁴) his pencil, talk'd of Greece ³⁵),
 Of Titian's tints ³⁶), of Guido's air;
 Those eyes, my Lord, the spirit there

23) Es fehlte ihm an Praxis (Arbeit).

24) Offenbart — enthüllt.

25) In bestäubten Haufen lagen seine Gemälde.

26) Zwei Büsten, (Brustbilder) *) geschmückt, (beladen.)

27) Stellte er zur Schau.

28) Jeden, der saß, zeichnete er nach diesen.

29) Jeder Zug.

30) Und beseelte jedes tölpische Geschöpf.

31) Das Farbenbrett, Palette. The thumb, der Daumen.

32) Stellung.

33) Er entwarf das Stück.

34) Tauchte.

35) Sprach von Griechenland.

36) Farben, Farbmischung.

Might well a Raphael's hand require³⁷⁾,
 To give them all the native fire³⁸⁾;
 The features, fraught with sense and wit³⁹⁾,
 You'll grant, are very hard to hit⁴⁰⁾;
 But yet with patience you shall view,
 As much as paint and art can do.

Observe the work. My Lord reply'd,
 Till now I thought my mouth was wide⁴¹⁾;
 Besides, my nose is somewhat⁴²⁾ long;
 Dear Sir, for me, 'tis far too young⁴³⁾.
 Oh! pardon me, the artist⁴⁴⁾ cry'd,
 In this we painters must decide⁴⁵⁾.
 The piece ev'n common eyes must strike⁴⁶⁾,
 I warrant⁴⁷⁾ it extremely like.

My Lord examin'd it anew⁴⁸⁾;
 No looking - glass⁴⁹⁾ seem'd half so true.

A Lady came with borrow'd grace⁵⁰⁾,
 He from his Venus form'd her face.
 Her lover prais'd the Painter's art;

37) Erfordern: Raphael, Titian, und Guido, drei berühmte Maler.

38) Das angeborne Feuer.

39) Diese Züge voll Verstand und Wit,

40) Sie werden zugeben, sind sehr schwer zu treffen.

41) Groß.

42) Etwas.

43) — Ist es viel zu jung.

44) Künstler.

45) Entscheiden.

46) Auffallen.

47) Ich stehe dafür.

48) Von neuem.

49) Spiegel.

50) Mit geborgten Reizen.

So like the picture in his heart!
 To every age some charm he lent ⁵¹);
 Ev'n Beauties ⁵²) were almost content.
 Through all the town his art they prais'd;
 His custom grew ⁵³), his price was rais'd*).
 Had he the real likeness shewn ⁵⁴),
 Would any man the picture own ⁵⁵)?
 But when thus happily he wrought ⁵⁶),
 Each found the likeness in his thought.

THE BUTTERFLY AND THE SNAIL ¹).

All upstarts ²), insolent in place,
 Remind us of their vulgar race ³).

As in the sunshine of the morn,
 A Butterfly (but newly born)
 Sate proudly perking ⁴) on a rose;
 With pert conceit his bosom glows ⁵);
 His wings (all-glorious to behold)
 Bedropt ⁶) with azure, jet and gold,

51) Jedem Alter gab er irgend einen Reiz.

52) Selbst die Schönen.

53) Seine Kundschaft nahm zu. *) Erhöht.

54) Hätte er die wahre Ähnlichkeit gezeigt.

55) Anerkennen.

56) Arbeitete, (wirkte.)

1) Der Schmetterling und die Schnecke.

2) Emporkömmling: einer der, von glücklichen Zufällen begünstigt, sich aus der Niedrigkeit schnell emporgeschwungen hat.

3) Erinnern uns an ihre gemeine Herkunft. Race, Geschlecht.

4) Sich brüstend.

5) Sein Busen glüht von unverschämtem Dünkel.

6) Gefleckt. Jet, schwarz (das Erdpech.)

Wide he displays; the spangled dew ⁷⁾
Reflects ⁸⁾ his eyes, and various hue ⁹⁾.

His now forgotten ¹⁰⁾ friend, a Snail,
Beneath his house, with slimy trail ¹¹⁾
Crawls ¹²⁾ o'er the grass; whom when he spies,
In wrath ¹³⁾ he to the gard'ner cries:

What means yon peasant's daily toil ¹⁴⁾,
From choaking weeds ¹⁵⁾ to rid the soil ¹⁶⁾?
Why wake you to the morning's care?
Why with new arts correct ¹⁷⁾ the year?
Why glows the peach ¹⁸⁾ with crimson hue ^{*)}?
And why the plum's inviting blue ¹⁹⁾?
Were they to feast his taste design'd ²⁰⁾,
That vermin ²¹⁾ of voracious ^{*)} kind?
Crush ²²⁾ then the slow, the pilf'ring race;
So purge ²³⁾ thy garden from disgrace.

7) Der funkelnde Thau.

8) Wirft zurück; gibt das Bild zurück.

9) Mannigfachen Farben.

10) Vergessen.

11) Mit schleimiger Spur.

12) Kriecht. Spies, gewahr wird.

13) Grimm, Zorn.

14) Was soll jenes Bauers tägliche Arbeit.

15) Erstickendes Unkraut.

16) Den Boden zu befreien; (reinigen.)

17) Verbessern.

18) Die Pfirsche. *) In hochrother Farbe.

19) Das lockende Blau der Pflaumen.

20) Burden sie bestimmt seinen Gaumen zu kitzeln?

21) Dieß Ungeziefer. *) Gefräßig.

22) Zertritt. — To pilfer, entwenden, mausen.

23) Reinigen.

What arrogance²⁴⁾, the Snail reply'd;
 How insolent is upstart pride!
 Had'st thou not thus with insult vain²⁵⁾
 Provok'd²⁶⁾ my patience to complain,
 I had conceal'd²⁷⁾ thy meaner birth,
 Nor trac'd thee to the scum of earth²⁸⁾.
 For scarce nine suns have wak'd the hours,
 To swell the fruit, and paint the flow'rs,
 Since²⁹⁾ I thy humbler life survey'd,
 In base, in fordid guise array'd³⁰⁾;
 A hideous³¹⁾ insect, vile, unclean*),
 You dragg'd³²⁾ a slow and noisome train;
 And from your spider-bowels³³⁾ drew
 Foul film³⁴⁾ and spun the dirty clue³⁵⁾.
 I own my humble life, good friend;
 Snail was I born, and Snail shall end,
 And what's a Butterfly? At best,
 He's but a caterpillar, drest³⁶⁾;
 And all thy race (a numerous feed)³⁷⁾
 Shall prove of caterpillar breed³⁸⁾.

GAY.

24) Welcher Uebermuth!

25) Eiteln Schmähungen.

26) Gereizt.

27) Verschwiegen: (verhehlt).

28) Und dir nicht nachgespürt bis zur Oberfläche der Erde.

29) Seit. Survey'd, überschaute.

30) In eine geringe und schmutzige Gestalt gehüllt.

31) Scheußlich. — *) Unsauber.

32) Du schlepptest. Noisome, edelhaft.

33) Spinneneingeweide.

34) Schmutzige Hülle — (Häutchen).

35) Das Knäuel.

36) Er ist nichts als eine gepunkte Raupe.

37) Ein zahlreiches Geschlecht. (Same).

38) Wird eine Raupenbrut werden.

THE CUR AND THE MASTIFF ¹).

A sneaking ²) Cur, the master's spy ³),
 Rewarded for his daily lie ⁴),
 With secret jealousies and fears
 Set all together by the ears ⁵).
 Poor Pufs ⁶) to day was in disgrace,
 Another cat supply'd her place;
 The hound was beat ⁷), the Mastiff chid ^{*}),
 The monkey ⁸) was the room forbid.
 Each to his dearest friend grew shy ⁹),
 And none could tell the reason why ¹⁰).
 A plan to rob the house was laid ¹¹),
 The thief ¹²) with love seduc'd the maid;
 Cajol'd ¹³) the Cur, and strok'd his head,
 And bought his secrecy ¹⁴) with bread.
 He next the Mastiff's honour try'd ¹⁵).
 Whose honest jaws the bribe defy'd ¹⁶).

- 1) Der Spitz und der Kettenhund.
- 2) Kriechend, niederträchtig.
- 3) Spion.
- 4) Belohnt für seine täglichen Lügen.
- 5) Hezte alles gegen einander.
- 6) Der Name einer Kacke.
- 7) Der Jagdhund wurde geprügelt. *) Gescholten.
- 8) Der Affe.
- 9) Misstrauisch, kaltsinnig.
- 10) Und keiner konnte den Grund sagen warum. —
- 11) Wurde gemacht, angezettelt.
- 12) Der Dieb. Seduced, verführte.
- 13) Beschwarte, schmeichelte.
- 14) Erkaufte seine Verschwiegenheit.
- 15) To try, versuchen, in Versuchung führen, prüfen.
- 16) — Der Bestechung widerstand, (trozte.)

He stretch'd his hand to proffer¹⁷⁾ more;
The surly¹⁸⁾ dog his fingers tore^{*)}.

Swift¹⁹⁾ ran the Cur; with indignation^{*)}
The master took his information.
Hang him, the villain's curs'd²⁰⁾, he cries;
And round his neck the halter²¹⁾ ties.

The dog his humble suit preferr'd²²⁾,
And beg'd in justice to be heard.
The master sat. On either hand²³⁾
The cited dogs confronting stand²⁴⁾,
The cur the bloody tale relates²⁵⁾,
And like a lawyer²⁶⁾ aggravates.

Judge not unheard, the Mastiff cry'd,
But weigh the cause of either side²⁷⁾.
Think not that treach'ry²⁸⁾ can be just,
Take not informer's²⁹⁾ words on trust^{*)}.
They open their hand to ev'ry pay,
And you and me by turns³⁰⁾ betray.

17) Anbieten.

18) Mürrisch, verdrüsslich. *) Zerriß, zerfleischte.

19) Schnell. *) Zorn, Unwillen.

20) Den verruchten Bösewicht.

21) Der Strick.

22) Trug sein demüthiges Gesuch vor.

23) An jeder Seite.

24) Standen die vorgeladenen Hunde einander gegenüber.

25) Der Spitz berichtet die blutige That. (w. Erzählung.)

26) Advokat. To aggravate, erschweren, ärger machen.

27) Erwäge die Sache von beiden Seiten.

28) Verrätherei.

29) Ueberträger, Angeber. *) Glaube, Vertrauen.

30) Wechselsweise.

He spoke. And all the truth appear'd ³¹),
The cur was hang'd, the Mastiff clear'd ³²).

THE PERSIAN, THE SUN, AND THE CLOUD ¹).

Is there a bard ²) whom genius fires ^{*}),
Whose ev'ry thought the God inspires ³)?
When envy reads the nervous lines ⁴),
She frets, she rails, she raves, she pines ⁵);
h Her hissing snakes with venom swell ⁶);
She calls her venal ⁷) train from hell.
The servile fiends her nod obey ⁸)
And all Curl's authors are in pay,
Fame calls up calumny and spite ⁹),
Thus shadow owes its birth ¹⁰) to light.
As prostrate ¹¹) to the God of day
With heart devout ¹²) a Persian lay,
His invocation ¹³) thus begun:

31) Die Wahrheit kam ans Licht.

32) Gerechtfertigt; (gereinigt, losgesprochen).

1) Der Perser, die Sonne und die Wolke.

2) Dichter. *) Anfeuert, erwärmt.

3) Einflößt.

4) Wenn der Neid die kraftvollen Zeilen liest.

5) So erboßt er sich, stichelt, raset, härmst sich.

6) Seine zischenden Schlangen schwellen von Gift.

7) Feil, niedrig, verworfen. Train; Gefolge.

8) Die sklavischen Furien gehorchen seinen Winken.

9) Ruhm erweckt Verleumdung und Bosheit.

10) Dankt sein Daseyn.

11) Zur Erde hingestreckt.

12) Andächtig.

13) Gebet, Anrufung.

II

II

II

II

==

==

==

II

II

II

Parent of light ¹⁴⁾, all-seeing Sun,
 Prolific beam, whose rays ¹⁵⁾ dispense ¹⁶⁾
 The various gifts of Providence ¹⁷⁾,
 Accept our praise, our daily prayer,
 Smile on our fields, and bless the year.

A Cloud, who mock'd his grateful ¹⁸⁾ tongue,
 The day with sudden ¹⁹⁾ darkness*) hung;
 With pride and envy swell'd, aloud,
 A voice ²⁰⁾ thus thunder'd from the Cloud.
 Weak is this gaudy ²¹⁾ God of thine,
 Whom I at will forbid to shine.
 Shall I nor vows, nor incense ²²⁾ know?
 Where praise is due, the praise bestow ²³⁾.

With fervent zeal ²⁴⁾ the Persian mov'd*),
 Thus the proud calumny reprov'd ²⁵⁾.
 It was that God, who claims ²⁶⁾ my prayer,
 Who gave thee birth, and rais'd thee there;
 When o'er his beams the veil ²⁷⁾ is thrown
 Thy substance ²⁸⁾ is but plainer shown.

14) Vater des Lichts! —

15) Fruchtbarer Strahl, dessen wohlthätiges Feuer. —
 Rays, Die Strahlen.

16) Vertheilen.

17) Die Vorsicht.

18) Dankbar.

19) Plötzlich. *) Finsterniß.

20) Eine Stimme.

21) Glimmernd.

22) Weder Gelübde noch Weihrauch.

23) Gebt das Lob dem, dem Lob gebührt.

24) Feuriger Eifer. *) Bewegt.

25) Vermies.

26) Fordert.

27) Schleier.

28) Wesen.

A passing gale²⁹), a puff of wind*)
 Dispels³⁰) thy thickest troops combin'd³¹).

The gale arose: the vapour toft³²),
 (The sport³³) of winds) in air was loft;
 The glorious orb³⁴) the day refines.
 Thus envy breaks, thus merit shines³⁵).

THE FOX AT THE POINT OF DEATH¹).

X

A Fox, in life's extreme decay²),
 Weak, sick and faint³), expiring lay;
 All appetite had left his maw⁴),
 And age disarm'd⁵) his mumbling*) jaw;
 His num'rous race around him stand
 To learn their dying fire's command⁶):
 He rais'd his head with whining moan⁷),
 And thus was heard the feeble tone.

- 29) Ein vorübergehendes Lüftchen, *) ein Windstoß.
 30) Zerstreut.
 31) Verbunden, zusammengedrängt.
 32) Der Dunst ward fortgeschleudert.
 33) Spiel.
 34) Kreis, Kugel. Refines, reinigt.
 35) So zerfällt der Neid, so glänzt das Verdienst.

- 1) Der Fuchs auf dem Punct zu sterben.
 2) Verfall, das Hinschwinden.
 3) Schwach, krank und matt.
 4) Der Magen.
 5) Entwaffnet. *) Kauend.
 6) Um die Befehle ihres sterbenden Vaters zu vernehmen.
 7) Mit weinerlichen Wehklagen.

=) (= =) (=

(0 0)(0 0)(0

=) (= =) (= =) (=

Ah, sons! from evil ways depart⁸⁾:
 My crimes lie heavy on my heart⁹⁾.
 See, see, the murder'd geese appear!
 Why are those bleeding turkeys¹⁰⁾ there?
 Why all around this cackling train¹¹⁾,
 Who haunt¹²⁾ my ears for chicken slain?

The hungry Foxes round them star'd¹³⁾,
 And for the promis'd feast prepar'd.

Where, Sir, is all this dainty chear¹⁴⁾?
 No turkey, goose, nor hen is here.
 These are the phantoms of your brain¹⁵⁾,
 And your sons lick their lips in vain.

O gluttons¹⁶⁾! says the drooping*) fire,
 Restrain inordinate desire¹⁷⁾.
 Your liqu'rish¹⁸⁾ taste you shall deplore,
 When peace of conscience is no more¹⁹⁾.
 Does not the hound betray²⁰⁾ our pace?

- 8) Lasset ab von bösen Wegen.
- 9) Meine Verbrechen liegen schwer auf meinem Herzen.
- 10) Diese blutenden Truthüner.
- 11) Dieser gackernde Zug.
- 12) Heimsuchen.
- 13) Blicken wild umher.
- 14) Leckere Speise.
- 15) Die Gespenster deines Gehirns.
- 16) Schwelger. *) Dahinwelfend — schmachtend.
- 17) Unterdrückt unmaßige Begierden.
- 18) Feucht, befeuchtend: Ihr werdet eure Blutgier beweinen.
- 19) Wenn die Ruhe des Gewissens dahin ist.
- 20) Verrathen.

And gins and guns ²¹⁾ destroy ²²⁾ our race?
 Thieves dread the searching eye of pow'r ²³⁾,
 And never feel the quiet ²⁴⁾ hour.
 Old age, (which few of us shall know)
 Now puts a period ²⁵⁾ to my woe.
 Would you true happiness attain ²⁶⁾,
 Let honesty your passions rein ²⁷⁾;
 So live in credit and esteem,
 And the good name you lost, redeem ²⁸⁾.

The counsel's ²⁹⁾ good, a Fox replies,
 Could we perform ³⁰⁾ what you advise *).
 Think what our ancestors ³¹⁾ have done;
 A line of thieves from son to son:
 To us descends the long disgrace ³²⁾,
 And infamy has mark'd ³³⁾ our race.
 Though ³⁴⁾ we, like harmless sheep, should
 feed ³⁵⁾,
 Honest in thought, in word, and deed ³⁶⁾;
 What

- 21) Schlingen und Flinten.
- 22) Verwüsten.
- 23) Diebe fürchten das forschende Auge der Macht.
- 24) Ruhig.
- 25) Setzt ein Ziel.
- 26) Erreichen.
- 27) Im Zügel halten.
- 28) Wiedererlangen, lösen.
- 29) Rath.
- 30) Ausüben. *) Was du rathst.
- 31) Vorfahren.
- 32) Der Unglück erbt auf uns fort.
- 33) Bezeichnet, gebrandmarkt.
- 34) Wenn wir auch —
- 35) uns nährten.
- 36) That.

37) Hü-

Whatever hen-roost³⁷⁾ is decreas'd³⁸⁾,
We shall be thought to share the feast.
The change³⁹⁾ shall never be believ'd,
A lost good name is ne'er retriev'd⁴⁰⁾.

Nay, then replies the feeble Fox,
(But hark⁴¹⁾! I hear a hen that clucks)
Go, but be mod'rate⁴²⁾ in your food;
A chicken too might do me good.

THE TWO OWLS AND THE SPARROW¹⁾.

Two formal Owls together sat,
Conferring²⁾ thus in solemn chat³⁾.
How is the modern taste decay'd⁴⁾!
Where 's the respect to wisdom paid⁵⁾?
Our worth the Grecian sages knew⁶⁾;
They gave our fires the honour due⁷⁾;
They weigh'd the dignity of fowls⁸⁾,
And pry'd⁹⁾ into the depth*) of Owls.

37) Hühnerstange.

38) Vermindert.

39) Die Veränderung.

40) Wiedererlangt.

41) Aber hört! —

42) Mäßig.

1) Die beiden Eulen und der Sperling.

2) Sich beredend; Vergleichen anstellend.

3) In feierlichem Geschwätz.

4) Verfallen.

5) Wo ist die Achtung, die man ehemals der Weisheit bezeugte.

6) Betrachten. *erkannten*

7) Gebührend.

8) Sie erwogen die Würde der Vögel.

9) Drangen ein. *) Die Tiefe.

Athens, the seat of learned ¹⁰⁾ fame,
 With gen'ral voice rever'd ¹¹⁾ our name;
 On merit title was conferr'd ¹²⁾,
 And all ador'd th' Athenian bird,

Brother, you reason well, replies
 The solemn mate ¹³⁾ with half-shut eyes*);
 Right. Athens was the seat of learning ¹⁴⁾,
 And truly wisdom is discerning ¹⁵⁾.
 Besides, on Pallas' ¹⁶⁾ helm we sit,
 The type and ornament of wit ¹⁷⁾:
 But now, alas! we're quite neglected ¹⁸⁾,
 And a pert ¹⁹⁾ Sparrow's more respected.

A Sparrow, who was lodg'd beside,
 O'erhears them sooth each other's pride ²⁰⁾
 And thus he nimbly vents his heat ²¹⁾:

10) Gelehrt.

11) Verehrte.

12) Ertheilt.

13) Der ehrenfeste Kamerad — *) mit halbgeschlossenen Augen.

14) Der Sitz der Gelehrsamkeit.

15) Scharfsichtig.

16) Minerva, (Göttin der Weisheit und der Künste.)

17) Das Sinnbild und die Zierde des Witzes.

18) Ganz vernachlässigt.

19) Flink, naseweis.

20) Hörte wie eine der andern Stolz schmeichelte.

21) Und auf folgende Weise ließ er schnell seinen Eifer aus.

Who meets a fool must meet conceit ²²).
I grant ²³), you were at Athens grac'd,
And on Minerva's helm were plac'd,
But ev'ry bird that wings the sky ²⁴),
Except an Owl, can tell you why.
From hence ²⁵) they taught their schools to
know,
How false we judge by outward show ²⁶);
That we should never look esteem ²⁷),
Since fools as wise as you might seem.
Would ye contempt and scorn avoid ²⁸),
Let your vain-glory ²⁹) be destroy'd:
Humble your arrogance ³⁰) of thought,
Pursue the ways by nature taught ³¹);
So shall you find delicious fare ³²),
And grateful farmers ³³) praise your care:
So shall sleek ³⁴) mice your chace reward,
And no keen ³⁵) cat find more regard*).

- 22) Dünkel.
- 23) Ich gebe zu.
- 24) Der sich in die Lüfte schwingt.
- 25) Daher.
- 26) Nach dem äußern Schein.
- 27) Daß wir niemals auf das Ansehen achten sollen.
- 28) Wollt ihr Geringschätzung und Spott vermeiden.
- 29) Eitler Stolz.
- 30) Hochmuth.
- 31) Folgt den Wegen, welche die Natur euch an-
wies.
- 32) Trefliche Kost.
- 33) Dankbare Pächter (Landleute).
- 34) Glatt, weich.
- 35) Gierig, schlau. *) Achtung.

THE BARLEY-MOW AND THE
DUNCHILL^I).

How many faucy airs²⁾ we meet
From Temple-bar to Aldgate-street³⁾?
Proud rogues⁴⁾ who shar'd the South-Sea
 prey⁵⁾,
And sprung⁶⁾ like mushrooms*) in a day!
They think it mean, to condescend⁷⁾
To know a brother or a friend;
They blush⁸⁾ to hear their mother's name,
And by their pride expose their shame⁹⁾.

As cross his yard ¹⁰), at early day,
A careful farmer took his way,
He stopp'd, and leaning on his fork ¹¹),
Observ'd the flail's ¹²) incessant work.
In thought he measur'd all his store ¹³),

- 1) Die Gerstenmahd (der eingeerntete Vorrath, der auf einen Haufen gethürmt ist) und der Misthaufe.
- 2) Unverschämte Blicke.
- 3) Straße in London.
- 4) Schurken.
- 5) Die die Beute der Südsee theilten.
- 6) kamen an. *) Erdschwämme, Pilze.
- 7) Sich herablassen.
- 8) Erröthen.
- 9) Stellen sie ihre Schande zur Schau.
- 10) Ueber seinen Hof.
- 11) Er stand still, und auf seine Heugabel gestützt.
- 12) Dreschflegel.
- 13) In Gedanken maß (schätzte) er all seinen Vorrath.

His geese, his hogs, he number'd ¹⁴) o'er;
In fancy weigh'd the fleeces shorn ¹⁵),
And multiply'd ¹⁶) the next year's corn.

A Barley-mow, which stood beside,
Thus to its musing ¹⁷⁾ master cry'd:

Say, good Sir, is it fit or right¹⁸⁾
To treat me with neglect and flight¹⁹⁾?
Me, who contribute to your cheer²⁰⁾,
And raise your mirth²¹⁾ with ale and beer?
Why thus insulted²²⁾, thus disgrac'd*)
And that vile²³⁾ Dunghill near me plac'd?
Are those poor sweepings²⁴⁾ of a groom²⁵⁾,
That filthy sight²⁶⁾, that nauseous fume²⁷⁾,
Meet objects²⁸⁾ here? — Command it
 hence²⁹⁾;
A thing so mean must give offence.

- 14) — Zählte.
- 15) Die geschorne Woll.
- 16) Multiplicirte.
- 17) Gedankenvoll.
- 18) Schicklich oder recht.
- 19) Geringschätzung.
- 20) Ich, die ich zu deinem Wohlfeyn beitrage.
- 21) Und erhöhe deinen Frohsinn; — ale, engl. Mel.
- 22) Beschimpft. *) Herabgewürdigt.
- 23) Gemein.
- 24) Kehrlicht (Unrath vom Ausfegen).
- 25) Stallknecht.
- 26) Dieser schmutzige Anblick.
- 27) Dieser ekelhafte Dunst.
- 28) Unständige Gegenstände.
- 29) Befiehl, daß man es wegschaffe.

The humble Dunghill thus reply'd:
 Thy master hears, and mocks thy pride:
 Insult not thus the meek and low ³⁰⁾;
 In me thy benefactor know ³¹⁾;
 My warm assistance gave thee birth,
 Or thou hadst perish'd ³²⁾ low in earth;
 But upstarts ³³⁾, to support their station ³⁴⁾,
 Cancel ³⁵⁾ at once all obligation.

PYTHAGORAS AND THE COUNTRYMAN ¹⁾

Pythag'ras rose at early dawn ²⁾,
 By soaring ³⁾ meditation ⁴⁾ drawn,
 To breath ⁵⁾ the fragrance*) of the day,
 Through flow'ry fields he took his way.
 In musing contemplation warm ⁶⁾,
 His steps misled ⁷⁾ him to a farm ⁸⁾,
 Where on the ladder's topmost round ⁹⁾,

- 30) Den Bescheidnen und Geringen.
- 31) Erkenne in mir deinen Wohlthäter.
- 32) Umgekommen.
- 33) Emporkömmlinge.
- 34) Um sich in ihrem Posten zu erhalten.
- 35) Aufheben, vernichten.

- 1) Landmann.
- 2) Dämmerung.
- 3) Hochschwebend, erhaben.
- 4) Betrachtung.
- 5) Athmen, einathmen. *) Wohlgeruch.
- 6) Von tiefsinniger Anschauung begeistert.
- 7) Von to mislead, misleiten, irre führen.
- 8) Meierhof, Pachtgut.
- 9) Wo auf der obersten Sprosse einer Leiter.

A peasant stood; the hammer's sound
Shook the weak barn¹⁰⁾. Say, friend, what
care

Calls¹¹⁾ for thy honest labour*) there?

The Clown¹²⁾ with surly voice*) re-
plies,

Vengeance¹³⁾ aloud for justice cries.
This kite by daily rapine fed¹⁴⁾,
My hens annoy¹⁵⁾, my turkeys dread*),
At length his forfeit¹⁶⁾ life hath paid;
See on the wall¹⁷⁾ his wings display'd*),
Here nail'd¹⁸⁾ a terror*) to his kind,
My fowls shall future safety¹⁹⁾ find;
My yard the thriving poultry²⁰⁾ feed,
And my barn's refuse²¹⁾ fat the breed.

Friend, says the Sage, the doom²²⁾ is
wise:

For public good the murd'rer dies.
But if these tyrants of the air

10) Erschütterte die schwache Scheune.

11) Erfordert. *) Die eifrige Arbeit.

12) Der Bauer. *) Mit verdrüsslicher Stimme.

13) Rache.

14) Dieser Hünnergeier, von täglichem Raube ge-
nährt.

15) Qual. *) Schrecken.

16) Verwirft.

17) Mauer. *) Ausgebreitet.

18) Angenagelt. *) Schrecken, Warnung.

19) Sicherheit.

20) Das gedeihende Federvieh.

21) Der Abfall. To fat, mästen.

22) Das Urtheil, der Ausspruch.

Hold, cry'd the Clown, with passion
heated ²⁹),
Shall kites and men alike be treated ³⁰)?
When heav'n the world with creatures
stor'd ³¹),
Man was ordain'd their sov'reign lord ³²).

Thus tyrants boast ³³), the Sage reply'd,
Whose murders spring ³⁴) from power and
pride.
Own then ³⁵), this manlike*) kite is slain ³⁶)

- 23) Bedenke wie viel der schwelgerische Mensch verzehret.
- 24) Blutige Gastmähler.
- 25) O Unverschämtheit der Gewalt und Macht!
- 26) Habicht.
- 27) Fleischfressend.
- 28) Junge Hühner.
- 29) Von Zorn erhitzt.
- 30) Behandelt.
- 31) Versorgte, anfüllte.
- 32) Wurde der Mensch zu ihrem höchsten Herrn eingesetzt.
- 33) Sich rühmen, prahlen.
- 34) Entstehen haben ihren Ursprung.
- 35) Gestehe also. *) Männlich.
- 36) Erschlagen, gemordet.

Try greater lux'ry ³⁷⁾ to sustain *);
 For petty rogues submit to fate ³⁸⁾,
 That great ones may enjoy their state.

THE TURKEY, AND THE ANT ¹⁾.

In other men we faults can spy ²⁾,
 And blame the moat ³⁾ that dims *) their eye,
 Each little speck and blemish find ⁴⁾,
 To our own stronger errors ⁵⁾ blind.

A Turkey tir'd of common food ⁶⁾
 Forsook the barn ⁷⁾, and sought the wood;
 Behind her ran her infant train ⁸⁾,
 Collecting ⁹⁾ here and there a grain.
 Draw near, my birds, the mother cries,
 This hill delicious fare supplies ¹⁰⁾;
 Behold the busy ¹¹⁾ Negro race,
 See, millions blacken ¹²⁾ all the place.

37) Ueppigkeit. *) Unterstützen.

38) Denn, kleine Schurken müssen sich ihrem Schicksal unterwerfen.

1) Ameise.

2) Gewahr werden, entdecken.

3) Sonnenstäubchen. *) Verdunkelt.

4) Jeden kleinen Flecken und Makel finden.

5) Fehler, Irrthum.

6) Des gewöhnlichen Futters müde.

7) Verließ die Scheune.

8) Der Zug ihrer Jungen.

9) Auflesend.

10) Dieser Hügel verschafft uns köstliches Futter.

11) Geschäftig.

12) Schwarzen.

Fear not. Like me with freedom eat;
 An Ant is most delightful meat ¹³⁾.
 How bless'd, how envy'd were our life,
 Could we but 'scape the poult'rer's ¹⁴⁾ knife!
 But man, curs'd man, on Turkey preys ¹⁵⁾,
 And Christmas ¹⁶⁾ shortens all our days:
 Sometimes with oysters we combine ¹⁷⁾,
 Sometimes assist the fav'ry chine ¹⁸⁾;
 From the low peasant ¹⁹⁾ to the lord,
 The Turkey smokes on ev'ry board ²⁰⁾;
 Sure men for gluttony ²¹⁾ are curs'd,
 Of the sev'n deadly sins ²²⁾ the worst.

An Ant, who climb'd beyond her reach ²³⁾,
 Thus answer'd from the neighb'ring beech ²⁴⁾:
 Ere you remark another's sin,
 Bid thy own conscience look within;
 Controul thy more voracious bill ²⁵⁾,
 Nor for a breakfast ²⁶⁾ nations kill*).

13) Die lieblichste Speise.

14) Hünerspücker, Federviehhändler.

15) Stellt den Truthühnern nach.

16) Das Weihnachtsfest.

17) — Mit Austern verbunden.

18) Den schmackhaften Rücken (z. B. Hasen, Reh-
 rücken.)

19) Vom niedrigen Landmann. —

20) Raucht der Truthahn auf jedem Tische.

21) Schwelgerei, Gefräßigkeit.

22) Todsünden.

23) Eine Ameise, die so hoch hinauf gekrochen war,
 daß sie sie nicht erreichen konnte.

24) Von der benachbarten Buche.

25) Beherrsche deinen, noch gefräßigern Schnabel.

26) Frühstück. To kill, tödten.

THE FATHER AND JUPITER.

The Man to Jove his suit preferr'd ¹⁾;
 He begg'd a wife. His prayer was heard.
 Jove wonder'd at his bold addressing ²⁾:
 For how precarious ³⁾ is the blessing:

A wife he takes. And now for heirs ⁴⁾
 Again he worries ⁵⁾ heav'n with prayers.
 Jove nods assent ⁶⁾. Two hopeful boys
 And a fine girl reward ⁷⁾ his joys.

Now more solicitous he grew ⁸⁾,
 And set their future lives in view ⁹⁾;
 He saw that all respect and duty ¹⁰⁾
 Were paid to wealth, to power, and beauty ¹¹⁾.
 Once more, he cries, accept ¹²⁾ my prayer;
 Make my lov'd progeny ¹³⁾ thy care.
 Let my first hope, my fav'rite boy,
 All fortune's richest gifts enjoy ¹⁴⁾.

1) Der Mensch trug Jupitern sein Gesuch vor.

2) Dreiste Anrede.

3) Kärzlich.

4) Erben.

5) Plagt, belästigt.

6) Nicht Erhörung.

7) Belohnen.

8) Nun wurde er noch dringender.

9) To set in view, vorstellen, vor Augen legen.

10) Achtung und Ergebenheit: (Duty, Pflicht, Soll.)

11) Reichthum, Macht und Schönheit.

12) Erhöre.

13) Die Nachkommen.

14) Die reichsten Gaben des Glücks genießen.

My next with strong ambition fire¹⁵⁾:
 May favour teach him to aspire¹⁶⁾;
 Till he the step of pow'r ascend¹⁷⁾,
 And courtiers to their idol bend¹⁸⁾.
 With ev'ry grace, with ev'ry charm,
 My daughter's perfect features arm¹⁹⁾.
 If Heav'n approve²⁰⁾, a Father's blest'd*).
 Jove smiles, and grant his full request²¹⁾.

The first, a miser²²⁾ at the heart,
 Studious of ev'ry griping art²³⁾,
 Heaps hoards²⁴⁾ on hoards with anxious
 pain*);

And all his life devotes to gain²⁵⁾.
 He feels no joy, his cares encrease²⁶⁾,
 He neither wakes nor sleeps in peace;
 In fancy'd want (a wretch compleat²⁷⁾)
 He starves²⁸⁾, and yet he dares not eat.

The next to sudden²⁹⁾ honours grew:

15) Begeistert mit heftiger Ehrbegier.

16) Laß die Gunst ihn lehren nach Ehre zu trachten.

17) Emporsteigen.

18) Und Höflinge sich vor ihrem Abgott neigen.

19) Ausstatten, (bewaffnen.)

20) Billigt, einwilligt. *) So wird ein Vater beglückt.

21) Gewährt alle seine Bitten.

22) Bucherer, Geizhals.

23) Auf alle Kunstgriffe der Habsucht bedacht.

24) Häuft Schätze u. s. w. — *) Mit ängstlicher Sorge.

25) Widmet — — der Gewinnsucht.

26) — Nehmen zu.

27) Im höchsten Grade ein elender Mensch.

28) Hungert er.

29) Schnell.

The thriving art³⁰⁾ of courts he knew:
 He reach'd the height of power and place³¹⁾;
 Then fell, the victim³²⁾ of disgrace*).

Beauty with early bloom³³⁾ supplies*)
 His daughter's cheek³⁴⁾, and points her eyes.
 The vain coquette each suit disdains³⁵⁾,
 And glories³⁶⁾ in her lover's pains.
 With age she fades³⁷⁾, each lover flies,
 Contemn'd, forlorn, she pines and dies³⁸⁾.

When Jove the Father's grief survey'd,
 And heard him Heav'n and fate upbraid³⁹⁾.
 Thus spoke the God: By outward show⁴⁰⁾
 Men judge of happiness and woe⁴¹⁾:
 Shall ignorance⁴²⁾ of good and ill
 Dare to direct th'eternal will⁴³⁾?
 Seek virtue⁴⁴⁾; and, of that possessest*),
 To Providence resign the rest⁴⁵⁾.

30) Die Kunst sich schnell emporzuschwingen, (w. die gedeihende Kunst.)

31) Er erreichte den Gipfel der Macht und des Ranges.

32) Opfer. *) Ungnade.

33) Mit früher Blüthe. *) Schmückt, (versorgt.)

34) Wange. — Points, scharft —

35) Verschmäht jeden Heirathsantrag.

36) Und triumphirt.

37) Verwelkt.

38) Verworfen, verlassen, grämte sie sich und starb.

39) Mit Vorwürfen überhäufen.

40) Nach dem äußern Schein.

41) Weh, Unglück.

42) Unwissenheit.

43) Sich erlauben den ewigen Willen zu lenken?

44) Strebet nach Tugend. *) Begabt.

45) Ueberläßt alles übrige der Vorsicht.

THE COUNCIL OF HORSES ¹⁾.

Upon a time a neighing steed ²⁾,
 Who graz'd ³⁾ among a num'rous breed,
 With mutiny had fir'd the train ⁴⁾,
 And spread diffension ⁵⁾ through the plain.
 On matters that concern'd ⁶⁾ the state
 The council met ⁷⁾ in grand debate ⁸⁾.
 A colt ⁹⁾, whose eye-balls flam'd with ire ^{*}),
 Elate ¹⁰⁾ with strength and youthful fire,
 In haste stept forth ¹¹⁾ before the rest,
 And thus the list'ning throng ¹²⁾ addrest.

Good gods! how abject ¹³⁾ is our race,
 Condemn'd to slav'ry and disgrace!
 Shall we our servitude retain ¹⁴⁾,
 Because our fires have born the chain ¹⁵⁾?
 Consider ¹⁶⁾, friends, your strength and might,
 'Tis conquest ¹⁷⁾ to assert your right ^{*}).

- 1) Der Rath (Rathversammlung) der Pferde.
- 2) Ein wiehernder Hengst.
- 3) Welcher weidete.
- 4) Hatte den ganzen Haufen mit Aufruhr entzündet.
- 5) Zwietracht.
- 6) Betrafen.
- 7) Versammelte sich.
- 8) Streit sank.
- 9) Ein Füllen. *) Zorn.
- 10) Aufgeblasen.
- 11) Trat schnell hervor.
- 12) Haufe, Gedränge.
- 13) Verworfen.
- 14) Sollen wir unsere Knechtschaft beibehalten.
- 15) Die Ketten.
- 16) Bedenket.
- 17) Sieg, Gewinn. *) Euer Recht zu behaupten.

5) 215
 (512) (512) (5
 (114) (114) (11

5) 215 215 215
 0 0 0

How cumbrous¹⁸⁾ is the gilded coach!
The pride of man is our reproach¹⁹⁾.
Were we design'd for daily toil²⁰⁾,
To drag the plough-share²¹⁾ through the
 foil*),
To sweat in harness²²⁾ through the road*)?
To groan beneath the carrier's load²³⁾?
How feeble are the two legg'd kind!
What force is in our nerves combin'd²⁴⁾!
Shall then our nobler jaws²⁵⁾ submit*)
To foam²⁶⁾ and champ the galling bit*)?
Shall haughty²⁷⁾ man my back besetride*)?
Shall the sharp spur provoke²⁸⁾ my side?
Forbid it, heav'ns! Reject the reign²⁹⁾;
Your shame, your infamy disdain,
Let him the Lion first controul³⁰⁾,
And still the tyger's famish'd growl³¹⁾.
Let us, like them, our freedom claim³²⁾,
And make him tremble at our name.

- 18) Lästig.
- 19) Ist ein Vorwurf für uns.
- 20) Waren wir zu täglicher Plackerei bestimmt?
- 21) Die Pflugschar. *) Das Erdreich.
- 22) Das Geschirr. *) Die Landstraße.
- 23) Unter der Bürde des Fuhrmanns zu seufzen.
- 24) Vereinigt.
- 25) Die Kinnbacken, das Maul der Thiere. *) Sich gefallen lassen.
- 26) Zu schäumen, — *) und das schneidende Gebiß zu fauen?
- 27) Stolz. *) Reiten.
- 28) Reizen, necken.
- 29) Werft das Joch ab.
- 30) Bezwingen.
- 31) Und das Hungergeschrei des Tigers stillen.
- 32) Fordern.

A general nod³³⁾ approv'd the cause,
And all the circle neigh'd applause³⁴⁾.

When, lo³⁵⁾! with grave and solemn
pace³⁶⁾

A Steed advanc'd before the race,
With age and long experience³⁷⁾ wise;
Around he cast his thoughtful³⁸⁾ eyes,
And to the murmurs of the train
Thus spoke the Nestor³⁹⁾ of the plain.

When I had health⁴⁰⁾ and strength, like
you,

The toils of servitude I knew.
Now grateful⁴¹⁾ man rewards my pains,
And gives me all this wide domains⁴²⁾.
At will I crop⁴³⁾ the year's increase*);
My latter life is rest and peace.
I grant⁴⁴⁾, to man we lend our pains,
And aid him to correct⁴⁵⁾ the plains:
But doth not he divide⁴⁶⁾ the care

How

33) Ein allgemeines Nicken.

34) Wieherte Beifall.

35) Siehe da!

36) Mit ernstem und feierlichem Schritt.

37) Erfahrung.

38) Gedankenvoll.

39) Der alte weise König von Pylos. (S. Beckers
Weltgeschichte, 1r Thl. S. 209.)

40) Gesundheit.

41) Dankbar.

42) Gebiet.

43) Nach Gefallen grasen ich. *) Zuwachs.

44) Ich gebe zu.

45) Bearbeiten, (verbessern.)

46) Theil-

47) Ge-

Through all the labours of the year?
 How many thousand structures ⁴⁷⁾ rise*),
 To fence us from inclement skies ⁴⁸⁾!
 For us he bears the sultry ⁴⁹⁾ day
 And stores up all our winter's hay ⁵⁰⁾.
 He sows, he reaps ⁵¹⁾ the harvest's gain ⁵²⁾.
 We share the toil, and share the grain.
 Since ev'ry creature was decreed ⁵³⁾
 To aid each other's mutual need ⁵⁴⁾,
 Appease ⁵⁵⁾ your discontented mind,
 And act the part by heav'n assign'd ⁵⁶⁾.

The tumult ceas'd ⁵⁷⁾. The colt sub-
 mitted,
 And like his ancestors ⁵⁸⁾ was bitted ⁵⁹⁾.

THE POET AND THE ROSE.

I hate the man who builds ¹⁾ his name
 On ruins of another's fame ²⁾.

- 47) Gebäude. *) Werden aufgeführt; (w. erheben sich.)
- 48) Um uns vor der rauhen Luft zu schützen.
- 49) Schwül.
- 50) Heu.
- 51) Er säet, er erntet.
- 52) Der Ertrag der Ernte.
- 53) Bestimmt, verordnet.
- 54) Gegenseitige Bedürfnisse.
- 55) Besänftiget. —
- 56) Und bleibt in dem Wirkungskreise, dem auch der Himmel angewiesen hat.
- 57) Hörte auf.
- 58) Seine Vorfahren.
- 59) Aufgezäumt.
- 1) Erbauet.
- 2) Guter Ruf.

Thus prudes ³⁾, by characters o'erthrown^{*)},
 Imagine that they raise ⁴⁾ their own.
 Thus scriblers ⁵⁾, covetous^{*)} of praise,
 Think slander ⁶⁾ can transplant the bays^{*)}.
 Beauties and bards have equal pride,
 With both all rivals are decry'd ⁷⁾.
 Who praises Lesbia's eyes and feature,
 Must call her sister aukward ⁸⁾ creature;
 For the kind flatt'ry's sure to charm ⁹⁾,
 When we some other nymph disarm ¹⁰⁾.

As in the cool of early day
 A Poet sought the sweets of May,
 The garden's fragrant ¹¹⁾ breath ascends^{*)}
 And ev'ry stalk ¹²⁾ with odour bends^{*)}.
 A rose he pluck'd ¹³⁾, he gaz'd, admir'd ¹⁴⁾,
 Thus singing as the Muse inspir'd.
 Go, Rose, my Chloe's bosom grace ¹⁵⁾;

3) Spröde. *) Zu Grund gerichtet.

4) Erheben: So glauben die Spröden, indem sie anderer guten Ruf zu Grunde richten, ihren eignen zu erhöhen.

5) Glende Schriftsteller. *) Lüstern.

6) Verleumdung. *) Lorber.

7) Verrufen.

8) Linkisch, tölpisch.

9) Bezaubern.

10) Entwaffnen, ihren Werth verringern.

11) Wohlriechend. *) Steigt empor.

12) Stengel. *) Beugt sich.

13) Pflückte.

14) Blicke mit Bewunderung an.

15) Schmücke. —

How happy should I prove ¹⁶⁾,
 Might I supply that envy'd ¹⁷⁾ place
 With never fading love!

There, Phoenix like ¹⁸⁾, beneath her eye,
 Involv'd in fragrance ¹⁹⁾, burn and die!
 Know, hapless flower, ²⁰⁾ that thou shalt find
 More fragrant roses there;
 I see thy with'ring head reclin'd ²¹⁾

With envy and despair!
 One common fate we both must prove ²²⁾;
 You die with envy, I with love.

Spare your comparisons ²³⁾, reply'd
 An angry ²⁴⁾ Rose, who grew beside,
 Of all mankind, you should not flout ²⁵⁾ us;
 What can a Poet do without us.
 In ev'ry love-song roses bloom ²⁶⁾,
 We lend you colour and perfume.
 Does it to Chloe's charms conduce ²⁷⁾,

16) Werden: Wie glücklich wäre ich.

17) Beneidenswerth.

18) Gleich dem Phoenix: (ein erdichteter Vogel der Alten, welcher sich auf einem Scheiterhaufen von Cedernholz und wohlriechenden Gewürzen selbst verbrannte, und unsterblich wieder hervorging.)

19) In Wohlgeruch gehüllt.

20) Unglückliche Blume.

21) Ich sehe dein welkendes Haupt gebengt.

22) Erfahren.

23) Vergleich.

24) Erzürnt.

25) Unter allen Menschen solltet ihr am wenigsten uns höhnen.

26) Blühen.

27) Beitragen.

To found her praise ²⁸⁾ on our abuse ^{*)}?
 Must we, to flatter her, be made
 To wither ²⁹⁾, envy, pine and fade ³⁰⁾?

THE COURT OF DEATH ¹⁾.

Death on a solemn night of state ²⁾
 In all his pomp of terror sat ³⁾:
 The attendants of his gloomy reign ⁴⁾,
 Diseases dire ⁵⁾, a ghastly train ^{*)}!
 Croud ⁶⁾ the vast Court. With hollow ^{*)} tone
 A voice thus thunder'd ⁷⁾ from the throne.
 This night our minister we name ⁸⁾,
 Let ev'ry servant speak his claim ⁹⁾;
 Merit shall bear this ebon wand ¹⁰⁾.
 All, at the word, stretch'd forth their hand.

Fever, with burning heat possest,
 Advanc'd, and for the wand addrest ¹¹⁾.

28) Ihr Lob ertönen zu lassen. *) Mishandlung, Schmach.

29) Welken.

30) Uns härmen und verbleichen.

1) Der Hof des Todes.

2) In einer feierlichen Nacht, in welcher der Tod seinen ganzen Hofstaat versammelt hatte.

3) Saß er in all seiner schreckenvollen Pracht.

4) Die Diener seines finstern Reichs.

5) Gräßliche Krankheiten. *) Ein grauenvoller Zug.

6) Drängen sich. Hohl.

7) Donnerte.

8) Ernennen, erwählen.

9) Forderung, Anspruch.

10) Dieser Stab von Ebenholz.

11) meldete sich, u. s. w.

I to the weekly bills appeal ¹²),
Let those express my fervent zeal ¹³);
On ev'ry flight ¹⁴) occasion near,
With violence I persevere ¹⁵).

Next Gout ¹⁶⁾ appears with limping *)
pace,
Pleads ¹⁷⁾, how he shifts *) from place to
place;
From head to foot how swift ¹⁸⁾ he flies,
And ev'ry joint and finew plies ¹⁹⁾;
Still working when he seems supprest ²⁰⁾,
A most tenacious stubborn guest ²¹⁾.

Stone urg'd his ever-growing force ²²),
And, next, Consumption's meagre corse ²³),
With feeble voice, that scarce was heard,
Broke with short coughs ²⁴), his suit pre-
ferr'd*).
Let none object my ling'ring way ²⁵),

- 12) Ich berufe mich auf die wöchentlichen Listen.
(Todtenlisten.)
- 13) Feuriger Eifer.
- 14) Leicht, unbedeutend.
- 15) Beharren.
- 16) Die Gicht. *) Hinzuk.
- 17) Spricht, stellt vor, *) wie sie umherzieht.
- 18) Schnell.
- 19) Und jedes Gelenk, jede Sehne krümmt.
- 20) Unterdrückt.
- 21) Ein sehr hartnäckiger, widerspenstiger Gast.
- 22) Der Stein führte seine immer wachsende Kraft an.
- 23) Der Schwindsucht magerer Leichnam.
- 24) Von Husten unterbrochen, *) trug sein Gesuch
vor.
- 25) Keiner wende etwas gegen mein Zaudern ein.

I gain, like Fabius ²⁶⁾, by delay;
 Fatigue and weaken ev'ry foe ²⁷⁾
 By long attack ²⁸⁾, secure, though slow.

Plague ²⁹⁾ represents his rapid*) power,
 Who thin'd ³⁰⁾ a nation in an hour.

All spoke their claim ³¹⁾ and hop'd the
 wand*).

Now expectation hush'd the band ³²⁾,
 When thus the monarch from the throne.

Merit was ever modest known.
 What, no Physician speak his right ³³⁾!
 None here? but fees ³⁴⁾ their toils requite*
 Let then Intemp'rance ³⁵⁾ take the wand,
 Who fills with gold their zealous hand.
 You Fever, Gout, and all the rest,
 (Whom wary ³⁶⁾ men as foes detest) ³⁷⁾
 Forego your claim ³⁸⁾; no more pretend:

26) Berühmter römischer Feldherr. S. Beckers Welt-
 gesch. 3ter Theil. Seite 38. By delay, durch
 Aufschub.

27) Feind.

28) Angriff.

29) Die Pest. *) Schnell, gewaltsam.

30) Verbünnte, minderte.

31) Alle trugen ihre Ansprüche vor. *) Kommando-
 stab. (Hauerruthe.)

32) Erwartung stillte nun die Nothe.

33) Wie, kein Arzt spricht für sein Recht?

34) Lohn, Gebühren. *) Vergelten.

35) Die Unmäßigkeit.

36) Vorsichtig.

37) Als Feinde verabscheut.

38) Steht von euren Ansprüchen ab.

Intemp'rance is esteem'd a friend ³⁹⁾;
 He shares their mirth ⁴⁰⁾, their social ^{*)} joys,
 And as a courted guest ⁴¹⁾ destroys ^{*)}.
 The charge ⁴²⁾ on him ^{*)} must justly fall,
 Who finds employment ⁴³⁾ for you all.

THE GARDENER AND THE HOG ¹⁾.

A Gard'ner, of peculiar taste ²⁾,
 On a young Hog his favour ³⁾ plac'd,
 Who fed ⁴⁾ not with the common herd;
 His tray ⁵⁾ was to the hall ^{*)} preferr'd ⁶⁾.
 He wallow'd underneath the board ⁷⁾,
 Or in his master's chamber snor'd ⁸⁾;
 Who fondly stroak'd him ev'ry day,
 And taught ⁹⁾ him all the puppy's ^{*)} play.
 Where'er he went, the grunting ¹⁰⁾ friend
 Ne'er fail'd his pleasure to attend ¹¹⁾.

39) Wird als ein Freund geachtet.

40) Sie nimmt Theil an ihrer Fröhlichkeit. *) Gesellig.

41) Ein erbetener (beliebter) Gast. *) Zerstört.

42) Das Amt. *) Demjenigen.

43) Geschäfte.

1) Das Schwein.

2) Von besonderem Geschmacke.

3) Gunst, Zuneigung.

4) Fraß.

5) Trog. *) Saal, (des Gärtners Stube.)

6) Befördert, gebracht.

7) Es wälzte sich unter dem Tische.

8) Schnarchte.

9) Lehrte. *) Der junge Hund.

10) Grunzend.

11) Ermangelte nie ihn zu begleiten.

As, on a time, the loving pair
Walk'd forth to tend the garden's care¹²),
The Master thus address'd the Swine:

My house, my garden, all is thine,
On turnips ¹³⁾ feast whene'er you please,
And riot in my beans and pease ¹⁴⁾;
If the potatoe's ¹⁵⁾ taste delights,
Or the red carrot's ¹⁶⁾ sweet invites ¹⁷⁾,
Indulge ¹⁸⁾ thy morn and evening hours,
But let due care ¹⁹⁾ regard my flowers:
My tulips are my garden's pride,
What vast expence ²⁰⁾ those beds*) supply'd!

The Hog by chance ²¹⁾ one morning
 roam'd*),
 Where with new ale the vessels foam'd ²²⁾,
 He munches ²³⁾ now the steaming grains*),
 Now with full swill ²⁴⁾ the liquor drains.
 Intoxicating fumes ²⁵⁾ arise;
 He reels ²⁶⁾, he rolls his winking*) eyes;

- 12) Die Geschäfte des Gartens zu besorgen.
- 13) Rüben.
- 14) Und schwelge in meinen Bohnen und Erbsen.
- 15) Kartoffeln.
- 16) Gelbe Wurzel, Möhre.
- 17) Einladet, anlockt.
- 18) Lehe.
- 19) Die gehörige Sorgfalt.
- 20) Welch große Kosten. *) Beete.
- 21) Durch Zufall. *) Streifte umher.
- 22) Wo die Gefäße von frischem Ael schäumten.
- 23) Verschluckte *) die dampfenden Körner.
- 24) In vollen Bügen.
- 25) Betäubende Dünste.
- 26) Laumelt; (haspeln.) *) Von Schlaf nickend.

	(8 3)	(8 3)	(8 3)
(8 1)	(1 8 1)	(1 8 1)	(1 8 1)
(8 3)	(8 3)	(8 3)	(8 3)
(---)	(---)	(---)	(---)
(8 3)	(8 3)	(8 3)	(8 3)
(1 8 1)	(1 8 1)	(1 8 1)	(1 8 1)
(8 3)	(8 3)	(8 3)	(8 3)

Then stagg'ring ²⁷⁾ through the garden
 (scours *),
 And treads down painted ranks ²⁸⁾ of flowers:
 With delving snout ²⁹⁾ he turns the soil,
 And cools his palate ³⁰⁾ with the spoil *).

The Master came, the ruin spy'd ³¹⁾;
 Villain, suspend ³²⁾ thy rage, he cry'd.
 Hast thou, thou most ungrateful sot ³³⁾,
 My charge ³⁴⁾, my only charge forgot?
 What, all my flowers! No more he said,
 But gaz'd ³⁵⁾, and figh'd, and hung his head *).

The Hog with stutt'ring ³⁶⁾ speech
 returns *):

Explain, Sir, why your anger ³⁷⁾ burns.
 See there, untouch'd your tulips strown ³⁸⁾
 For I devour'd the roots alone ³⁹⁾.

At this the Gard'ner's passion grows;
 From oaths and threats he fell to blows ⁴⁰⁾.

27) Wankend, taumelnd. *) Streift es u. s. w.

28) Buntfarbige Reihen.

29) Mit wühlendem Rüssel.

30) — Seinen Gaumen. *) Der Raub, die Beute.

31) Wurde die Verwüstung gewahr.

32) Laß ab. —

33) Trunkenbold. (Dummkopf).

34) Auftrag, Gebot.

35) Starrete an — — *) ließ sein Haupt sinken.

36) Stotternd. *) Erwiedert.

37) Zorn.

38) Umhergestreut.

39) — Nur die Wurzeln.

40) Von Schwüren und Drohungen kam er zu Schlägen.

The stubborn brute the blows sustains⁴¹⁾;
Assaults his leg, and tears the veins⁴²⁾.

Ah! foolish swain⁴³⁾, too late you find,
That sties⁴⁴⁾ were for such friends design'd *)!

Homeward he limps⁴⁵⁾, with painful
pace,
Reflecting⁴⁶⁾ thus on past disgrace:
Who cherishes⁴⁷⁾ a brutal mate *)
Shall mourn⁴⁸⁾ the folly soon or late.

THE MAN AND THE FLEA¹⁾.

Whether²⁾ on earth, in air, or main*),
Sure, ev'ry thing alive is vain³⁾!
Does not the hawk⁴⁾ all fowls survey *)
As destin'd only for his prey?
And do not tyrants prouder⁵⁾ things,
Think, men were born for slaves to kings?

41) Hält sie aus.

42) Fällt sein Bein an, und reißt die Adern auf.

43) Thorichter Bursche.

44) Ställe. *) Bestimmt.

45) Hinkt.

46) Nachdenkend, Bemerkungen machend.

47) Pflegt, sehr liebt. *) Einen thierischen Cameraden.

48) Betrauern, bereuen.

1) Der Floh.

2) Ob. — es sey. *) oder im Meer.

3) Gewiß, jedes lebende Wesen ist eitel.

4) Habicht. *) Betrachten.

5) Kühner.

When the crab ⁶⁾ views the pearly
 strands,
 Or Tagus, bright ⁷⁾ with golden sands,
 Or crawls ⁸⁾ beside the coral grove ⁹⁾,
 And hears the ocean roll above ¹⁰⁾;
 Nature is too profuse ¹¹⁾, says he,
 Who gave all these to pleasure me!

When bord'ring pinks ¹²⁾ and roses
 bloom,
 And ev'ry garden breathes perfume;
 When peaches glow with sunny dyes ¹³⁾,
 Like Laura's cheek, when blushes ¹⁴⁾ rise,
 When with huge figs ¹⁵⁾ the branches bend,
 When clusters ¹⁶⁾ from the vine ^{*)} depend;
 The snail ¹⁷⁾ looks round on flow'r and
 tree,
 And cries: All those were made for me!

What dignity ¹⁸⁾ 's in human nature!
 Says Man, the most conceited ¹⁹⁾ creature,

6) Der Krebs.

7) Glänzend. Tagus, der Tagus, Fluß in Portugal.

8) Kriecht.

9) Wald von Corallen.

10) Ueber sich.

11) Verschwenderisch.

12) Nelken. — To border, angränzen, einfassen.

13) Wenn Pfirsiche glühen in strahlenden Farben.

14) Das Erröthen.

15) Große Feigen.

16) Trauben; ^{*)} der Weinstock.

17) Die Schnecke.

18) Welche Würde.

19) Eingebilder.

As from a cliff²⁰⁾ he cast*) his eye,
 And view'd the sea and arched sky²¹⁾,
 The sun was sunk beneath the main;
 The moon and all the starry train²²⁾
 Hung the vast vault²³⁾ of heav'n. The Man
 His contemplation²⁴⁾ thus began:

When I behold this glorious show²⁵⁾,
 And the wide wat'ry world below,
 The scaly²⁶⁾ people of the main,
 The beasts that range²⁷⁾ the wood or plain,
 The wing'd inhabitants of air,
 The day, the night, the various²⁸⁾ year,
 And know all these by heav'n design'd
 As gifts to pleasure human kind²⁹⁾;
 I cannot raise my worth too high³⁰⁾;
 Of what vast consequence³¹⁾ am I!

Not of th'importance you suppose³²⁾,
 Replies a Flea upon his nose.

20) Abhang. (Klippe.) *) Warf.

21) Den gewölbten Himmel.

22) Das ganze Heer der Sterne.

23) Das unermessliche Gewölbe. —

24) Betrachtungen.

25) Dieß herrliche Schauspiel.

26) Schuppig.

27) Umherwandern.

28) Wechselnd.

29) Das Menschengeschlecht.

30) So kann ich meinen Werth nicht zu hoch erheben.

31) Wichtigkeit, (Folge.)

32) Nicht so wichtig wie du dir einbildest.

.. ..

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1891

Her care was, never to offend,
And ev'ry creature was her friend.

34) Aufbläht.

1) Der Hase.

3) To stint, einschränken.

5) Auf eine höfliche Weise.

7) Besuchen.

8) Weiden, grasen, streifen.

As forth she went, at early dawn⁹⁾,
 To taste the dew-besprinkled¹⁰⁾ lawn¹¹⁾,
 Behind she hears the hunter's cries¹²⁾,
 And from the deep-mouth'd¹³⁾ thunder
 flies.

She starts, she stops, she pants for breath¹⁴⁾;
 She hears the near advance¹⁵⁾ of death;
 She doubles¹⁶⁾ to mislead*) the hound
 And measures back her mazy¹⁷⁾ round;
 'Till fainting¹⁸⁾ in the publick way*),
 Half dead with fear, she gasping¹⁹⁾ lay.
 What transport²⁰⁾ in her bosom grew,
 When first the Horse appear'd in view!

Let me, says she, your back ascend²¹⁾,
 And owe me safely to a friend²²⁾.

9) In früher Dämmerung.

10) Mit Thau besprengt.

11) Der freie Platz.

12) Das Geschrei der Jäger.

13) Von starker Stimme: w. flieht vor dem lauten Donner.

14) Schnappt nach Luft.

15) Annäherung.

16) Er läuft quer Feld ein. (w. verdoppelt.) *) Irreführen.

17) Labyrinthisch, verwirrt.

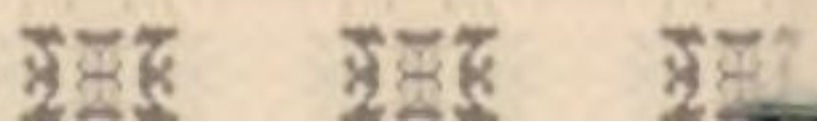
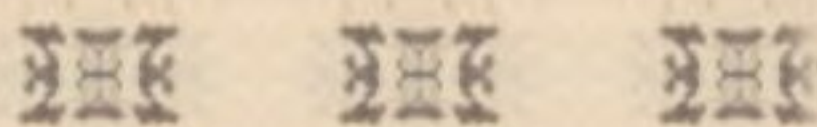
18) Ermattet, ohnmächtig; *) in der Landstraße.

19) Reichend.

20) Entzücken.

21) Auf deinen Rücken steigen.

22) Und einem Freunde meine Rettung danken. (w. schuldig seyn.)



You know my feet betray ²³⁾ my flight ²⁴⁾;
To friendship every burden 's light ²⁵⁾.

The Horse reply'd, poor honest Puss ²⁶⁾,
It grieves my heart ²⁷⁾ to see you thus.
Be comforted ²⁸⁾, relief is near;
For all your friends are in the **n**ear ²⁹⁾,

SThe next the stately Bull implor'd ³⁰⁾;
And thus reply'd the mighty lord ³¹⁾:
Since ³²⁾ ev'ry beast alive can tell
That I sincerely wish you well,
I may, without offence ³³⁾, pretend ³⁴⁾
To take the freedom of a friend.
Love calls me hence ³⁵⁾; a fav'rite cow
Expects me near yon barley-mow ³⁶⁾;
And when a lady's in the case ³⁷⁾,
You know, all other things give place.

- 23) Verrathen.
- 24) Auf meiner Flucht.
- 25) -- Ist jede Bürde leicht.
- 26) Hässchen.
- 27) Es geht zu Herzen; (to grieve, schmerzen, grämen.)
- 28) Beruhige dich; relief, Hülfe.
- 29) Sind hinter mir. The near, der Nachtrab.
- 30) flehete an.
- 31) Der mächtige Herr.
- 32) Da, weil.
- 33) Ohne Anstoß — ohne eine Vergerniß zu geben.
- 34) Anmaßen — Anspruch machen.
- 35) Von hier.
- 36) Erwartet mich bei jenem Gerstenhaufen.
- 37) — Im Spiel ist.

To leave you thus might seem unkind,
But see, the Goat³⁸⁾ is just behind.

The Goat remark'd her pulse was high³⁹⁾,
Her languid head, her heavy eye⁴⁰⁾;
My back, says he, may do you harm⁴¹⁾;
The Sheep's at hand, and wool is warm.

The Sheep was feeble⁴²⁾, and com-
plain'd^{*)},
His sides a load of wool sustain'd⁴³⁾:
Said, he was flow, confess'd⁴⁴⁾ his fears;
For hounds eat⁴⁵⁾ sheep as well as Hares.

She now the trotting Calf address'd,
To save from death a friend distress'd⁴⁶⁾.

Shall I, says he, of tender age,
In this important care engage⁴⁷⁾?
Older and abler⁴⁸⁾ pass'd you by⁴⁹⁾;
How

38) Ziegenbock.

39) Seinen heftig schlagenden Puls.

40) Sein sinkendes Haupt, seine niedergeschlagenen Augen.

41) Schaden, wehe thun.

42) Schwach — *) klagte.

43) To sustain, tragen, ertragen.

44) Gestand.

45) Denn Jagdhunde fressen u. s. w.

46) Einen nothleidenden Freund vom Tode zu retten.

47) Mich mit dieser wichtigen Sorge befassen!

48) Stärkere, fähigere —

49) Singen an dir vorüber.

50) Schwach.

How strong are those! how weak ⁵⁰⁾ am I!
 Should I presume ⁵¹⁾ to bear you hence,
 Those friends of mine may take offence ⁵²⁾.
 Excuse me, then. You know my heart,
 But dearest friends, alas! must part ⁵³⁾.
 How shall we all lament ⁵⁴⁾! Adieu!
 For see, the hounds are just in view.

THE PIN AND THE NEEDLE ¹⁾.

A Pin, who long had serv'd a beauty ²⁾,
 Proficient ³⁾ in the toilet's duty ⁴⁾,
 Had form'd her sleeve ⁵⁾, confin'd her hair ^{*}),
 Or giv'n her knot a smarter air ⁶⁾,
 Now nearest to her heart was plac'd,
 Now in her mantua's tail ⁷⁾ disgrac'd ⁸⁾:

50) Schwach.

51) Sollte ich mir anmaßen; to presume, vermuthen, dünken.

52) To take offence, übel aufnehmen, sich beleidigt finden.

53) to part, sich trennen, weggehen.

54) Bedauern.

1) Die Stecknadel und die Nähnadel.

2) Die lange einer Schönen gedient hatte.

3) Geschickt, weitgekommen.

4) In den Geschäften des Putzischen, (w. Pflicht, Soll).

5) Ihren Ärmel; *) ihr Haar befestigt, (w. eingeschlossen).

6) Oder ihrer Schleife ein niedlicheres Ansehen gegeben.

7) Die Schleppe ihres Mantels — Oberkleids.

8) Herabgewürdigt.

At length from all her honours cast ⁹⁾,
 Through various turns of life ¹⁰⁾ she past;
 Now glitter'd on a taylor's arm ¹¹⁾;
 Now kept a beggar's infant ¹²⁾ warm;
 Now, rang'd within a miser's coat ¹³⁾,
 Contributes to his yearly groat ¹⁴⁾;
 Now rais'd again from low approach ¹⁵⁾,
 She visits in the doctor's coach:
 Here, there, by various fortune tost ¹⁶⁾,
 At last in Gresham-hall was lost ¹⁷⁾.
 Charm'd with the wonders of the show,
 On every side, above, below.
 She now of this or that enquires ¹⁸⁾,
 What least was understood admires ¹⁹⁾.
 'Tis plain ²⁰⁾, each thing so struck her mind ²¹⁾,
 Her head's of virtuoso ²²⁾ kind.
 And pray what's this, and this, dear Sir?
 A needle ²³⁾, says the interpreter *).

9) To cast, werfen, stürzen, stoßen.

10) Durch verschiedene Wechsel des Lebens.

11) Bald glänzte sie am Arme eines Schneiders.

12) Das Kind eines Bettlers.

13) In den Rock eines Bucherers gesteckt.

14) Trägt sie zu seinem jährlichen Gewinn bei. (A groat, ein 4 Pfennigstück.)

15) Bald wurde sie wieder aus der Niedrigkeit em-
porgehoben.

16) Vom veränderlichen Schicksale umhergeschleudert.

17) Verloren.

18) Fragt bald nach diesem, bald nach jenem.

19) Bewundert was sie am wenigsten versteht.

20) Es ist klar.

21) Fiel ihr so sehr auf.

22) Kunstkennner.

23) Eine Nadel. *) Der Dolmetscher, Erklärer.

She knew the name. And thus the fool
Address'd her as a taylor's tool ²⁴).

A needle with that filthy ²⁵) stone,
Quite idle, all with rust o'ergrown ²⁶)!
You better might employ your parts ²⁷),
And aid the sempstrefs ²⁸) in her arts.
But tell me how the friendship grew ²⁹)
Between that paltry ³⁰) flint and you.

Friend, says the Needle, cease to blame;
I follow realworth and fame ³¹),
Know'st thou the loadstone's pow'r and art ³²),
That virtue virtues can impart ³³),
Of all his talents I partake ³⁴),
Who then, can such a friend forsake ³⁵)?
'Tis I direct the pilot's hand ³⁶)
To shun the rocks ³⁷) and treacherous sand ³⁸):
By me the distant world is known,

24) Werkzeug, Handwerksgeräthe.

25) Schmutzig.

26) Ganz müßig, ganz mit Rost bedeckt.

27) Fähigkeiten, Talente.

28) Die Näherin.

29) Entstand.

30) Armselig; Flint, Kieselstein.

31) Ich folge wahrem Werth und Ruhm.

32) Kennst du die Kraft und die Kunst des Magnets?

33) Mittheilen.

34) To partake, Theil nehmen.

35) Verlassen.

36) Ich bin es, die des Steuermanns Hand lenkt.

37) Um den Felsen (Klippen) auszuweichen.

38) Verrätherische Sandbank.

And either India ³⁹⁾ is our own.
 Had I with milliners been bred ⁴⁰⁾,
 What had I been? the guide of thread ⁴¹⁾,
 And drudg'd ⁴²⁾ as vulgar ⁴³⁾ Needles do,
 Of no more consequence ⁴⁴⁾ than you.

39) Und beide Indien.

40) Wäre ich unter Puzhändlerinnen erzogen.

41) Die Führerin des Fadens.

42) To drudge, mühselig arbeiten.

43) Gemein.

44) Folge, Wichtigkeit.

End of the second Part.

PART THE THIRD,
CONTAINING
A SET OF POEMS
ON
DIFFERENT SUBJECTS.

THE THIRD

A SET OF

DIFFERENT

A LANDSCAPE ¹⁾).

Now that summer's ripen'd ²⁾ bloom
Frolics ³⁾ where the winter frown'd ⁴⁾,
Stretch'd ⁵⁾ upon these banks ⁶⁾ of broom ^{*}),
We command ⁷⁾ the landscape round.

Nature in the prospect yields ⁸⁾
Humble dales and mountains bold ⁹⁾,
Meadows, woodlands, heath — and fields ¹⁰⁾
Yellow'd ¹¹⁾ over with waving ^{*}) gold.

Goats ¹²⁾ upon that frowning steep ^{*})
Fearless with their kidlings ¹³⁾ browse;
Here a flock of snowy sheep ¹⁴⁾,
There an herd of motley ¹⁵⁾ cows.

1) Eine Landschaft.

2) Gereift.

3) Scherzt — jubelt.

4) To frown, sauer sehen.

5) Hingestreckt.

6) Auf diesen Hügeln, (Bestaden). ^{*}) Mit Heidekraut bewachsen.

7) To command, überschauen, (befehlen).

8) To yield, gewähren, liefern, nachgeben.

9) Tiefe Thäler und hohe Berge.

10) Wiesen, Waldungen, Heiden — und Felder.

11) Gelb gefärbt; ^{*}) wallend.

12) Ziegen — ^{*}) auf jenem drohenden Abhang.

13) Ihre Jungen. To browse, weiden.

14) Hier eine Heerde schneeweißer Schafe.

15) Echedig, bunt.

On the uplands ¹⁶⁾ ev'ry glade ^{*)}
 Brightens in the blaze ¹⁷⁾ of day;
 O'er the vales the sober shade ¹⁸⁾
 Softens to an ev'ning gray ¹⁹⁾.

Where the rill ²⁰⁾ by flow degrees ^{*)}
 Swells into a cristal pool ²¹⁾,
 Shaggy rocks and shelving trees ²²⁾
 Shoot ²³⁾ to keep the waters cool.

Shiver'd ²⁴⁾ by a thunderstroke
 From the mountain's misty ridge ²⁵⁾,
 O'er the brook ²⁶⁾ a ruin'd oak
 Near the farmhouse forms a bridge ²⁷⁾.

On her breast the sunny beam
 Glitters in meridian pride ²⁸⁾,
 Yonder as the virgin ²⁹⁾ stream
 Hastens to the restless tide ³⁰⁾.

16) Hochliegendes Land, bergichtes Land. *) Freie, schattenlose Stelle.

17) Die Gluth, das Feuer, die Flamme.

18) Der ruhige Schatten.

19) Grau.

20) Der kleine Bach; *) allgemach.

21) Zu einem krystallinen Teich anschwillt.

22) Raube Felsen und abhängige Bäume.

23) Strecken sich.

24) Zerschmettert, niedergeschmettert.

25) Von des Berges neblichtem Gipfel.

26) Der Bach.

27) Bildet eine Brücke.

28) Schimmert im miträglichen Glanze (w. Stolz).

29) Rein, ungetrübt, (jungfräulich).

30) Fluth.

Where the ships in wanton gales³¹⁾
 Wafted³²⁾ o'er the green waves*) run,
 Sweet to see their swelling sails
 Whiten'd by the laughing³³⁾ sun.

High upon the daisy'd³⁴⁾ hill,
 Rising from the slope of trees³⁵⁾,
 How the wings of yonder mill³⁶⁾
 Labour on the busy breeze³⁷⁾!

Cheerful as a summer's morn,
 Bouncing from her loaded pad³⁸⁾
 Where the maid presents the corn,
 Smirking to the miller's lad³⁹⁾.

O'er the green⁴⁰⁾ a festival throng⁴¹⁾
 Gambols in fantastic trim⁴²⁾
 As the full cart⁴³⁾ moves along*):
 Harken! — 'tis the harvest hymn⁴⁴⁾.

31) In (bess. von) den scherzenden Lüften.

32) Getrieben. *) Wellen.

33) Lachend, freundlich.

34) Mit Gänseblümchen bewachsen.

35) Sich über den Abhang von Bäumen erhebend.

36) The mill, die Mühle.

37) In dem geschäftigen Hauche des Windes arbeiten.

38) Von ihrem beladenen Pferdchen springend.

39) Den Müllerburschen anlächelnd.

40) Ueber die Aue.

41) Ein festlicher Zug, (w. Haufen, Gedränge).

42) Hüpfet in seltsamen Puz.

43) Der volle Wagen. *) Dahin fährt.

44) Horcht! — es ist der Erntegesang.

Linnets on the crowded sprays ⁴⁵⁾
 Chorus ⁴⁶⁾ — and the woodlarks ^{*)} rise,
 Soaring ⁴⁷⁾ with a song of praise
 Till the sweet notes reach the skies.

Torrents in extended sheets ⁴⁸⁾
 Down the cliffs dividing break ⁴⁹⁾;
 'Twixt ⁵⁰⁾ the hills the water meets
 Settling in a silver lake ⁵¹⁾.

From his languid flocks the swain ⁵²⁾,
 By the sunbeams fore opprest,
 Plunging ⁵³⁾ on the wat'ry plain
 Plows ⁵⁴⁾ it with his glowing ^{*)} breast.

Where the mantling willows nod ⁵⁵⁾
 From the green bank's slopy side ⁵⁶⁾,
 Patient, with his well-thrown rode ⁵⁷⁾,
 Many an angler ⁵⁸⁾ breaks the tide.

45) Hänflinge auf den dichten Zweigen.

46) Das Chor — machen ein Chor. ^{*)} Die Wald-
 lerche.

47) Schwebend, hoch fliegend.

48) In großen Flächen. (Sheet, Bettuch, Bogen.)

49) Stürzen sich trennend von den Hügeln herab.

50) Betwixt, zwischen.

51) Und sammeln sich in einen silbernen See.

52) Der Schäfer.

53) Sich hineinstürzend.

54) Theilt die Fluth, (w. pflügt.) ^{*)} glühend.

55) Wo die überschattenden Weiden nicken.

56) Von des grünen Ufers abhängigem (schrägem)
 Rande.

57) Die Angelruthe.

58) Fischer.

• • • [un] • • • [un] • • •

| 0300 | 0300 | 0300

• [un] • • • [un] • • • [un] • • •

On the isles, with osiers drest ⁵⁹⁾,
 Many a fair-plum'd halcyon ⁶⁰⁾ breeds;
 Many a wild bird hides ⁶¹⁾ her nest,
 Cover'd in yon crackling reeds ⁶²⁾.

Fork-tail'd ⁶³⁾ prattlers*), as they pass
 To their nestlings ⁶⁴⁾ in the rock,
 Darting on the liquid glass ⁶⁵⁾,
 Seem to kiss the mimick'd ⁶⁶⁾ flock.

Where the stone-cross ⁶⁷⁾ lifts its head,
 Many a faint and pilgrim hoar ⁶⁸⁾
 Up the hill was wont ⁶⁹⁾ to tread
 Barefoot in the days of yore ⁷⁰⁾.

Gardian of a sacred well ⁷¹⁾,
 Arch'd beneath yon rev'rend ⁷²⁾ shades,
 Whilome ⁷³⁾ in that shatter'd*) cell
 Many a hermit told his beads ⁷⁴⁾.

59) Mit Weidebäumen geschmückt.

60) Eisvogel.

61) Versteckt.

62) Schilfrohr.

63) Mit gespaltenem Schwanze, w. gabelschwänzige.
 *) Zwitscherer, w. Schwäzer.

64) Die Jungen ihres Nestes.

65) Hinstürzend auf den flüssigen Spiegel.

66) Nachgeahmt: die sich im Wasser spiegelnde Heerde.

67) Das steinerne Kreuz.

68) Grau.

69) Gewohnt.

70) In den Tagen der Vorzeit.

71) Wächter einer geweihten Quelle.

72) Ehrwürdig.

73) Vormalig. *) Zerschmettert: In dieser verfallenen Zelle, welche sich vormalig unter jenen ehrwürdigen Schatten wölbte.

74) Seinen Rosenkranz.

Sultry mists surround the heath ⁷⁵⁾
 Where the gothic ⁷⁶⁾ dome appears,
 O'er the trembling groves ⁷⁷⁾ beneath
 Tott'ring with a load of years ⁷⁸⁾.

Turn to the contrasted ⁷⁹⁾ scene,
 Where, beyond these hoary ⁸⁰⁾ piles,
 Gay upon the rising green
 Many an attic ⁸¹⁾ building smiles.

Painted gardens — grots — and groves,
 Intermingling ⁸²⁾ shade and light,
 Lengthen'd vistas ⁸³⁾, green alcoves ⁸⁴⁾,
 Join to give the eye delight.

Hamlets — villages, and spires ⁸⁵⁾,
 Scatter'd ⁸⁶⁾ on the Landscape lie,
 Till the distant view retires ⁸⁷⁾,
 Closing ⁸⁸⁾ in an azure sky.

CUNNINGHAM.

75) Schwüle Nebel umgeben die Heide.

76) Gothisch, altfränkisch.

77) Wälder.

78) Schwankend unter der Last der Jahre.

79) Entgegengesetzt.

80) Grau.

81) Attisch — nach griechischer Bauart.

82) Vermischend.

83) Verlängerte (perspectivische) Aussichten.

84) Alkoven, Vertiefungen, die eine Laube bilden.

85) Thürme.

86) Zerstreut.

87) Bis die ferne Aussicht sich verliert.

88) Sich schließend.

EPITAPH ON A LAP-DOG ¹⁾.

To courts accustom'd ²⁾, yet to cringe ^{*)}
 Of person lovely, as in life unblam'd ³⁾,
 Skill'd ⁴⁾ in those gentle and prevailing
 arts ⁵⁾,
 Which lead directly to soft female hearts;
 A kind partaker of the quiet hour ⁶⁾,
 Friend of the parlour ⁷⁾, partner ⁸⁾ of the
 bow'r ^{*)},
 In health, in sickness, ever faithful found ⁹⁾,
 Yet by no ties, but ties of kindness bound ¹⁰⁾;
 Of instinct ¹¹⁾, nature ^{*)}, reason, what you
 will,
 For to all duties he was constant ¹²⁾ still.
 Such was the being underneath this shrine ¹³⁾;
 Study his character, and make it thine.

1) Grabschrift auf einen Schoßhund.

2) An Liebkosungen gewöhnt. — ^{*)} Kriechen, niedrig
 schmeicheln.

3) Tadellos.

4) Geschickt, geübt.

5) In jenen sanften, überwiegenden Künsten.

6) Freundlicher Theilnehmer der ruhigen Stunde.

7) Gesellschaftszimmer.

8) Gefährte. ^{*)} Laube.

9) In Gesundheit und Krankheit, immer tren er-
 funden.

10) Dennoch durch keine andern Bande, als die der
 Freundlichkeit gebunden.

11) Naturtrieb. ^{*)} Gemüthsart.

12) Standhaft.

13) Reliquienkasten: — So war das Wesen, welches
 unter diesem Hügel ruht.

THE NATURAL BEAUTY¹⁾.

Whether²⁾ Stella's eyes are found
 Fix'd on earth, or glancing round³⁾,
 If her face with pleasure glow,
 If she sigh at others woe,
 If her easy air⁴⁾ express
 Conscious worth⁵⁾ or soft distress⁶⁾,
 Stella's eyes, and air, and face,
 Charm with undiminish'd grace⁷⁾.

If on her we see display'd
 Pendant gems⁸⁾ and rich brocade⁹⁾,
 If her chintz¹⁰⁾ with less expence¹¹⁾
 Flows in easy negligence¹²⁾,
 Still she lights¹³⁾ the conscious flame,
 Still her charms appear the same;
 If she strikes the vocal strings¹⁴⁾,
 If she's silent, speaks, or sings¹⁵⁾

1) Die natürliche Schönheit.

2) Ob. —

3) Umherblickend.

4) Ihr sanfter Blick, (Miene).

5) Das Gefühl eigenen Werths.

6) Stillen Kummer.

7) Bezaubern mit unverminderter Anmuth.

8) Ohrringe von Brillanten.

9) Reicher Brocad. Seidenzeug.

10) Sitz, Kattun.

11) Mit weniger Aufwand.

12) In leichter Nachlässigkeit dahin fließt, (wallt).

13) Entzündet.

14) Ob sie die tönenden Saiten berührt.

15) Ob sie schweigt, spricht oder singt.

If she sit, or if she move,
Still we love, and still approve ¹⁶⁾.

Vain the casual, transient glance ¹⁷⁾,
Which alone can please by chance ¹⁸⁾,
Beauty, which depends on art ¹⁹⁾,
Changing with the changing art,
Which demands the toilet's aid ²⁰⁾,
Pendant gems and rich brocade.
I those charms alone can prize ²¹⁾
Which from constant nature rise,
Which nor circumstance nor dress ²²⁾,
E'er can make, or more, or less ²³⁾.

JOHNSON.

ON MAY MORNING.

A Song.

Now the bright morning star, day's har-
binger ¹⁾,
Comes dancing from the east, and leads
with her

16) Billigen.

17) Eitel ist der zufällige, vergängliche Schimmer.

18) Durch Zufall.

19) Schönheit die von der Kunst abhängt.

20) Welche der Hülfe des Putzisches bedarf.

21) Schätzen, achten.

22) Welche weder Umstände noch Kleidung.

23) Jemals weder erhöhen noch vermindern können.

1) Der Vorläufer des Tages.

The flowery ²⁾ May, who from her green
lap ³⁾ throws
The yellow cowslip ⁴⁾ and the pale prim-
rose ⁵⁾.

Hail bounteous May, that dost inspire ⁶⁾
Mirth and youth and warm desire;
Woods and groves are of thy dressing ⁷⁾,
Hill and dale doth boast thy blessing ⁸⁾.
Thus we salute ⁹⁾ thee with our early song,
And welcome thee, and wish thee long.

MILTON.

ON SNOW.

A Riddle ¹⁾.

From heaven I fall, though from earth
I begin ²⁾,
No lady alive can show such a skin ³⁾.
I'm bright ⁴⁾ as an Angel, and light as a
feather ^{*}).

But

- 2) Blumig, mit Blumen geschmückt.
- 3) Der Schoß.
- 4) Die gelbe Schlüsselblume.
- 5) Die blaßröthliche Schlüsselblume, Primel.
- 6) Heil Dir, gütiger May, der Du uns — begeist-
terst. —
- 7) Sind in Dein Gewand gehüllt.
- 8) Hügel und Thal rühmt sich Deines Segens.
- 9) To salute, grüßen.
- 1) Ein Räthsel.
- 2) Obgleich ich von der Erde meinen Ursprung
nehme.
- 3) Die Haut.
- 4) Glänzend. *) Feder.

5) Schwer.

The foulest impressions ¹¹) I easily take.
My parent and I produce one another ¹²),
The mother the daughter, the daughter the
mother.

SWIFT.

THE HERMIT¹).

At the close of the day²⁾, when the
hamlet*) is still,
And mortals the sweets of forgetfulness³⁾
prove*),

- 5) Schwer. *) Trüb, dunkel.
6) To squeeze, pressen, quetschen.
7) Offenheit, Reinheit.
8) The aspect, das Ansehen, der Anblick.
9) Bestriicken, fangen.
10) Obgleich so viel himmlisches in meiner Gestalt zu seyn scheint.
11) Die schmutzigsten Eindrücke.
12) Meine Mutter und ich, bringen uns einander gegenseitig hervor. — NB Wasser und Schnee sind in der englischen Sprache beide weiblichen Geschlechts.
- 1) Der Einsiedler.
2) Am Ende des Tages. *) Das Dörschen.
3) Vergessenheit. *) To prove, empfinden, erfahren, werden.

When nought ⁴⁾ but the torrent ^{*)} is heard
on the hill,
And nought but the nightingale's song in
the grove:
'Twas then, by the cave ⁵⁾ of a mountain,
reclin'd ^{*)},
An Hermit his nightly complaint ⁶⁾ thus
began,
Tho' mournful ⁷⁾ his voice, his heart was
resign'd ⁸⁾,
He thought as a Sage, but he felt as a Man.

„Ah, why thus abandon'd ⁹⁾ to dark-
ness and woe,
Why thus, lonely Philomel, flows thy sad
strain ¹⁰⁾ ?
For Spring shall return, and a lover bestow ¹¹⁾,
And thy bosom no trace ¹²⁾ of misfortune
retain ^{*)}.
Yet if pity inspire thee, oh cease not thy
lay ¹³⁾,
Mourn ¹⁴⁾ sweetest Complainer, Man calls
thee to mourn:

4) Nichts. *) Der reißende Strom.

5) Die Höhle. *) Angelehnt.

6) Seine nächtlichen Klagen.

7) Traurig: Obgleich seine Stimme klagend war. —

8) Unterwürfig — ergeben. —

9) Ueberlassen, Preis gegeben.

10) — Ergießt sich Dein trauriger Gesang?

11) — Und Dir einen Garten schenken, (w. gewäh-
ren).

12) Keine Spur. *) Zurückbehalten.

13) Dein Lied.

14) Traure. — To mourn, trauern, sich grämen.

O sooth ¹⁵⁾ him, whose pleasures like thine
pass away —

Full quickly ¹⁶⁾ they pass, — but they never
return.

Now gliding remote ¹⁷⁾ on the verge*)
of the sky

The Moon half-extinguish'd ¹⁸⁾ her cre-
scent*) displays:

But lately I mark'd, when majestic on high
She shone, and the planets were ~~lost~~ in her **lost**
blaze ¹⁹⁾.

Roll on, thou fair orb ²⁰⁾, and with gladness
pursue*)

The path that conducts thee to splendor
again. —

But Man's faded glory no change shall renew,
Ah fool! to exult ²¹⁾ in a glory so vain!

'Tis Night, and the landscape is lovely
no more.

I mourn, but, ye woodlands, I mourn not
for you;

For morn is approaching, your charms to
restore ²²⁾,

15) To sooth, besänftigen, lindern, schmeicheln.

16) Eben so schnell; anstatt, full as quickly etc.

17) Fern, entfernt. *) Der Rand — Saum.

18) Halb erloschen. *) Der halbe Mond (die sogenann-
ten Hörner des Mondes.)

19) The blaze, das Feuer, die Flamme, das Lodern.

20) Das Rund, der Kreis, der Himmelskörper; *) to
pursue, fortsetzen.

21) Frohlocken.

22) Wiedergeben.

Perfumed with fresh fragrance ²³⁾ and glittering with dew ²⁴⁾.

Nor yet for the ravage ²⁵⁾ of Winter I mourn;
Kind nature the embryo ²⁶⁾ blossom will save.
But when shall Spring visit the mouldering ²⁷⁾ urn?

Or when shall it dawn ²⁸⁾ on the night of the grave?

BEATTIE.

THE GARLAND ¹⁾.

The pride of every grove I chose ²⁾,
The violet sweet, and lily fair ³⁾,
The dappled pink ⁴⁾ and blushing rose,
To deck ⁵⁾ my charming Cloe's hair.

At morn the nymph vouchsaf'd ⁶⁾ to place
Upon her brow ⁷⁾ the various wreath *);
The flowers less blooming than her face,
The scent ⁸⁾ less fragrant than her breath *).

23) Wohlgeruch.

24) Und schimmernd von Thau.

25) Verwüstung.

26) Die noch verschlossene und ungebildete Blüthe oder Frucht.

27) Modernd.

28) Dämmern.

1) Der Blumenkranz.

2) Den Stolz jedes Haines suchte ich aus.

3) Die weiße Lilie.

4) Die gesprenkelte Nelke.

5) Schmücken.

6) Würdigte.

7) Die Stirne. *) Den buntfarbigen Kranz.

8) Der Geruch. *) The breath, der Athem.

The flowers she wore along the day⁹⁾:
 And every nymph and shepherd said,
 That in her hair they look'd more gay
 Than glowing in their native bed¹⁰⁾.

Undrest¹¹⁾ at evening, when she found
 Their odours lost, their colours past,
 She chang'd her look, and on the ground
 Her garland and her eye she cast¹²⁾.

That eye dropt¹³⁾ sense distinct and clear,
 As any Muse's tong could speak,
 When from its lid¹⁴⁾ a pearly tear
 Ran trickling down her beauteous
 cheek¹⁵⁾.

Dissembling¹⁶⁾ what I knew too well,
 My love, my life, said I, explain¹⁷⁾
 This change of humour: pr'y thee tell¹⁸⁾:
 That falling tear — what does it mean?

9) Sie trug die Blumen den Tag über.

10) In dem Beete wo sie gezogen wurden.

11) Entkleidet.

12) Warf.

13) To. drop, triesen, sinken, fallen lassen: Dieses Auge sprach (drückte die Gedanken aus) so deutlich, so klar. —

14) The eye-lid, das Augenlid.

15) Tropfelnd. über ihre schöne Wange hinabrollte.

16) Verschweigend — ohne mich merken zu lassen ic.

17) Erkläre mir ic.

18) Ich bitte Dich, sage ic.

She sigh'd; she smil'd: and to the flowers
 Pointing ¹⁹⁾ the lovely Moralist said:
 See, friend, in some few fleeting ²⁰⁾ hours,
 See yonder ²¹⁾ what a change is made.

Ah me! the blooming pride of May,
 And that of Beauty, are but one ²²⁾:
 At morn both flourish ²³⁾ bright and gay;
 Both fade at evening, pale, and gone ²⁴⁾.

At dawn ²⁵⁾ poor Stella danc'd and sung;
 The amorous youth around her bow'd ²⁶⁾;
 At night her fatal knell was rung ²⁷⁾;
 I saw, and kiss'd her in her shroud ²⁸⁾.

Such as she is, who dy'd ²⁹⁾ to-day;
 Such I, alas! may be to-morrow:
 Go, Damon, bid ³⁰⁾ thy Muse display*)
 The justice of thy Cloe's sorrow ³¹⁾.

PRIOR.

19) Hinzeigend.

20) Flüchtig.

21) Sieh dort hin.

22) Sind nur eins — sind sich gleich.

23) Blühen.

24) Beide welken am Abend, bleich und todt.

25) In der Morgendämmerung.

26) Neigten sich.

27) Am Abend wurde ihre Todtenglocke geläutet.

28) Das Sterbekleid, das Leichentuch.

29) Starb.

30) Befiehl, laß. — *) Darstellen.

31) Was Deine Cloe zu ihrem Kummer berech-
 tigt.

EPITAPH ¹⁾
ON LADY LYTTLETON.

Made to engage ²⁾ all hearts, and charm
all eyes;
Though meek ³⁾, magnanimous ^{*)}; though
witty ^{**)}, wise;
Polite ⁴⁾ as all her life in courts had been;
Yet good, as she the world had never seen;
The noble Fire of an exalted mind ⁵⁾.
With gentle female tenderness combin'd ⁶⁾.
Her speech ⁷⁾ was the melodious voice of
love,
Her song the warbling of the vernal ⁸⁾ grove;
Her eloquence ⁹⁾ was sweeter than her
song,
Soft as her heart, and as her reason strong;
Her form each beauty of her mind ex-
press'd ¹⁰⁾,
Her mind was virtue by the graces dress'd ¹¹⁾.

LYTTLETON.

- 1) Grabschrift.
- 2) Anziehen, einnehmen.
- 3) Mild, sanft, *) großmüthig; **) witzig, sinnreich.
- 4) Gesittet, artig.
- 5) Das edle Feuer einer erhabenen Seele.
- 6) Verbunden.
- 7) Ihre Rede.
- 8) Zum Frühling gehörig: der Hain im Frühling.
- 9) Beredtsamkeit.
- 10) Ihre Gestalt drückte jede Schönheit ihrer Seele aus.
- 11) Ihre Seele war die Tugend von den Grazien geschmückt.

EDWIN AND ANGELINA,

A Ballad.

„Turn ¹⁾ gentle Hermit of the dale ^{*)},
 „And guide ²⁾ my lonely way.
 „To where yon taper ³⁾ cheers the vale ^{*)}
 „With hospitable ray ⁴⁾:

„For here forlorn and lost ⁵⁾ I tread,
 „With fainting ⁶⁾ steps and flow;
 „Where wilds ⁷⁾, immeasurably spread,
 „Seem length'ning as I go.“

„Forbear ⁸⁾, my son,“ the Hermit cries,
 „To tempt ⁹⁾ the dang'rous gloom ^{*)};
 „For yonder phantom only flies
 „To lure thee to thy doom ¹⁰⁾.

„Here to the houseless child of want ¹¹⁾
 „My door is open still;

1) Kehre um — besser, wende dich zu mir — ^{*)} frommer Einsiedler dieser Tiefe.

2) Leite. —

3) Wachskerze — Kerze — ^{*)} das Thal erleuchtet, (w. erheitert.)

4) Mit gastfreundlichem Strahl.

5) Einsam und verloren.

6) Ohnmächtig.

7) Wildnisse, Wüsteneien.

8) Laß ab.

9) Versuchen. ^{*)} Das Dunkel — dich in das gefährliche Dunkel zu wagen.

10) Um dich ins Verderben zu locken.

11) Mangel.

„And tho' my portion it but scant ¹²⁾,
 „I give it with good-will.

„Then turn to night, and freely share
 „Whate'er my cell bestows ¹³⁾;
 „My rushy couch ¹⁴⁾ and frugal fare*),
 „My blessing and repose.

„No flocks, that range the valley ¹⁵⁾ free,
 „To slaughter I condemn ¹⁶⁾;
 „Taught ¹⁷⁾ by that pow'r that pities me,
 „I learn to pity them.

„But from the mountain's grassy side
 „A guileless ¹⁸⁾ feast I bring;
 „A scrip ¹⁹⁾ with herbs and fruit supplied ²⁰⁾
 „And water from the spring ²¹⁾.

„Then, pilgrim, turn, thy cares forgo ²²⁾;
 „All earth-born ²³⁾ cares are wrong:
 „Man wants but little here below ²⁴⁾,
 „Nor wants that little long.“

12) Kårglich.

13) Gewährt.

14) Ein Lager von Binsen — *) u. einfache Kost.

15) Das Thal.

16) Verurtheile ich zum Tode.

17) Gelehrt, unterrichtet, von to teach, lehren.

18) Schuldlos. Feast, Mahl (Fest.)

19) Ein kleiner Sack.

20) Angefüllt.

21) Die Quelle.

22) Laß deine Sorgen fahren.

23) Irdisch.

24) Hienieden.

Soft as the dew ²⁵⁾ from heaven descends
 His gentle accents fell:
 The modest stranger lowly bends ²⁶⁾
 And follows to the cell.

~~Far~~ ~~For~~ in a wilderness obscure ²⁷⁾
 The lonely mansion ²⁸⁾ lay;
 A refuge ²⁹⁾ to the neighb'ring poor
 And strangers led astray ³⁰⁾.

No stores ³¹⁾ beneath its humble thatch *)
 Requir'd ³²⁾ a master's care
 The wicket ³³⁾, op'ning with a latch ³⁴⁾,
 Receiv'd the harmless pair.

(And now, when busy crowds ³⁵⁾ retire
 To take their ev'ning rest,
 The Hermit trimm'd his little fire ³⁶⁾.
 And cheer'd his pensive guest ³⁷⁾;

25) Der Thau.

26) Der bescheidene Fremdling neigt sich tief.

27) Dunkel.

28) Die einsame Wohnung.

29) Zuflucht.

30) Irre geleitet, verirret.

31) Schätze. *) Das Strohdach.

32) Erforderte.

33) Das Pförtchen.

34) Die Klinke, der Drücker.

35) Die geschäftige Menge.

36) — Schürte sein kleines Feuer.

37) Und munterte seinen gedankenvollen Gast auf.

And spread his vegetable store ³⁸⁾,
 And gaily press'd, and smil'd;
 And skill'd in legendary ³⁹⁾ lore*),
 The ling'ring hours beguil'd ⁴⁰⁾.

Around in sympathetic mirth
 Its tricks the kitten tries ⁴¹⁾,
 The cricket chirrups in the hearth ⁴²⁾,
 The crackling faggot flies ⁴³⁾.

But nothing could a charm impart ⁴⁴⁾
 To soothe ⁴⁵⁾ the stranger's woe*);
 For grief was heavy at his heart ⁴⁶⁾,
 And tears began to flow.

His rising cares the Hermit spied ⁴⁷⁾,
 „With answ'ring cares oppress'd;
 And whence ⁴⁸⁾, unhappy youth, he cried,
 „The sorrows of thy breast?

38) — Trug seinen Vorrath von Kräutern und Gemüse auf.

39) Märchenhaft. *) Lehre: — Und in lehrreichen Märchen bewandert.

40) Betrog: — Schwächt er die zögernden Stunden hinweg.

41) Versucht das Käzchen seine Sprünge, (w. Possen.)

42) Das Heimchen zirpt im Herde.

43) Der knackernde Reisbündel lodert, (w. fliegt.)

44) Mittheilen.

45) Zu lindern. *) Kummer, Weh.

46) Denn der Gram lag schwer auf seinem Herzen.

47) Bemerkte.

48) — Woher kommen. —

„From better habitations spurn'd ⁴⁹⁾,
 „Reluctant ⁵⁰⁾ dost thou rove?
 „Or grieve ⁵¹⁾ for friendship unreturn'd ^{*)}
 „Or unregarded love.

„Alas! the joys that fortune brings,
 „Are trifling and decay ⁵²⁾;
 „And those who prize the paultry ⁵³⁾ things,
 „More trifling ⁵⁴⁾ still than they.

„And what is friendship but a name,
 „A charm ⁵⁵⁾ that lulls to sleep;
 „A shade that follows wealth ⁵⁶⁾ or fame,
 „And leaves the wretch to weep ⁵⁷⁾.

And love is still an emptier ⁵⁸⁾ sound,
 The modern fair-one's ⁵⁹⁾ jest;
 On earth unseen, or only found
 To warm the turtle's ⁶⁰⁾ nest,

49) Verstoßen.

50) Wider Willen.

51) To grieve, sich grämen. *) Unerwiedert.

52) Sind unbedeutend, und vergänglich. (To decay, vergehen.

53) Armselig, nichtswürdig.

54) Ländelhafter, läppischer.

55) Ein Zauber.

56) Reichthum.

57) Und läßt den Unglücklichen weinen.

58) Leerer.

59) The - fair - one, die Schöne.

60) Die Turteltaube.

For shame! fond youth ⁶¹⁾, thy sorrows hush,
 And spurn the sex ⁶²⁾! he said:
 But, while he spoke, a rising blush ⁶³⁾
 His love-lorn guest betray'd ⁶⁴⁾.

Surpris'd he sees new beauties rise ⁶⁵⁾,
 Swift mantling ⁶⁶⁾ to the view,
 Like colours o'er the morning skies,
 As bright, as transient ⁶⁷⁾ too.

The bashful look ⁶⁸⁾, the rising breast,
 Alternate ⁶⁹⁾ spread alarms;
 The lovely stranger stands confess'd ⁷⁰⁾
 A maid in all her charms.

„And, ah! forgive a stranger rude ⁷¹⁾;
 „A wretch forlorn, she cried,
 „Whose feet unhallow'd thus intrude ⁷²⁾
 „Where heaven and you reside ⁷³⁾!

61) Zärtlicher Jüngling. To hush, verbannen, ver-
 jagen.

62) Verstoße das andere Geschlecht aus deinem Her-
 zen.

63) Ein steigendes Erröthen.

64) Verrieth.

65) Sich erheben, hervorgehen.

66) Sich schnell verbreitend.

67) Vorübergehend, vergänglich.

68) Der verschämte Blick.

69) Wechselsweise.

70) Erkennt.

71) Roh, ungesittet.

72) Deren ungeweihte Füße sich hier eindringen.

73) Wohnen.

„But let a maid thy pity share,
 „Whom love has taught to stray ⁷⁴⁾;
 „Who seeks for rest, but finds despair ⁷⁵⁾
 „Companion of her way.

„My father liv'd beside the Tyne,
 „A wealthy ⁷⁶⁾ lord was he;
 „And all his wealth was mark'd as mine ⁷⁷⁾,
 „He had but only me.

„To win me from his tender arms
 „Unnumber'd suitors ⁷⁸⁾ came;
 „Who prais'd me for imputed charms ⁷⁹⁾
 „And felt, or feign'd ⁸⁰⁾, a flame.

„Each hour a mercenary crowd ⁸¹⁾
 „With richest proffers ⁸²⁾ strove*);
 „Among the rest young Edwin bowd,
 „But never talk'd of love.

„In humble, simplest habit clad ⁸³⁾
 „No wealth, no pow'r had he,

74) Umher zu irren.

75) Verzweiflung.

76) Reich.

77) Wurde als der meinige angesehen.

78) Zahllose Freier.

79) Beigemessene, zugeschriebene Reize.

80) Gaben vor.

81) Ein geldsüchtiger Haufen.

82) Anerbietungen, Vorschläge. *) Strebte, be-
 wahrte sich.

83) Gefleidet.

„Wisdom and worth⁸⁴⁾ were all he had,
 „But these were all to me.

„The blossom⁸⁵⁾ op'ning to the day,
 „The dews of heaven refin'd⁸⁶⁾,
 „Could nought⁸⁷⁾ of purity⁸⁸⁾ display
 „To emulate⁸⁹⁾ his mind.

„The dew, the blossoms of the tree,
 „With charms inconstant⁹⁰⁾ shine,
 „Their charms were his; but, woe to me⁹¹⁾!
 „Their constancy⁹²⁾ was mine.

„For still I tried each fickle⁹³⁾ art,
 „Importunate and vain⁹⁴⁾;
 „And while his passion touch'd my heart⁹⁵⁾,
 „I triumph'd in his pain.

„Till, quite dejected⁹⁶⁾ with my scorn*),
 „He left me to my pride,
 „And sought a solitude forlorn⁹⁷⁾
 „In secret, where he died.

84) Weisheit und Verdienst; (w. Werth.)

85) Die Blüthe.

86) Geläutert.

87) Nichts.

88) Reinheit.

89) Neidern — gleichthun.

90) Unbeständig.

91) Wehe mir!

92) Standhaftigkeit.

93) Flatterhaft.

94) Lästig und eitel.

95) Während seine Liebe mein Herz rührte.

96) Niedergeschlagen — *) durch meine Geringschätzung.

97) Und suchte eine verlassene Einöde.

„But mine the sorrow, mine the fault⁹⁸⁾!

„And well my life shall pay;

„I'll seek the solitude he sought,

„And stretch⁹⁹⁾ me where he lay!

„And there, forlorn, despairing, hid¹⁰⁰⁾,

„I'll lay me down and die;

„'Twas so for me that Edwin did,

„And so for him will I.“

„Forbid it, Heaven¹⁰¹⁾! the Hermit cried,

„And clasp'd¹⁰²⁾ her to his breast:

„The wond'ring fair - one turn'd to chide¹⁰³⁾,

„'Twas Edwin's self that press'd!

„Turn, Angelina, ever dear,

„My charmer, turn to see

„Thy own, thy long lost Edwin here,

„Restord¹⁰⁴⁾ to love and thee!

„Thus let me hold thee to my heart,

„And ev'ry care resign¹⁰⁵⁾.

„And shall we never, never part¹⁰⁶⁾,

„My life — my all that's mine?

„No,

98) Die Schuld.

99) Und mich hinstrecken. —

100) Verborgen.

101) Das verhüte der Himmel!

102) Drückte.

103) Schmählen.

104) Wiedergegeben.

105) Und jeder Sorge entsagen.

106) To part, sich trennen.

„No, never from this hour to part;
 „We'll live and love so true¹⁰⁷⁾,
 „The sigh that rends¹⁰⁸⁾ thy constant heart,
 „Shall break thy Edwin's too!“

GOLDSMITH.

AN EPITAPH.

Here rests his head upon the lap¹⁾ of earth,
 A youth to fortune and to fame un-
 known;
 Fair science²⁾ frown'd^{*)} not on his humble
 birth,
 And melancholy mark'd him for her
 own³⁾.
 Large was his bounty⁴⁾, and his soul sin-
 cere⁵⁾,
 Heav'n did a recompence⁶⁾ as largely^{*)}
 send:

107) So wahrhaft.

108) To rend, zerreißen. — Der Seufzer, welcher
 dein standhaftes Herz bricht —

1) The lap, der Schoß.

2) Wissenschaft. *) To frown, die Stirne in Falten
 ziehen.

3) — hatte ihn zu ihrem Liebling (w. Eigenthum)
 erkoren.

4) Seine Güte, Milde.

5) — Seine Seele aufrichtig.

6) Belohnung; *) reichlich.

He gave to mis'ry⁷⁾ all he had, a tear;
 He gain'd from Heav'n ('twas all he
 wish'd) a friend.

No farther seek his merits to disclose⁸⁾,
 Or draw his frailties⁹⁾ from their dread
 abode¹⁰⁾,

(There they alike in trembling hope repose)
 The bosom of his father and his God.

GRAY.

ODE TO EVENING.

Hail, meek-ey'd Maiden¹⁾, clad in sober
 gray²⁾,

Whose soft approach the weary woodman³⁾
 loves,

As homeward bent to kiss his prattling
 babes⁴⁾

Jocund⁵⁾ he whistles*) through the twi-
 light-groves⁶⁾.

7) Er gab dem Elenden — dem Dürstigen.

8) Enthüllen.

9) Seine Schwächen, Fehler.

10) Von ihrem schauerlichen Aufenthalte.

1) Heil dir, sanftmüthiges Mädchen. (Der Abend ist
 im Engl. weiblichen Geschlechts.)

2) In ehrbares Grau gehüllt.

3) Der müde Weidmann — Jäger.

4) Seine geschwätzigen Kleinen.

5) Fröhlich; *) pfeift.

6) Durch die dämmernden Haine.

When Phoebus ⁷⁾ sinks behind the gilded
hills,

You lightly o'er the misty ⁸⁾ meadows walk;
The drooping daisies bathe in dulcet dews⁹⁾,
And nurse ¹⁰⁾ the nodding violet's tender
stalk *).

The panting ¹¹⁾ Dryads*), that in day's
fierce heat

To inmost bow'rs ¹²⁾ and cooling caverns*)
ran,

Return to trip in wanton ev'ning dance;
Old Sylvan ¹³⁾ too returns, and laughing
Pan *).

To the deep woods the clamorous rooks ¹⁴⁾
repair *),

Light skims ¹⁵⁾ the swallow o'er the wat'ry
scene *);

And from the sheep-cot ¹⁶⁾, and fresh-fur-
row'd *) field

Stout ploughmen ¹⁷⁾ meet to wrestle *) on
the green.

7) Apoll. Die Sonne.

8) Neblicht.

9) Die sinkenden Gänseblümchen im lieblichen Thau
badest.

10) Und nährst. — *) Den zarten Stengel.

11) Reichend. *) Waldnymphe.

12) Tiefe Lauben. *) Hölen.

13) Gott der Wälder. *) Gott der Hirten.

14) Die freischenden Dohlen. *) To repair, sich hin-
begeben.

15) Leicht schwebt —

16) Die Schafhürde. *) Frisch = gepflügt; (w. gefurcht.)

17) Bäckere Landleute, (w. Pflüger.) *) Ringen,
kämpfen.

The swain ¹⁸), that artless sings on yonder
rock*),
His supping ¹⁹) sheep and length'ning shadow
spies*),
Pleas'd with the ²⁰) cool, the calm refreshing
hour,
And with hoarse humming ²¹) of unnum-
ber'd flies.

Now every passion sleeps; desponding²²⁾
Love,
And pining²³⁾ Envy, ever-restless Pride;
And holy Calm creeps²⁴⁾ o'er my peaceful
foul,
Anger and mad Ambition's storms subside²⁵⁾.

O modest Evening! oft let me appear
A wandering votary²⁶⁾ in thy*) pensive
train;
Lift'ning to every wildly-warbling note²⁷⁾,
That fills with farewell sweet thy darkening
plain.

J. WARTON.

- 18) Der Hirt. *) auf jenem Felsen.
19) Zu Abend essend — schlürfend. *) To spy, ge-
wahr werden, wahrnehmen.
20) Freut sich der u. s. w.
21) Und des heisern Gesumm's u. s. w.
22) Hoffnungslos.
23) Grämlich — sich härmend.
24) Schleicht.
25) Die Stürme des Zorns und der wahnwitzigen
Ehrsucht legen sich. *) Nachdenkend, tiefsinnig.
26) A votary, ein Geweihter.
27) Jedem wild wirbelnden Gesange lauschend.

INSCRIPTION ¹) IN A HERMITAGE.

Beneath this stony roof²) reclin'd*),
 I sooth to peace my pensive mind³):
 And while, to shade my lowly cave⁴)
 Embow'ring elms their umbrage wave⁵);
 And while the maple dish is mine⁶),
 The beechen cup⁷), unstain'd*) with wine,
 I scorn the gay licentious crowd⁸),
 Nor heed the toys that deck the proud⁹).

Within my limits¹⁰) lone and still,
 The black bird¹¹) pipes in artless trill;
 Fast by my couch¹²) congenial¹³) guest,
 The wren¹⁴) has wove her mossy nest,
 From busy¹⁵) scenes and brighter skies

1) Inschrift.

2) The roof, das Dach. — *) Ruhend; (w. angelehnt, gestützt.)

3) Wiege ich meine schwermüthige Seele in den Frieden. (To sooth, besänftigen, schmeicheln.)

4) Und so lange, meine niedrige Höle zu über-
 watten. —

5) Wölbende Ulmen ihr Laubdach verbreiten; to
 wave, schweben, wallen, wogen.

6) Und so lange die ahorne Schale mein ist.

7) Der buchene Becher; *) Unbefleckt.

8) Verachte ich den frohen, zügellosen Haufen.

9) Noch achte ich der Glittern, die den Stolzen
 schmücken.

10) In meinen Gränzen.

11) Die Amsel.

12) Dicht bei meinem Lager.

13) Gleichartig, ähnlich.

14) Der Zaunkönig.

15) Geschäftig.

To lurk¹⁶⁾ with innocence; she flies
 Here hopes in safe repose to dwell¹⁷⁾,
 Nor ought¹⁸⁾ suspects the sylvan cell*).

At morn I take my custom'd¹⁹⁾ round,
 To mark how buds²⁰⁾ yon shrubby
 mound²¹⁾;

And ev'ry opening primrose count²²⁾.
 That trimly²³⁾ paints my blooming
 mount*):

Or o'er the sculptures²⁴⁾, quaint and
 rude,

That grace my gloomy solitude²⁵⁾,
 I teach in winding wreaths to stray²⁶⁾
 Fantastic ivy's gadding spray²⁷⁾.

16) Versteckt liegen (aufslauern.)

17) Bohnen.

18) Etwas, (irgend ein Wesen) *) hegt Verdacht gegen die waldige Zelle.

19) Gewohnt — gewöhnlich.

20) To bud, Knospen treiben, ausschlagen.

21) A mound, ein Ball, eine von Erde erhöhte Einhängung eines Gartens; shrubby, gesträuchig — mit einer Hecke besetzt; hier also: jene Gartenhecke.

22) Zähle.

23) Zierlich, schön. Kleiner Hügel, erhöhtes, rundes Gartenbeet.

24) Bildhauerarbeit. quaint, niedlich, abgeschliffen: rude, roh: — Und über das zierliche und rohe Schnitzwerk. —

25) Welches meine düstre Einsiedelei verschönert.

26) In windenden Kränzen umherzuschweifen.

27) Des fantastischen Epheus schlendernde Zweige. (Hier findet eine Versetzung der Worte Statt, sonst würde man lesen: I teach the fantastio ivy's gadding sprays etc.)

At eve²⁸⁾ within my studious nook*),
 I ope my brass embossed²⁹⁾ book,
 Portray'd³⁰⁾ with many a holy deed*)
 Of martyrs, crown'd³¹⁾ with heav'nly meed*);
 Then, as my taper waxes dim³²⁾,
 Chant³³⁾ ere I sleep my measur'd*) hymn;
 And, at the close³⁴⁾, the gleams behold*)
 Of parting³⁵⁾ wings bedropt*) with gold.

While such pure joys my blifs create³⁶⁾,
 Who would but³⁷⁾ smile at guilty state*)?
 Who would but wish³⁸⁾ his holy lot
 In calm oblivion's humble grot³⁹⁾?
 Who would but cast his pomp away⁴⁰⁾,
 To take my staff and amice gray⁴¹⁾;

28) Am Abend. *) Winkel, Ecke.

29) In erhabener Arbeit von Messing: ein Buch mit einem solchen Bande.

30) Mit Gemälden verziert. *) Die That.

31) Gefrönt. *) Lohn, Gabe.

32) Wenn dann meine Kerze dunkler wird (verlöschen will.)

33) Singe ich — *) Tactmäßig, (w. gemessen.)

34) Und beim Verlöschen (w. Schluß.) betrachte ich die Lichtstrahlen.

35) Scheidend, theilend. *) Beträufelt — gefleckt.

36) Meine Bonne (Seligkeit) schaffen.

37) Wer könnte anders als — *) lächeln über einen mit Schuld besleckten Rang (Stand).

38) Wer würde nicht wünschen. —

39) In der ruhigen Vergessenheit bescheidener Grotte.

40) Seine Pracht von sich werfen.

41) Und meinen Stab und graues Gewand ergreifen; amice, Chorhemd, Priesterrock.

The sheaf¹¹⁾ to bind, the beech to fell*),
That nodding shades the craggy dell¹²⁾.

Midst gloomy glades¹³⁾, in warbles
~~clear~~^{clear} dear*),

Wild nature sweetest notes they hear¹⁴⁾;

On green untrodden banks¹⁵⁾ they view

The hyacinth's neglected hue¹⁶⁾:

In their lone haunts¹⁷⁾ and woodland
rounds

They spy the squirrel's airy bounds¹⁸⁾:

And startle¹⁹⁾ from her ashen spray*)

Across the glen²⁰⁾ the screaming jay*):

Each native charm their steps explore²¹⁾

Of solitude's sequester'd store²²⁾.

For them the moon—with cloudless
ray²³⁾

Mounts to illumine their homeward way:

11) Die Garbe. *) Die Buche zu fällen.

12) Die rauhe, klippichte Tiefe, (w. Grube.)

13) A glade, ein freier, offener Platz. *) In hellen
Wirbeln.

14) Hören sie — *) die süßesten Gesänge der wilden
Natur.

15) An grünen unbetretenen Gestaden. —

16) — Vernachlässigte Farbenpracht.

17) Aufenthalt. Lieblingsorte.

18) Beobachten sie die lustigen Sprünge des Eich-
hörnchens.

19) Herabstürzen. — *) von den Zweigen der Esche.

20) Quer über das enge Thal. *) Der kreischende
Heher.

21) To explore, erforschen.

22) Verborgene Schätze.

23) Mit wolkenlosen Strahlen.

Their weary spirits to relieve ²⁴),
 The meadows incense ²⁵) breathe at eve*).
 No riot mars the simple fare ²⁶)
 That o'er a glimm'ring hearth ²⁷) they share;
 But when the curfew's ²⁸) measur'd roar*)
 Duly ²⁹), the dark'ning valleys o'er*),
 Has echoed ³⁰) from the distant*) town,
 They wish no beds of cygnet-down ³¹),
 No trophied canopies ³²), to close
 Their drooping ³³) eyes in quick*) repose.

Their little fons, who spread³⁴⁾ the
 bloom

Of health around the clay-built room³⁵⁾
Or thro' the primrose coppice³⁶⁾ stray,
Or gambol in the new-mown hay³⁷⁾,
Or quaintly braid the cowflip's twine³⁸⁾,

- 24) Ihre müden Lebensgeister zu erfrischen. —
 25) Wohlgeruch — Weihrauch. *) Am Abend.
 26) Kein lärmender Schwarm stört das einfache
 Mahl, (w. verdirbt die einfache Kost.)
 27) Der Herd.
 28) Die Abendglocke, Betglocke. *) Das Geläut,
 (w. Gebrüll.)
 29) Gehörig *) über die dunkeln Thäler hin. —
 30) Gehallet hat. — *) Fern.
 31) Von Schwanenfedern — weichem Pflaum.
 32) Keinen mit Siegeszeichen geschmückten Trag-
 himmel.
 33) Sinkend. *) Schnell.
 34) Verbreiten.
 35) Das von Lehm erbaute Zimmer.
 36) Das Gebüsch.
 37) Hüpfen (springen) in dem frisch gemähten Heu.
 38) Oder sie flechten zierlich einen Kranz (Schnur)
 von Schlüsselblumen.

Or drive afield the tardy kine³⁹⁾:
 Or hasten from the fultry⁴⁰⁾ hill
 To loiter⁴¹⁾ at the shady rill;
 Or climb the tall pine's gloomy crest⁴²⁾
 To rob the raven's ancient nest.

Their humble porch⁴³⁾ with honeyed
 flow'rs

The curling woodbine's⁴⁴⁾ shade embow'rs^{*)}:
 From the trim garden's thymy mound⁴⁵⁾
 Their bees in busy swarms resound:
 Nor fell disease⁴⁶⁾ before his time,
 Hastes to consume⁴⁷⁾ life's golden prime^{*)}:
 But when their temples⁴⁸⁾ long have wore^{*)}
 The silver crown of tresses hoar⁴⁹⁾;
 As studious still calm peace to keep⁵⁰⁾,
 Beneath a flow'ry turf⁵¹⁾ they sleep.

WARTON.

39) Die langsamen Kühe.

40) Schwül.

41) Herumschlendern, verweilen — the rill, das Bächlein.

42) Oder klettern auf der hohen Fichte dunkle Wipfel.

43) Halle, bedeckter Gang.

44) Das ringelnde Geißblatt. *) Schließt ein, — bedeckt.

45) Von dem mit Thymian bewachsenen Walle des niedlichen Gartens.

46) Böse Krankheiten.

47) Verzehren. — *) Frühling — Lenz.

48) Ihre Schläfe — *) getragen.

49) — Grauer Locken.

50) Zu unterhalten.

51) Unter einem beblühten Rasen.

THE MOUSE'S PETITION FOUND IN A TRAP ¹).

Oh! hear a pensive captive's prayer ²),
For liberty that sighs;
And never let thine heart be shut ³)
Against the prisoner's cries.

For here forlorn and sad ⁴) I sit,
Within the wiry grate ⁵);
And tremble at th'approach of morn,
Which brings impending Fate ⁶).

If e'er thy breast with ⁷) freedom glow'd *),
And spurn'd a Tyrant's chain ⁸),
Let not thy strong oppressive ⁹) force
(A freeborn Mouse detain ¹⁰).

Oh! do not stain with guileless blood ¹¹)
Thy hospitable ¹²) heart;
Nor triumph, that thy wiles ¹³) betray'd
A price so little worth.

- 1) Die Bitte einer Maus, die in einer Falle gefangen ward.
- 2) — Höre das Flehen einer schwermüthigen Gefangenen.
- 3) Verschlössen.
- 4) Einsam und traurig.
- 5) In dem eisernen Gitter. wiry, von Metalldraht.
- 6) Welcher den bevorstehenden Tod mit sich bringt.
- 7) Für. *) Glühete.
- 8) Und Tyrannenketten troßte.
- 9) Drückend — unterdrückend.
- 10) Zurückhalten, gefangenhalten.
- 11) Beflecke nicht mit unschuldigem Blut. —
- 12) Gastfrei.
- 13) Ränke, List.

The scatter'd gleanings ¹⁴⁾ of a feast
 My scanty meals supply ¹⁵⁾,
 But if thine unrelenting ¹⁶⁾ heart
 That slender boon deny ¹⁷⁾.

The cheerful light, the vital air ¹⁸⁾
 Are blessings widely given,
 Let Nature's commoners ¹⁹⁾ enjoy
 The common gifts of heaven.

The well taught ²⁰⁾ philosophic mind
 To all compassion ²¹⁾ gives,
 Casts round the world an equal ²²⁾ eye
 And feels for all that lives.

If Mind (as ancient Sages taught) ²³⁾
 A never dying ²⁴⁾ flame,
 Swift shifts thro' matter's varying form ²⁵⁾
 In every form the same.

14) Die zerstreuten Krümchen. —

15) Machen meine kärglichen Mahlzeiten aus.

16) Unbiegsam, gefühllos.

17) Mir diese kleine Gabe versagt.

18) Die Lebensluft.

19) The commoners, die Gemeinen, Mitglieder der
 Gemeinde.

20) Unterrichtet.

21) Mitleiden, Theilnahme.

22) Unparteiisch.

23) Wenn die Seele, (wie die Weisen der Vorzeit
 lehrten).

24) Unsterblich — unvergänglich. —

25) Sich schnell fortwälzt durch des Urstoffs man-
 nigfache Formen.

Beware, lest in the worm you crush²⁶⁾,
 A brother's soul you find,
 And tremble, lest thy luckless²⁷⁾ hand
 Dislodge a kindred Mind²⁸⁾.

Or if this transient²⁹⁾ gleam of day*)
 Be all of life we share,
 Let pity plead within thy breast³⁰⁾,
 That little all to spare³¹⁾.

So may thy hospitable board³²⁾
 With health and peace be crown'd;
 And every charm of heartfelt ease³³⁾
 Beneath thy roof³⁴⁾ be found.

So, where unseen destruction lurks³⁵⁾,
 Which men like Mice may share³⁶⁾;
 May some kind Angel clear thy path³⁷⁾,
 And break the hidden snare³⁸⁾.

26) Hüte dich, damit nicht in dem Wurm, den du zertrittst —

27) Unglücklich —

28) Eine verwandte Seele aus ihrer Wohnung verjagen.

29) Vergänglich. *) Der Strahl, — das Licht des Tages.

30) So laß das Mitleid in deinem Herzen sprechen, — (dein Herz rühren).

31) Dieß wenige All mir zu vergönnen.

32) The board, der Tisch, die Tafel.

33) Tiefgefühlte Ruhe — Wohlseyn.

34) The roof, das Dach.

35) — Wo ungesehen das Verderben lauert.

36) Gemein haben.

37) Möge irgend ein guter Engel deinen Pfad erhellen.

38) Und die verborgene Schlinge zerreißen.

THE NURSE OF LOVE¹).

Lapt²) on Cythera's golden sands,
When Love first charm'd the quick'ning
 earth³),
Long was the doubt, what fostering hands⁴)
Should tend and rear the glorious birth⁵).

First Hebe claim'd the sweet employ ⁶⁾;
Her cup ⁷⁾, her thornless flowers, she said,
Would feed him best with health and joy,
Would cradle ⁸⁾ best his infant head.

But anxious Venus justly fear'd ⁹)
The tricks and changeful mind of youth ¹⁰),
Too mild the Seraph Peace appear'd,
Too stern ³¹), too cold, the matron Truth.

Next Fancy ¹²⁾ claim'd him for her own,
But Prudence disallow'd the right ¹³⁾;

- 1) Die Pflegerin der Liebe.
- 2) Eingewiegt — (w. gewickelt).
- 3) Die auflebende Erde.
- 4) War man lange ungewiß, welche pflegende Hand.
- 5) Das erhabene Kind warten und erziehen sollte.
- 6) Zuerst machte Hebe (Göttin der Jugend) Anspruch auf das süße Amt.
- 7) Becher, Schale.
- 8) Wiegen.
- 9) Aber die ängstliche Venus fürchtete mit Recht.
- 10) Die Tücke, und den veränderlichen Sinn der Jugend.
- 11) Zu streng — ernst.
- 12) Die Fantasie.
- 13) Aber die Klugheit verwarf ihre Ansprüche.

She deem'd ¹⁴⁾, her brilliant colours shone
Too dazzling ¹⁵⁾ for his infant sight.

To Hope a while the charge was
given ¹⁶⁾,
And well with Hope the Cherub throve ¹⁷⁾,
Till Innocence ¹⁸⁾ came down from heaven,
The guardian ¹⁹⁾, friend and Nurse of Love.

But Pleasure o'er the thoughtless ²⁰⁾
child
Her magic mirror flily glanc'd ²¹⁾,
And scenes that every sense beguil'd ²²⁾,
Before his raptur'd ²³⁾ eyes advanc'd.

Gazing ²⁴⁾ with joy the child pursu'd
Each flower of bright and varied hue ²⁵⁾.
Till night came on, no danger view'd ²⁶⁾,
Then every fairy form withdrew ²⁷⁾.

With

14) Sie hielt dafür. —

15) Zu blendend.

16) — Nun wurde einstweilen der Hoffnung die Aufsicht übertragen.

17) Gedieh.

18) Die Unschuld.

19) Die Aufseherin.

20) Unbesonnen.

21) Ließ seinen magischen Spiegel schlan vorübergehen.

22) — Vorstellungen, die jeden Sinn verführten.

23) Entzückt.

24) Staunend, starr hinblickend.

25) — Von glänzenden und mannigfachen Farben.

26) — Sah es keine Gefahr.

27) Alsdann aber verschwand jede zauberische Gestalt.

28) Die

With tearful eye, with accents mild,
He ask'd to find his guardian's home ²⁸);
Some knew her not, and others smil'd,
To think her charge alone should roam ²⁹).

Insulted, frightened, pale with grief ³⁰),
And dreading ³¹) every moment's stay *),
When ³²) no kind hand could give relief,
A sober Matron crop'd that way ³³).

He ran to her and told the truth,
Repentance sooth'd his just alarms ³⁴)
And then led back the wand'ring ³⁵) youth,
And placed him in his Nurse's arms.

DIALOGUE.

Says Body to Mind ¹): 'Tis amazing *)
to see,
We're so nearly related ²), yet never agree *),
But lead a most wrangling strange sort of
of a life ³),

28) Die Heimath. —

29) Bei dem Gedanken, daß ihr Pflegekind so allein umherirrte.

30) Verhöhnt, geschreckt, bleich von Gram.

31) Fürchtend. — *) To stay, warten, zögern.

32) Als — — Hülfe gewähren konnte.

33) Kam eine bedächtige Matrone des Wegs heran gekrochen.

34) Die Neue besänftigte seine gerechte Unruhe.

35) Irrend, umherschweifend.

1) Der Körper sprach zur Seele. — *) Erstaunend.

2) Wir sind so nahe verwandt. *) To agree, übereinkommen.

3) Aber führen eine sehr hadernde, wunderliche Lebensart.

As great plagues⁴⁾ to each other, as Husband and wife.

The fault is all yours, who with flagrant oppression⁵⁾

Encroach⁶⁾ every day on my lawful possession^{*)}.

The best room in my house you have seiz'd for your own⁷⁾,

And turn'd the whole tenement quite upside down⁸⁾,

While you hourly call in a disorderly crew⁹⁾ Of vagabond Rogues¹⁰⁾, who have nothing to do

But run in and out, hurry scurry¹¹⁾, and keep

Such a horrible uproar¹²⁾ I can't get to sleep.

There's my kitchen¹³⁾ sometimes as empty^{*)} as a found,

I call for my servants, not one's to be found:

They all are sent out on your Ladyship's errand¹⁴⁾,

4) Plage.

5) Mit heftiger Unterdrückung.

6) To encroach, Eingriffe thun. *) In meinen rechtmäßigen Besitz.

7) Hast Du Dir zugeeignet.

8) Und das ganze Gebäude, das unterste oben gesetzt.

9) Einen ausschweifenden Haufen.

10) Schelme, Taugenichtse.

11) Ueber Hals und Kopf.

12) Aufruhr, Verwirrung.

13) Meine Küche. *) Leer.

14) In Ihre Gnaden Geschäften. (w. Aufträgen.)

To fetch some more riotous ¹⁵⁾ guests in,
I warrant.

And since things are growing, I see, worse
and worse ¹⁶⁾,

I am determin'd to force you, to alter your
course ¹⁷⁾.

Poor Mind, who heard all with extreme
moderation ¹⁸⁾.

Thought it was time to speak, and make
her Allegation ¹⁹⁾.

'Tis I that, methinks ²⁰⁾, have most
cause to complain,
Who am cramp't and confin'd ²¹⁾ like a slave
in a chain.

I did but step out, on some weighty affairs ²²⁾,
To visit, last night, my good friends in the
stars ²³⁾,

When before I was got half as high as the
moon

You dispatch'd pain and languor to hurry
me down ²⁴⁾;

15) Geräuschvoll — lärmend. *) Ich stehe dafür.

16) Schlimmer und schlimmer.

17) So bin ich entschlossen — deinen Lebenswandel
zu ändern.

18) Mäßigung.

19) Gegenbehauptung — Entschuldigung.

20) Mich dünkt.

21) Die ich beengt und eingekerkert bin. —

22) — In einigen wichtigen Geschäften.

23) In den Sternen.

24) Da schicktest Du Schmerz und Mattigkeit ab,
mich wieder herabzuschleudern.

Forthwith ²⁵⁾ they seiz'd me, in midst of
my flight,

And shut me in caverns ²⁶⁾ as dark as the
night.

'Twas no more, reply'd Body, than what
you deserv'd:

While you rambled abroad ²⁷⁾ I at home
was half starv'd*):

And, unless I had closely confin'd you in
hold ²⁸⁾,

You had left me to perish ²⁹⁾ with hunger
and cold.

I've a friend, answers Mind, who, tho'
slow ³⁰⁾, is yet sure,

And will rid me ³¹⁾ at last, of your insolent
power:

Will knock down your mud walls ³²⁾, the
whole fabric demolish ³³⁾,

And at once your strong holds and my
slav'ry abolish ³⁴⁾.

25) Wöglich.

26) Und schlossen mich in Hölen. —

27) Während Du umherschweiftest. — *) Verhun-
gert.

28) Und hätte ich Dich nicht in engem Verhaft ge-
halten.

29) Umkommen.

30) Obgleich langsam.

31) Und wird mich befreien.

32) Wird deine erdenen Wände niederstürzen.

33) Das ganze Gebäude zerstören.

34) Aufheben.

And while in the dust ³⁵⁾ your dull ruins
 decay ³⁶⁾
 I shall snap off my chains ³⁷⁾ and fly freely
 away.

MISS CARTER.

HAPPINESS ¹⁾.

The midnight Moon serenely ²⁾ smiles
 O'er Nature's soft repose;
 No low'ring cloud obscures the sky ³⁾,
 Nor ruffling tempest blows ⁴⁾.

Now ew'ry passion sinks to rest,
 The throbbing ⁵⁾ heart lies still:
 And varying schemes ⁶⁾ of life no more
 Distract the lab'ring will ⁷⁾.

In silence hush'd ⁸⁾ to reason's voice
 Attends each mental pow'r ⁹⁾:

35) Der Staub.

36) Und während deine ärmlichen Ruinen im Staub
 verwesen.

37) Wird ich meine Ketten zerbrechen. (To snap off,
 w. abbeißen).

1) Die Glückseligkeit.

2) Heiter.

3) Keine düstre Wolke verdunkelt den Himmel.

4) Auch weht kein tobender Sturm. (To ruffle, krän-
 seln, aus der Fassung bringen.)

5) Klopfsend.

6) Entwürfe.

7) Verwirren nicht mehr den rastlosen Willen. (La-
 bouring, w. arbeitend).

8) In Stille gewiegt.

9) Jede Kraft des Geistes achtet auf u. s. w.

Come, dear Emilia, and enjoy
Reflection's fav'rite hour ¹⁰).

Come, while the peaceful scene invites ¹¹)
Let's search this ample round ¹²),
Where shall the lovely fleeting form ¹³)
Of Happiness be found? —

Does it amidst the frolic mirth ¹⁴)
Of gay assemblies dwell?
Or hide beneath the solemn gloom ¹⁵)
That shades the Hermit's cell?

How oft the laughing brow of joy
A sick'ning heart conceals ¹⁶),
And thro' the cloister's deep recess ¹⁷),
Invading sorrow steals ¹⁸).

In vain thro' Beauty, Fortune, Wit,
The Fugitive we trace ¹⁹):
It dwells not in the faithless ²⁰) smile
That brightens Clodio's face ²¹).

10) Die Lieblingsstunde des Nachdenkens.

11) Einladet — anlockt.

12) Laß uns suchen in dieser weiten Runde.

13) Die liebliche, flüchtige Gestalt. —

14) Die jubelnde Fröhlichkeit.

15) Oder verbirgt sie sich unter dem feierlichen Dunkel.

16) Wie oft versteckt die lachende Stirne der Freude ein sieches Herz.

17) A recess, ein stiller Ort, die Abgeschiedenheit.

18) Schleicht der nagende Gram. (To invade, w. einfallen, angreifen.)

19) — Spüren wir dem Flüchtling nach.

20) Treulos.

21) Welches auf Clodios Angesicht glänzt.

Perhaps the joy to these deny'd ²²),
 The heart in friendship finds:
 Ah! dear delusion ²³)! gay conceit ²⁴)
 Of visionary Minds ²⁵)!

Howe'er our varying notions rove ²⁶),
 Yet all agree in one ²⁷),
 To place its being in some state,
 At distance ²⁸) from our own.

O, blind to each indulgent aim ²⁹)
 Of pow'r supremely wise ³⁰),
 Who fancy Happiness in ought ³¹)
 The hand of heaven denies ³²)!

Vain is alike the joy we seek,
 And vain what we possess,
 Unless harmonious Reason ³³) tunes
 The passions into peace ³⁴).

22) Versagt.

23) — Liebliche Täuschung.

24) Süßer Wahn; — gay, fröhlich.

25) Schwärmerischer Seelen.

26) To rove, schwärmen: — So sehr auch unsere verschiedenen Meinungen von einander abweichen.

27) So kommen doch alle in dem einen Punkte überein.

28) Entfernt.

29) — — Gegen jede gütige Absicht. —

30) Der allweisen Macht.

31) In etwas — irgend etwas.

32) To deny, verweigern, versagen.

33) Wenn nicht die harmonische Vernunft. —

34) Die Leidenschaften zum Frieden *) stimmt.

To temper'd wishes, just desires³⁵⁾,
 Is happiness confin'd³⁶⁾,
 And deaf to Folly's call³⁷⁾, attends*)
 The music of the Mind³⁸⁾.

MISS CARTER.

ODE TO WISDOM¹⁾.

The solitary bird of night
 Thro' the pale shades now wings his flight,
 And quits the time-shook tow'r²⁾,
 Where shelter'd from the blaze of day³⁾
 In philosophic gloom⁴⁾ he lay,
 Beneath his ivy bow'r⁵⁾.

With joy I hear the solemn sound⁶⁾,
 Which midnight echoes waft around⁷⁾,
 And sighing gales repeat⁸⁾:

35) Auf mäßige Wünsche — billiges Verlangen. —

36) — Eingeschränkt.

37) — Taub gegen das Rufen der Thorheit —
 *) folgt, achtet sie.

38) Die Harmonie der Seele.

1) An die Weisheit.

2) Den von der Zeit erschütterten Thurm.

3) Wo, geschützt gegen die Hitze des Tages.

4) Dunkelheit.

5) Unter seiner Ephen-Laub.

6) — Den feierlichen Ton.

7) Umhertragen — verbreiten.

8) Und seufzende Lüfte wiederholen.

88

80

88

88

88

88

88

88

88

88

Fav'rite of Pallas! I attend⁹⁾,
 And faithful to thy summons¹⁰⁾, bend
 At Wisdom's awful seat¹¹⁾.

She loves the cool, the silent eve¹²⁾,
 Where no false shows¹³⁾ of life deceive*),
 Beneath the lunar ray¹⁴⁾:
 Here Folly drops each vain disguise¹⁵⁾,
 Nor sport¹⁶⁾ her gayly-colour'd dyes*),
 As in the glare¹⁷⁾ of day.

O Pallas! queen¹⁸⁾ of ev'ry art
 „That glads the sense, or mends the heart¹⁹⁾,“
 Blest source of purer joys²⁰⁾:
 In ev'ry form of beauty bright,
 That captivates the mental sight²¹⁾,
 With pleasure and surprize;

9) Ich folge Dir.

10) Die Aufforderung, der Zuruf — (To bend, sich neigen.

11) Vor der Weisheit ehrwürdigem Sitz.

12) Den stillen Abend.

13) Gepränge — Schauspiel. *) To deceive, täuschen.

14) Unter den Strahlen des Mondes.

15) Hier läßt die Thorheit jede eitle Maske fallen;
 (disguise, w. Vermummung.)

16) Spielen. — *) Farben.

17) Der Schimmer.

18) Königin.

19) Die den Sinn erfreut, oder das Herz stärkt.

20) Gesegnete Quelle reinerer Freuden.

21) Die das Auge des Geistes fesselt.

To thy unspotted²²⁾ shrine*) I bow,
 Assist thy modest suppliant's²³⁾ vow,
 That breathes²⁴⁾ no wild desires:
 But taught by thy unerring rules²⁵⁾,
 To shun²⁶⁾ the fruitless wish of fools,
 To nobler views aspires²⁷⁾.

Not Fortune's gem²⁸⁾, Ambition's plume²⁹⁾,
 Nor Cytherea's fading bloom³⁰⁾,
 Be objects of my pray'r;
 Let av'rice, vanity, and pride,
 These glitt'ring, envy'd toys³¹⁾, divide
 The dull reward of care³²⁾.

To me thy better gifts impart³³⁾,
 Each moral beauty of the heart
 By studious thought refin'd³⁴⁾:
 For wealth³⁵⁾, the smiles of glad content,
 For pow'r, its amplest, best extent³⁶⁾,
 An empire o'er my mind³⁷⁾.

22) Unbefleckt. *) Tempel.

23) Supplicant, Bittende. The vow, das Gelübde.

24) To breathe, athmen, aushauchen.

25) — Unterrichtet durch deine unfehlbaren Regeln.

26) Vermeiden, fliehen.

27) Nach einem edlern Zwecke strebt.

28) Die Gemme (ein geschnittener Edelstein.)

29) Federbusch, Ehrenzeichen.

30) Leicht verwelkende Blüthe.

31) Tand, Glittern, Spielzeug. (To divide, theilen.)

32) Der ärmliche Lohn der Sorgen; (dull, w. grämlich, schwach.)

33) To impart, mittheilen.

34) Veredelt, verfeinert, geläutert.

35) Für Reichthum. —

36) Für Macht, ihren größten, besten Umfang. —

37) Herrschaft über mich selbst — Selbstbeherrschung.

32

30

33

33

33

33

32

32

33

33

When Fortune drops ³⁸⁾ her gay parade,
 When pleasure's transient ³⁹⁾ roses fade *),
 And wither in the tomb ⁴⁰⁾:
 Unchang'd is thy immortal prize ⁴¹⁾,
 Thy ever-verdant laurels rise ⁴²⁾
 In undecaying ⁴³⁾ bloom.

By thee protected, I defy ⁴⁴⁾
 The coxcomb's sneer ⁴⁵⁾, the stupid lie
 Of ignorance and spite ⁴⁶⁾:
 Alike condemn the leaden fool ⁴⁷⁾,
 And all the pointed ridicule ⁴⁸⁾
 Of undiscerning wit ⁴⁹⁾.

From envy, hurry, noise, and strife ⁵⁰⁾,
 The dull impertinence ⁵¹⁾ of life,
 In thy retreat I rest:
 Pursue thee to the peaceful groves,
 Where Plato's sacred spirit roves ⁵²⁾,
 In all thy graces drest.

38) To drop, fallen — sinken lassen.

39) Vergänglich. *) Verbleichen.

40) Und im Grabe dahin welken.

41) Unverändert bleibt dein unsterblicher Lohn.

42) Deine immer grünenden Lorbeern wachsen (erheben sich.)

43) Unverwelklich.

44) — — Troste ich. —

45) Des Stüzers Hohnlächeln. (Nasentrümpfen).

46) Haß, Aerger.

47) — Den schwerfälligen Thoren.

48) Und alle den spitzfindigen Spott. —

49) Eines stumpfen Witzes.

50) Widerwärtigkeit; (w. der Streit, das Streben.)

51) Ungereimtheit, Unverschämtheit.

52) Umherirret.

He bid Ilissus' ⁵³⁾ tuneful ⁵⁴⁾ stream
 Convey ⁵⁵⁾ thy philosophic theme ⁵⁶⁾
 Of perfect, fair, and good:
 Attentive Athens caught the sound ⁵⁷⁾;
 And all her list'ning sons around
 In awful silence ⁵⁸⁾ stood,

Reclaim'd ⁵⁹⁾ her wild licencious*) youth,
 Confest the potent ⁶⁰⁾ voice of truth,
 And felt it's just controul ⁶¹⁾ :
 The passions ceas'd their loud alarms ⁶²⁾,
 And virtue's soft persuasive ⁶³⁾ charms
 O'er all their senses stole.

Thy breath inspires the poet's song,
 The patriot's unbiass'd ⁶⁴⁾ tongue,
 The hero's gen'rous strife ⁶⁵⁾ :
 Thine are retirement's ⁶⁶⁾ silent joys,
 And all the sweet endearing ties ⁶⁷⁾
 Of still, domestic life ⁶⁸⁾.

53) Ein, den Musen geweihter Fluß in Attica.

54) Melodisch.

55) To convey, zuführen, beibringen, hinschaffen.

56) Die Materie. (Der Satz, die Aufgabe.)

57) Das aufmerksame Athen faßte den Laut. —

58) In ehrerbietigem Schweigen.

59) To reclaim, bessern, zurückrufen. *) Zügellos.

60) Mächtig.

61) Der Zwang, die Einschränkung.

62) Der laute Tumult der Leidenschaften legte sich.

63) Ueberredend, überführend.

64) Unbefangen, unparteiisch.

65) Der Wettstreit, das Streben, der Kampf.

66) Die Abgeschlossenheit, das stille Leben.

67) — Die süßen, anziehenden Bande.

68) Des stillen häuslichen Lebens.

No more to fabled names confin'd ⁶⁹⁾,
 To thee! supreme, all perfect mind
 My thoughts direct their flight:
 Wisdom's thy gift, and all her force
 From thee deriv'd, unchanging source ⁷⁰⁾
 Of intellectual ⁷¹⁾ light!

O send her sure, her steady ray ⁷²⁾
 To regulate my doubtful way ⁷³⁾.

Thro' life's perplexing ⁷⁴⁾ road^{*}):
 The mists of error to controul ⁷⁵⁾,
 And thro' it's gloom direct ⁷⁶⁾ my soul
 To happiness and good.

Beneath her clear discerning ⁷⁷⁾ eye
 The visionary shadows fly ⁷⁸⁾

Of folly's painted show ⁷⁹⁾:
 She sees, thro' ev'ry fair disguise ⁸⁰⁾,
 That all, but virtue's solid joys ⁸¹⁾
 Is vanity and woe ⁸²⁾.

MISS CARTER.

69) Eingeschränkt.

70) Von dir hergeleitet, unwandelbare Quelle.

71) Geistig, verständig.

72) — Ihren sichern, ihren festen Strahl.

73) Meinen zweifelhaften Pfad zu ordnen.

74) Verwirrend; *) die Straße, Landstraße, bes.
 durch die Irrgänge des Lebens.

75) Die Nebel des Irrthums zu zerstreuen; (w.
 bezwingen).

76) Leite. —

77) Scharfsichtig.

78) — Fliehen die schwärmerischen Schatten —

79) Der bunten Gaukelspiele der Thorheit.

80) — Durch jede schöne Verkleidung. —

81) — Außer den dauernden Freuden der Tugend. —

82) Eitelkeit und Wahn ist.

ODE TO CONTENT ¹).

O thou, the Nymph with placid ²) eye!
 O seldom found, yet ever nigh!
 Receive my temp'rate vow ³):
 Not all the storms that shake ⁴) the pole,
 Can e'er disturb ⁵) thy halcyon soul *)
 And smooth unaltered brow ⁶).

O come, in simplest vest array'd ⁷),
 With all thy sober cheer display'd ⁸),
 To bless my longing sight;
 Thy mien compos'd ⁹), thy even pace,
 Thy meek ¹⁰) regard, thy matron grace ¹¹),
 And chaste subdu'd delight ¹²).

No more by varying passions beat ¹³),
 O gently guide ¹⁴) my pilgrim feet,
 To find thy hermit cell;

1) — An die Zufriedenheit.

2) Sanft, gelassen, ruhig.

3) Gelübde.

4) Erschüttern.

5) Stören, beunruhigen. *) Deine friedliche Seele.
 (halcyon, w. der Eisvogel, der Friedenstag, die Stille.

6) — Deine glatte, unveränderte Stirne.

7) — In das einfachste Gewand gehüllt.

8) Mit all deiner sanften Heiterkeit umgeben.

9) Ruhig, gesetzt.

10) Milde.

11) — Dein ehrbarer Anstand.

12) — Reine, gemäsigte Borne, bes. Freude.

13) Umhergetrieben, wört. geschlagen.

14) Leite sanft. —

Where in some pure and equal sky
Beneath thy soft indulgent eye
The modest virtues dwell:

Simplicity ¹⁵⁾ in attic vest ¹⁶⁾
And Innocence with candid ¹⁷⁾ breast,
And clear undaunted ¹⁸⁾ eye:
And Hope, who points to distant years ¹⁹⁾,
Fair op'ning thro' this vale of tears
A vista ²⁰⁾ to the sky.

There Health, thro' whose calm bosom
glide *)
The temperate joys in even tide ²¹⁾,
That rarely ebb or flow;
And Patience there, thy sister meek ²²⁾,
Presents her mild unvarying cheek ²³⁾,
To meet the offer'd blow.

Her influence taught the Phrygian Sage ²⁴⁾
A tyrant master's wanton rage ²⁵⁾

- 15) Simplicität, Einfachheit.
16) In griechischem Gewande.
17) Weiß, rein, bieder.
18) Unererschrocken.
19) — Welche nach fernen Jahren hinzeigt.
20) Eine Aussicht. —
21) In ebenem Strom — *) dahin gleiten.
22) Mild, — hold, sanft.
23) Reicht ihre sanfte unveränderliche Wange dar. —
24) Ihr Einfluß lehrte den phrygischen Weisen,
[Epiktet, aus Hierapolis in Phrygien; er lebte
zu Ausgang des 1sten Jahrh. und war anfäng-
lich Sklave des Epaphrodit; nachdem er von
diesem die Freiheit erhalten hatte, lebte er zu
Rom, bis er unter Domitian, (s. Beckers
Weltg. 3 Th. S. 453.) mit andern Philosophen
von da verbannt wurde.]
25) Zügellose Wuth.

With fettled smiles to meet ²⁶⁾:
 Inur'd ²⁷⁾ to toil and bitter bread,
 He bow'd his meek submitted head,
 And kifs'd thy fainted ²⁸⁾ feet.

But thou, o Nymph retir'd and coy ²⁹⁾!
 In what brown ³⁰⁾ hamlet dost thou joy *)
 To tell thy tender tale?
 The lowliest ³¹⁾ children of the ground,
 Moss-rose and violet blossom round,
 And lily of the vale ³²⁾.

O say what soft propitious ³³⁾ hour
 I best may chuse to hail thy power ³⁴⁾,
 And court thy gentle sway ³⁵⁾?
 When Autumn, friendly ³⁶⁾ to the Muse,
 Shall thy own modest tints ³⁷⁾ diffuse *),
 And shed ³⁸⁾ thy milder day.

When Eve her dewy star beneath
 Thy balmy ³⁹⁾ spirits *) loves to breathe,
 And

26) Ein gefetztes, bes. ruhiges Lächeln entgegenzu-
 sehen.

27) Gewöhnt.

28) Geheiligt.

29) Sittsam.

30) Dunkel, verborgen, (w. braun). *) Erfreust Du
 Dich.

31) Die niedrigsten. —

32) — Maiblümchen.

33) Günstig.

34) Deine Macht zu begrüßen.

35) Und deiner Herrschaft zu huldigen.

36) Gewogen, hold.

37) Farben, Gesichtsfarbe. *) Verbreiten.

38) Ergießen, ausgießen.

39) Balsamisch. *) Luste, (w. Geister).

And every storm is laid;
 If such an hour was e'er thy choice,
 Oft let me hear thy soothing voice ⁴⁰⁾,
 Low whispering ⁴¹⁾ through the shade.

MRS. BARBOULD.

ODE ON THE SPRING ¹⁾).

Lo ²⁾! where the rosy-bosom'd hours,
 Fair Venu's train ³⁾, appear,
 Disclose ⁴⁾ the long expected ⁵⁾ flow'rs,
 And wake the purple ⁶⁾ year!
 The attic warbler ⁷⁾ pours her throat *)
 Responsive ⁸⁾ to the cuckoo's note
 The untaught ⁹⁾ harmony of spring;
 While, whisp'ring pleasure as they fly,
 Cool zephyrs thro' the clear blue sky
 Their gather'd fragrance fling ¹⁰⁾.

Where'er the oak's ¹¹⁾ thick branches
 stretch *)
 A broader, browner ¹²⁾ shade,

40) — Deine sanfte Stimme.

41) Leise lispelnd. —

1) An den Frühling.

2) Siehe.

3) Das Gefolge.

4) Entsalten.

5) Lang erwartete.

6) Purpurfarbig.

7) Die Nachtigall — *) ergießt ihre Kehle b. Gesang.

8) Antwortend.

9) Ungelehrt.

10) Ihren gesammelten Wohlgeruch umherstreuen.

11) Die Eiche. *) Verbreiten, w. dehnen, ausstrecken.

12) Dunkler.

Where'er the rude and moss-grown beech ¹³⁾
 O'er-canopies the glade ¹⁴⁾,
 Beside some water's rushy brink ¹⁵⁾
 With me the Muse shall sit and think,
 (At ease reclin'd ¹⁶⁾ in rustic state)*
 How vain the ardour ¹⁷⁾ of the crowd*),
 How low, how little are the proud,
 How indigent ¹⁸⁾ the great!

Still is the toiling ¹⁹⁾ hand of Care,
 The panting ²⁰⁾ herds repose,
 Yet hark ²¹⁾! how thro' the peopled*) air
 The busy murmur ²²⁾ glows!
 The insect youth are on the wing,
 Eager to taste the honey'd spring ²³⁾,
 And float ²⁴⁾ amid the liquid*) noon;
 Some lightly o'er the current ²⁵⁾ skim,
 Some shew their gayly-gilded trim ²⁶⁾,
 Quick-glancing ²⁷⁾ to the sun.

13) Wo auch die rohe, mit Moos bewachsene Buche.

14) Den freien Rasenplatz überschattet, (w. überdeckt.)

15) An dem schilfsichten Rande eines Wassers.

16) Gemächlich angelehnt — *) nach ländlicher Weise. (w. Zustand.)

17) Der Eifer, das Streben — *) des großen Haufens.

18) Wie dürftig. —

19) Mühselig arbeitend.

20) Reichend.

21) Doch horch! *) Bevölkert.

22) Das geschäftige Summen.

23) Begierig die süße Quelle zu kosten.

24) Schweben. *) Sanft, flüssig.

25) Der Strom.

26) The trim, der Putz.

27) Strahlend, glänzend.

To contemplation's sober eye²⁸⁾
 Such is²⁹⁾ the race of man;
 And they that creep, and they that fly,
 Shall end where they began.
 Alike the busy and the gay³⁰⁾
 But flutter³¹⁾ thro' life's little day,
 In Fortune's varying colours drest;
 Brush'd³²⁾ by the hand of rough Mischance*)
 Or chill'd³³⁾ by age, their airy dance
 They leave, in dust to rest³⁴⁾.

Methinks³⁵⁾ I hear, in accents low*),
 The sportive kind³⁶⁾ reply:
 Poor moralist! and what art thou?
 A solitary fly!
 Thy joys no glitt'ring female meets,
 No hive³⁷⁾ hast thou of hoarded*) sweets,
 No painted plumage³⁸⁾ to display:
 On bafty³⁹⁾ wings thy youth is flown;
 Thy sun is set, thy spring is gone —
 We frolic while 'tis May.

GRAY.

- 28) Dem ernststen Auge der Betrachtung.
 29) Erscheint so. —
 30) Der Geschäftige so wie der Fröhliche.
 31) Flattern nur. —
 32) Gestreift, berührt. (w. gebürstet.) *) Der Unfall.
 33) Erstarrt.
 34) Um im Staub zu ruhen.
 35) Mich dünkt; *) In leisen Tönen.
 36) Das scherzhafte Geschlecht.
 37) The hive, der Bienenkorb. *) Gehäuft.
 38) Kein buntes Gefieder.
 39) Basten. — (Von Bast, der untern Rinde der Bäume).

ODE TO LEVEN WATER.

On Leven's banks, while free to rove
 And tune ¹⁾ the rural pipe to love,
 I envied not the happiest swain ²⁾,
 That ever trod ³⁾ th' Arcadian plain.
 Pure stream! in whose transparent wave ⁴⁾
 My youthful limbs I wont to lave ⁵⁾;
 No torrents stain thy limpid source ⁶⁾,
 No rocks impede ⁷⁾ thy dimpling ^{*}) course,
 That sweetly warbles ⁸⁾ o'er its bed,
 With white, round, polish'd pebbles spread;
 While, lightly pois'd ⁹⁾, the scaly ^{*}) brood
 In myriads cleave ¹⁰⁾ thy crystal flood:

The springing trout ¹¹⁾ in speckled
 pride ^{*});
 The salmon ¹²⁾, monarch of the tide ^{*});
 The ruthless pike, intent on war ¹³⁾;
 The silver eel ¹⁴⁾ and mottled par.

1) Stimmen.

2) Hirt, Schäfer.

3) — Betrat.

4) In dessen durchsichtigen Wellen.

5) Ich meine jugendlichen Glieder zu baden pflegte.

6) — Trüben deine klare Quelle.

7) To impede, aufhalten, hemmen. ^{*}) Grübchen formend.

8) Welcher lieblich dahin wirbelt.

9) Im Gleichgewichte. — ^{*}) Schuppig.

10) Spalten, theilen.

11) Die Forelle. ^{*}) In bunter Pracht.12) Der Lachs. ^{*}) Die Gluth.

13) Der unbarmherzige Hecht, auf Krieg erpicht.

14) Der Aal.

Devolving from thy parent lake ¹⁵⁾
 A charming maze ¹⁶⁾ thy waters make,
 By bowr's of birch, and groves of pine ¹⁷⁾,
 And hedges, flower'd with eglantine ¹⁸⁾.
 Still ¹⁹⁾ on thy banks, so gaily green,
 May num'rous herds ²⁰⁾ and flocks be seen;
 And lasses ²¹⁾ chanting o'er the pail*);
 And shepherds piping in the dale;
 And ancient faith ²²⁾ that knows no guile*),
 And industry ²³⁾ imbrown'd with toil;
 And hearts resolv'd, and hands prepar'd ²⁴⁾,
 The blessings they enjoy to guard.

SMOLLET.

E L E G Y.

Where weeping yews, and nodding
cypress wave ¹⁾
In awful gloom ²⁾ around thy mossy grave,
Let Nymphs and Shepherds yearly tributes
bring

- 15) Sich herabwälzend von deinem väterlichen See.

- 16) Labrynth, (Krümmung.)

- 17) Birkenlauben, und Fichtenhaine.

- 18) — Mit wilden Rosen beblümt.

- 19) Immer.

- 20) Heerden von Rindvieh. Flocks, Schafheerden.

- 21) Mädchen. *) Der Milcheimer.

- 22) Alte Treue. *) Trug.

- 23) Fleiß.

- 24) Bereit.

- 1) Wo träufende Larus, und winkende Cypressen
wogen.

- 2) In feierlicher Dunkelheit.

And strew the earliest violets of the spring.
Let fairy footsteps ³⁾ trace the midnight
round,
And guard from ev'ry ill the hallow'd
ground ⁴⁾.
There drooping Love and friendship oft ap-
pear,
And virtue greets thine ashes with a tear.

SONNET TO SIMPLICITY.

Nymph of the desert — on this lonely
shore,
Simplicity, thy blessings still are mine
And all thou canst not give, I pleas'd resign ¹⁾,
For all beside can sooth my soul no more;
I ask no lavish ²⁾ heaps to swell my store ³⁾
And purchase pleasures ⁴⁾ far remote from
thine.
Ye joys for which the race of Europe
pine ⁵⁾
Ah! not for me your studied grandeur pour ⁶⁾.
Let me, where yon tall cliffs ⁷⁾ are readily
pil'd ^{*}),

3) Seen Fußtritte.

4) Die geweihte Erde.

1) To resign, *entfagen*. Verzicht thun.

2) Verschwenderisch.

3) Schak, Norrach.

4) Nach Vergnügungen jagen; remote, ferne.

5) Sich grämt, härmmt.

6) To pour, au sgießen; Audied, erkünstelt.

7) Felsen. *) Aufgethürmt.

Where towers*) the palm amidst the mountain trees,
 Where pendant from the steep⁸⁾, with graces mild,
 The blue liana⁹⁾ floats upon the breeze,
 Still haunt these bold recesses¹⁰⁾, Nature's chid,
 Where thy majestic charms my spirits seize¹¹⁾.

MISS WILLIAM.

VIRTUE PREFERABLE TO RANK¹⁾.

What tho' no gaudy²⁾ titles grace my birth!
 Titles, the servile courtier's lean reward³⁾!
 Sometimes the pay⁴⁾ of virtue, but more oft
 The hire⁵⁾ which greatness gives to slaves
 and sycophants⁶⁾:
 Yet heav'n, that made me honest, made me
 more,
 Than e'er a King did, when he made a Lord.

ROWE.

*) To tower, sich aufschwingen, prangen.

8) Wo, herabhängend von der steilen Höhe.

9) Eine Ranken treibende, americanische Pflanze.

10) — Diese schauervollen Orte besuchen: bold, kühn.

11) Ergreifen.

1) Die Tugend ist dem Range vorzuziehen.

2) Schimmernd.

3) — Der slavischen Höflinge ärmlicher Lohn.

4) Der Sold.

5) Der Arbeitslohn (die Miethe.)

6) Ohrenbläser, niedrige Schmeichler.

ODE TO FANCY¹).

Sweet Fancy hail ²⁾! to thee I pay
The tribute of a grateful lay ³⁾,
I'll tune ⁴⁾ my pipe and gladly sing —
Accept the tribute which I bring.
A meed ⁵⁾ from such a youthful Muse,
Sweet Nymph, thou wilt not sure refuse ⁶⁾;
Sincere it issues ⁷⁾ from the heart,
By Nature taught, devoid of art ⁸⁾,
Entic'd ⁹⁾ by thy enliv'ning fire
I early strove to touch the lyre,
And on the gay bespangled mead ¹⁰⁾
To tune the harmless rural reed ¹¹⁾.
What, tho' I've left my native bowers,
Where sprung ¹²⁾ the choicest, sweetest
flowers,
Where wanton songsters of the spray ¹³⁾
So sweetly carol ¹⁴⁾ all the day
And where shepherds oft are seen,

- 1) — An die Fantasie.
- 2) — Heil dir —
- 3) — — Eines dankbaren Liedes.
- 4) Stimmen, anstimmen.
- 5) Eine Gabe.
- 6) Verschmähen.
- 7) To issue, hervorgehen, kommen.
- 8) Kunstlos.
- 9) Angelockt.
- 10) — Auf der bunt schimmernden Wiese.
- 11) — Die ländliche Flöte, (w. das Rohr.)
- 12) Von to spring, hervorkeimen.
- 13) Wo die fröhlichen Sänger auf den Zweigen.
- 14) Singen, jubeln.

Chearful sporting ¹⁵⁾ on the green.
 Where the laughing fun displays
 His temperate, sweet, and chearing rays;
 Yet thou sweet Nymph canst still impart
 Thy pleasing transports ¹⁶⁾ to the heart.
 By what heath-clad ¹⁷⁾ mountain's side
 Dost thou Goddess oft reside ¹⁸⁾?
 By what clear as crystal brook ¹⁹⁾,
 Gushing ²⁰⁾ from the awful rock
 Dost thou stalk ²¹⁾ with manly mien,
 By every human eye unseen,
 Where the lark salutes the dawn ²²⁾,
 Dost thou skim the verdant lawn ²³⁾,
 With thy lovely locks behind
 Waving in the wanton wind,
 While thy blue, bright piercing ²⁴⁾ eye
 Tow'ring ²⁵⁾ on each object nigh,
 Views with joy the sunbeams now
 Dancing o'er the mountains brow.
 Sometimes in the lightsome ²⁶⁾ round
 Dost thou listen to the sound
 Of the huntsman's early horn ²⁷⁾

15) Fröhlich scherzend, spielend.

16) Entzücken, Wonne.

17) Mit Heidekraut bedeckt.

18) Wohnen.

19) Der Bach.

20) Strömend.

21) To stalk, schleichen, einherschreiten.

22) Wo die Lerche die frühe Dämmerung begrüßt.

23) Schwebst du über die grünende Fläche hin.

24) Durchdringend.

25) Sich hoch erhebend — w. hochfliegend.

26) Lichthell, munter.

27) — Das frühe Horn des Jägers.

Winding ²⁸) in a harvest morn*),
Or the happy Rustic's ²⁹) song,
As he trudging ³⁰) toils along
To his fav'rite with her pail ³¹)
Rosy in the morning gale.
When the scowling ³²) northwind loud
Rages in the waving flood,
Where the streams in ice appear
And winter desolates ³³) the year;
Then on some high cliff's dread ³⁴)
brow
Dost thou Goddess sit and view
Many a landscape bleak ³⁵) around,
All in frozen fetters ³⁶) bound,
With thy locks and bosom bare ³⁷)
Braving the inclement air ³⁸)
While the rude storm rages high,
And the billows ³⁹) touch the sky,
Dashing ⁴⁰) oft against the shore
In a plaintive fullen roar ⁴¹);

- 28) Blasend — *) an einem Erntemorgen.
29) Landmann.
30) Pflügend, — sich plackend.
31) Der Milcheimer.
32) Heulend — (w. sauersehend.)
33) Verodet, verwüßtet.
34) Furchtbar.
35) Bleich, frostig.
36) In gefrorenen Fesseln. —
37) Entbloßt.
38) Der rauhen Luft trokend.
39) Die Wellen.
40) Schlagend, spritzend.
41) Mit klagendem, dampfen Gebrülle.

Loud the blasts ⁴²⁾ terrific rail ^{*)};
 Beating on the canvass ⁴³⁾ sail
 Whilst the scatt'ed mariners ⁴⁴⁾ round
 Fearless whistle ⁴⁵⁾ to the sound.
 But when summer gilds the morn
 And dew drops glisten on the thorn,
 When the blooming month of May
 Warms the warblers on the spray,
 In what sequester'd ⁴⁶⁾ wild or wood
 Dost thou stray ⁴⁷⁾ in pensive mood ^{*)}
 And oft return the tender sigh
 To Elegy ⁴⁸⁾, with tearful eye,
 Sad Nymph, who courts the silent shade ⁴⁹⁾
 And the gloom for sorrows made
 Or what daisy'd meads ⁵⁰⁾ along
 Dost thou laugh at Mirth gay song,
 So blithsome ⁵¹⁾, light and free from Care,
 From pining grief and sorrow far ⁵²⁾,
 Lovely'st Maid, that lives unseen,
 Or that sports upon the green;
 Fancy, ever fair and free,
 Queen of rural sports and glee ⁵³⁾:

42) Die Windstöße. *) To rail, necken, höhnen:
 Laut und fürchterlich toben die Winde.

43) Segeltuch, the sail, das Segel.

44) Die zerstreuten Seelente.

45) Pfeifen.

46) Einsam, verborgen.

47) To spray, umherirren. *) Die Weise.

48) Klaggesang.

49) Welche die stillen Schatten sucht.

50) Mit Gänseblümchen geschmückte Wiesen.

51) Munter, heiter.

52) Fern von nagendem Gram und Leiden.

53) Königin ländlicher Scherze und Lust.

Approve a Museling's ⁵⁴⁾ trifling meed ⁵⁵⁾,
Who tries ⁵⁶⁾ to tune the rural Reed.

ON HAPPINESS ¹⁾.

O Happiness! our being's end and aim ²⁾!
Good, pleasure, ease ³⁾ content ^{*})! whate'er
thy name ⁴⁾:

That something ⁵⁾ still which prompts ^{*})
th'eternal sigh,

For which ⁶⁾ we bear to live, or dare to die,
Which still so near us, yet beyond us ⁷⁾ lies,
O'erlook'd, seen doubly ⁸⁾ by the fool and
wife.

Plant of celestial seed ⁹⁾, if dropt below,
Say in what mortal soil ¹⁰⁾ thou daign'st
to grow?

Fair op'ning ¹¹⁾ to some court's propitious ^{*})
shine,

Or deep with di'monds in the flaming mine?

54) Ein junger Schüler der Musen.

55) — Die unbedeutende Gabe.

56) Welcher versucht.

1) An die Glückseligkeit.

2) Unseres Daseyns Zweck und Ziel.

3) Ruhe, Wohlfeyn; ^{*}) Zufriedenheit.

4) Wie auch Dein Name sey:

5) Dieses Etwas. ^{*}) Auspreßt, (w. reizt, eingibt).

6) Um dessen willen. —

7) Außer uns.

8) Uebersehen, oder im falschen Lichte gesehen.

9) Pflanze himmlischen Samens!

10) Das Erdreich, der Boden.

11) Lieblich aufblühend. ^{*}) Günstig: Gedeihst Du
im Glanze des Hofes.

- 12) Gewunden, — vereint. *) Die Kränze.
- 13) Die Lorbeere des Parnassus (Berg der Musen).
- 14) Geerntet, *) in der eiernen Ernte des Schlachtfeldes.
- 15) Die Gelehrten.
- 16) fliehen, vermeiden.
- 17) Die Borne, Seligkeit. *) Thätigkeit; eale, die Ruhe.
- 18) Wandle den Pfad der Natur, und laß ab von wahnwitzigen Meinungen.
- 19) Begreifen.
- 20) Einleuchtend, deutlich. *) Sie liegen. —
- 21) To mourn, betrauern, beklagen.
- 22) Unsere mannigfachen Schicksale; (portion, Theil, Gebühr, Erbtheil.)

Equal is common sense and common ease ²³)!
 Order is Heav'n's first law; and this confess ²⁴),
 Some are, and must be, greater than the rest,
 More rich, more wise; but who infers from
 hence ²⁵)

That such are happier, flocks ²⁶) all com-
 mon sense ²⁷).

Know, all the good that individuals ²⁸) find,
 Or God and nature meant to mere man-
 kind ²⁹),

Reason's whole pleasure, all the joys of
 sense ³⁰),

Lie in three words — health, peace, and
 competence ³¹)!

POPE'S ESSAY ON MAN.

ON MUSIC.

Descend, ye Nine ¹)! descend and sing;
 The breathing instruments inspire ²),

23) Ist dem gemeinen Verstand und der gemeinen
 Ruhe gleich angemessen.

24) Und dieß eingestanden. —

25) Aber wer daraus herleiten will. —

26) To flock, angreifen, anstoßen.

27) Der Menschenverstand.

28) Einzelne.

29) Oder welches Gott und die Natur dem Men-
 schen allein vorbehalten haben.

30) Alle Freuden der Sinne.

31) Das Auskommen.

1) Die neun Musen.

2) Begeistert — beseelt.

.. ..

⌘ ⌘ ⌘

.. ..

Wake into voice each silent string³⁾,
 And sweep⁴⁾ the sounding lyre!⁵⁾!
 In a sadly-pleasing strain⁶⁾
 Let the warbling lute⁷⁾ complain:
 Let the loud trumpet sound,
 'Till the roofs⁸⁾ all around
 The shrill echo's rebound⁹⁾:
 While in more lengthen'd notes and flow¹⁰⁾
 The deep, majestic, solemn organs¹¹⁾ blow.
 Hark! the numbers¹²⁾ soft and clear,
 Gently steal upon the ear;
 Now louder, and yet louder rise,
 And fill with spreading sounds the skies;
 Exulting¹³⁾ in triumph now swell the
 bold notes^{*});
 In broken air, trembling, the wild music
 floats;
 Till, by degrees, remote and small¹⁴⁾,
 The strains decay¹⁵⁾,
 And melt away
 In a dying, dying fall.

POPE.

3) Die Saite.

4) To sweep, schlagen, streichen.

5) Die schallende Leier.

6) In wehmüthig lieblicher Weise. —

7) Die Laute.

8) The roof, die Decke, das Dach.

9) Wiederhallen, zurückprallen.

10) Während in verlängerten und langsamen Tönen.

11) Die Orgel.

12) Die Harmonie. (Zeilen, Verse in der Poesie.)

13) Frohlocken. — *) Die kühnen Töne.

14) Bis stufenweise, fern und unmerklich.

15) Die Töne verschwinden.

MORNING, EVENING AND NIGHT.

When now no more th'alternate Twins ¹⁾
are fir'd,
And Cancer ²⁾ reddens with the solar blaze ³⁾,
Short is the doubtful empire ⁴⁾ of the night;
And soon, observant of approaching day,
The meek-ey'd Morn appears, mother of
dews;
At first, faint-gleaming in the dappled east ⁵⁾,
Till far o'er ether spreads the widening
glow ⁶⁾,
And, from before the lustre ⁷⁾ of her face,
Wide break the clouds away. With quicken'd
step
Brown Night retires. Young Day pours
in apace ⁸⁾,
And opens all the lawny prospect ⁹⁾ wide.
The tripping rock, the mountain's misty
top ¹⁰⁾,
Swell on the sight, and brighten with the
dawn ¹¹⁾.

Blue,

- 1) Das Zeichen der Zwillinge.
- 2) — Zeichen des Krebses.
- 3) Das Feuer der Sonne.
- 4) Das Reich, die Herrschaft.
- 5) Anfangs, schwach schimmernd in dem gestreiften Osten.
- 6) Bis fern über den Aether die erweiternde Gluth sich verbreitet.
- 7) Der Glanz.
- 8) Schnell.
- 9) Die Aussicht auf die Ebene.
- 10) Nebliche Gipfel.
- 11) Die Dämmerung.

Blue, thro' the dusk ¹²⁾, the smoaking currents ^{*)} shine;

And, from the bladed field ¹³⁾ the fearful hare ^{*)}

Limps awkward ¹⁴⁾, while, along the forest-glade,

The wild deer ¹⁵⁾ trip, and, often turning, gaze ^{*)}

At early passenger. Music awakes,

The native voice of undissembled joy ¹⁶⁾;

And, thick ¹⁷⁾, around the woodland, hymns arise.

Rous'd by the cock ¹⁸⁾ the soon-clad ^{*)} shepherd leaves

His mossy cottage, where with peace he dwells;

And, from the crowded fold ¹⁹⁾, in order, drives

His flock, to taste the verdure of the morn. —

But yonder ²⁰⁾ comes the powerful king of day,

Rejoicing in the east. The lessening ²¹⁾ cloud,

12) Durchs Dunkel. *) Die dampfenden Ströme.

13) — Von dem keimenden Felde; *) der furchtsame Hase.

14) Bölpisch hinkt.

15) Der Hirsch, das Reh. *) Starr hinblickt.

16) Die natürliche Stimme unverstellter Freude.

17) Häufig.

18) Vom Hahn geweckt. *) Schnell angekleidet.

19) Der Schafstall. Crowded, vollgedrängt.

20) Dort.

21) Vermindernd, kleiner werdend.

The kindling ²²⁾ azure, and the mountains
brow

Illum'd with fluid gold, his near approach
Betoken ²³⁾ glad. Lo ^{*)}! now, apparent

all ²⁴⁾,
Aslant ²⁵⁾ the dew - bright earth and colour'd
air ^{*)},

He looks in boundless ²⁶⁾ majesty abroad ^{*)},
And sheds ²⁷⁾ the shining day, that bur-
nish'd ^{*)} plays

On rocks, and hills, and towers and wand'
ring streams,

High gleaming from afar.

Now came still Evening on, and Twilight
gray ²⁸⁾

Had in her sober livery all things clad.

Silence accompanied ²⁹⁾: for beast and
bird,

They to their grassy couch, these to their
nests

Were flunk ³⁰⁾! all but the wakeful night-
ingale.

22) Von to kindle, entzünden, Feuer fangen.

23) Bezeichnen. ^{*)} Sehet! —

24) Alles sichtbar — beim hellen Lichte.

25) Schräge, quer, ^{*)} über die von Thau glänzende Erde und die bunte Luft hin. —

26) Gränzenlos. ^{*)} Umher.

27) Verbreitet; to shed, ausgießen, abwerfen. ^{*)} Glänzend, w. polirt.

28) Das Grau der Dämmerung.

29) Vom Stillschweigen begleitet.

30) Von to flink, davonschleichen, entwischen.

She all night long her amorous descant
fung.

Silence was pleas'd. — Now glow'd the fir-
mament

With living sapphirs ³¹). Hesperus ³²), that
led

The starry host ³³), rode brightest; till the
moon,

Rising in clouded ³⁴) majesty. at length, (sp
Apparent Queen ³⁵), unveil'd ³⁶) her peer-
less ³⁷) light,

And o'er the dark her silver mantle
threw.

Night, sable ³⁸) goddess! from her ebon ³⁹)
throne

In rayless majesty now stretches ⁴⁰) forth
Her leaden sceptre ⁴¹) o'er a flumb'ring
world.

Silence, how dead! and darkness, how pro-
found!

Nor eye nor list'ning ear an object
finds:

31) Der Saphir, ein blauer Edelstein.

32) Der Abendstern.

33) Das Heer. —

34) Bewolkt.

35) Sichtbare Königin.

36) Entschleierte.

37) Unvergleichlich.

38) Schwarz, düster.

39) Das Ebenholz.

40) Streckt nun in strahlenloser Majestät. —

41) Ihr bleiernes Scepter aus.

Creation sleeps. 'Tis as the gen'ral
 pulse
 Of life stood still, and nature made a
 pause,
 An awful ⁴²⁾ pause, prophetic ⁴³⁾ of her
 end.

THOMSON, MILTON AND YOUNG.

42) Ehrwürdig, furchtbar.

43) Weissagend.

End of the third and last Part.

D r u c k f e h l e r .

Seite 1 Zeile 5 ließ children für children.

— 33 — 9. 10. l. whene'er — rompish f. where'er
 — romp in

— 49 — 12 l. clime f. time.

— 52 — 7 l. nest f. rest.

— 80 — 5 l. says f. relays.

— 81 — 10 l. consent — content.

— 84 — 2 u. 107 3. 17 l. opes u. ope.

— 97 — 12 toils f. tails.

— 108 — 9 hissing f. kissing.

— 113 — 4 von unten l. erkannten f. betrachten.

— 143 — 7 l. She f. The.

— 143 — 10 v. u. l. rear f. near.

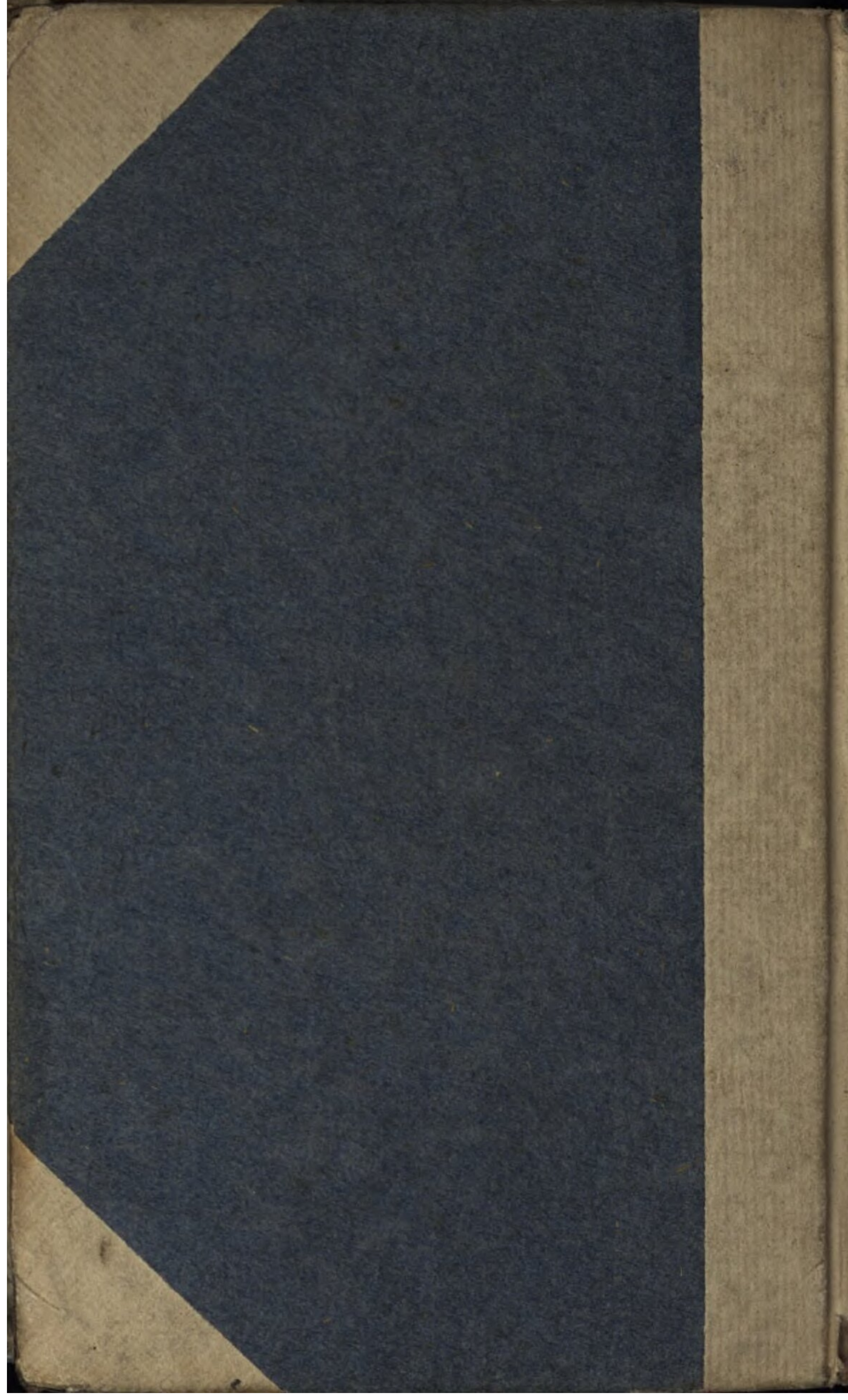
— 144 — 11 l. Hares f. Hare.

— 163 — 6 l. lost f. toft.

— 170 — 5 l. Far f. For.

— 185 — 3 l. clear f. dear.

Bayerische
 Staatsbibliothek
 MÜNCHEN



Fables and poems selected from the best poets with german notes ; For the
use of the learners of the english language

Altona 1806

P.o.angl. 577 g

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10753113-9